

# كتاب الأصول الثمانية

## للإستاذ الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزائري

\*\*\*\*\*

قام بأمر طبعه

الأستاذ مختار الجزائري

### المكتبة والمجلة السلفية

( في مصر : بشارع عبد العزيز )

( صندوق البوستان رقم ٣٧٥ )

( طبع في مصر بالمطبعة السلفية )

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله

الحمد لله - وسلام على عباده الذي اصطفى - أما بعد فهذا كتاب  
قصدت فيه بيان بعض المعربات - والمسلك الذي سلكه العربون في  
تعريبها ليكون الناظر فيه على بصيرة في الأمر - وقد ذكرت فيه كثيرا  
من المباحث المتعلقة بالفارسية لكون جل المعربات مأخوذاً منها -

ورتبته على فصول

## فصل في حقيقة التعريب وبيان انواع التغيير

### الذي وقع في المعربات

التعريب نقل الكلمة من العجمية الى العربية - والمعرَّبُ هي الكلمة التي نُقلت من العجمية الى العربية سواء وقع فيها تغيير أم لا - غير أنه لا يتأني التعريب غالبا إلا بعد تغيير ما في الكلمة -

وقد وقع التعريب بدون تغيير أصلا - وذلك مثل نُحِتَ بمعنى حُطَّ فإنه نقل من الفارسية الى العربية بدون أن يغير فيه شيء - ومثل سَخَتَ بمعنى شَدِيد - إلا أن هذا النوع قليل -

وانواع التغيير لا تكاد تزيد على أربعة -

الاول ابدال حرف بحرف

الثاني ابدال حركة بحركة

الثالث زيادة شيء

الرابع نقص شيء

فما وقع فيه ابدال حرف بحرف جَرُمَ بمعنى الحُرَّ فإنه معرَّب من كَرُمَ بالكاف الفارسية - فأبدلت فيه الكاف الفارسية بالجيم التي هي أقرب الحروف اليها -

وهذا الابدال لازم لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحروف التي لا توجد في اللغة العربية المشهورة وان وجدت في لغة بعض القبائل ممن لا ترضى عربيتهم

ومن ذلك صَرَدَ بمعنى البرد فإنه معرَّب من سرد - فأبدلت فيه السين صادًا - وهذا الابدال غير لازم لوجود السين في العربية - ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحروف التي توجد في العربية -

قال في الصحاح الصرد البرد - فارسي معرَّب - والصرود من البلاد خلاف



الجروم - وصرد الرجل بالكسر يصرد صردا فهو صرد ومضراد يجدا لبرد مريها -  
قال الساجع

اصبح قلبي صردا لا يشتهي أن يردا . هـ

وقال جماعة أنه عربي محض وأن الفرس أخذوه من العرب  
ومما وقع فيه ابدال حركة بحركة زور بالضم بمعنى القوة فانه معرب من زور  
بضمة مشوبة بالفتحة - فأبدلت فيه هذه الضمة بضمة خالصة - وهذا الابدال لازم  
لعدم وجود الضمة المشوبة في العربية المشهورة ومثل ذلك الابدال في غيرها من  
الحركات التي لا توجد فيها

ومن ذلك سرداب وهو بناء تحت الارض - فانه معرب من سردآب بالفتح  
فأبدلت فيه الفتحة بالكسرة - وهذا الابدال غير لازم لوجود الفتحة في العربية  
المشهورة ومثل ذلك الابدال في غيرها من الحركات التي توجد فيها ومعنى سردآب في  
الأصل الماء البارد وممي البناء المذكور بذلك لكونه كان يعد تبريد الماء - .

ومما وقع فيه زيادة شيء أرندج - وهو جلد أسود - فانه معرب من رندة زيدت في  
أوله الهمزة وأبدلت فيه الهاء جيم ومما وقع فيه نقص شيء بهرج فانه معرب من نبهرة -  
أي باطل ومعناه الزغل ويقال فيه أيضا نبهرج قال المرزوقي في شرح الفصيح درهم  
بهرج ونبهرج أي باطل زيف ويقال بهرجت الشيء بهرجة فهو مبهرج

وكثيرا ما يتنوع التغيير في الكلمة الواحدة - وذلك مثل سدر - وهي لعبة للصبيان -  
فانه معرب من سدر - أي ثلاثة أبواب - أبدلت فيه فتحة السين المائلة الى الكسرة  
كسرة خالصة وزيد بعدها دال سا كنة فصار سدر بكسر السين وتشديد الدال مع  
الفتح - ويجوز في سينها الضم والفتح ومثل سكر وهو النوع المعروف بشدة الحلاوة -  
فانه معرب من شكر بفتحين - فأبدلت فيه الشين بالسين وفتحتها بالضمة وزيدت  
بعدها كاف سا كنة فصار سكر بضم السين وتشديد الكاف المفتوحة

( تنبيه )

كثيرا ما يقع للمعربين تغيير لا يظهر له داع في بادىء الرأي الا ان جل ذلك  
اذا أمن النظر فيه تبين ان له وجها - وذلك مثل يخيم بمعنى السجية والطبيعة فان



بعضهم قال انه معرب وان أصله خوي بخله مضمومة ضما مشوبا بالفتحة فأبدلت فيه الواو بالياء وضمة الخاء بالكسرة فصار خي كزي ثم أبدلت فيه الياء الثانية بللميم فصار خيا فان قلب الواو فيه ياء ثم كسر ما قبلها مبني على قاعدة مطردة مذكورة في علم الصرف وهي ان الواو والياء اذا اجتمعا وكان السابق منهما ساكنا تقلب الواو ياء ويكسر ما قبل الياء وعلى ذلك قيل مرمي في مرموى الى غير ذلك مما لا يحصى -

ومثل ذلك كسرى وهو لقب ملك الفرس - وقد اختلف فيه فقال بعضهم هو معرب من خسرؤ بضم الخاء وفتح الراء وسكون الواو ومعناه على ما زعموا واسع الملك - فأبدل الخاء بالكاف وضمتها بالكسرة وقلبت فيه الواو ألفا فصار كسرى

وقال بعضهم هو معرب من خوش رؤ بضم الراء ومعناه حسن الوجه فان خوش بمعنى حسن ورؤ بمعنى الوجه - فأبدلت فيه الخاء بالكاف وضمتها المشوبة بالفتحة بالكسرة الخالصة وغير آخره - وذلك بقلب الواو الي في بالالف والضمة الي قبلها بالفتحة فصار كسرى - ولا يستبعد أن يقال انه معرب من خوش رؤ بفتح الراء فان رو بالفتح اسم مصدر ومعناه عندهم السير والذهاب فيكون معناه حسن السير - وهو الاليق بلقب الملك -

ويظهر ان التغير الواقع في آخر مثل هذا الاسم لازم اذ لا يعهد مثل ذلك في الاسماء العربية - قل ابن جني في التصريف الملوكي ليس في كلام العرب اسم في آخره واو قبلها ضمة - انما ذلك في الفعل نحو يدعو ويغزو - فتي وقع في الاسم من ذلك شيء أبدلت الضمة كسرة والواو ياء - وذلك قولهم في جمع دلو أدل وفي جمع حقو أحق والاصل أدلو وأحقو ففعل فيهما ما تقدم ذكره

وأما ما ذكر ابن عطية عن أبي السماك وهو العدوى من انه قرأ من الربا بكسر الراء المشددة وضم الباء وسكون الواو فقد قال ابن جني ان في هذا الحرف شذوذا في أمرين أحدهما الخروج من الكسر الى الضم بناء لازما - والآخر وقوع الواو بعد الضمة في آخر الاسم - وهذا شيء لم يأت الا في الفعل نحو يغزو ويدعو - قال ووجه



القراءة انه فخم الالف وانتحى بها الواو التي الالف بدل منها على حد قولهم الصلوة والزكوة . هـ

هذا وقد اختلف النحويون في يغزو اذا سمي به أحد فقال بعضهم يجب ان يتصرف فيه بعد التسمية فيقال يغزى تقول جاء يغزى بسكون الياء ورأيت يغزى بفتحها ومرت يغزى بسكونها وقال بعضهم يبقى على حاله ويحكي على ما كان عليه قبل التسمية فيقال جاء يغزو بسكون الواو ورأيت يغزو بفتحها ومرت يغزو بسكونها

وقد رأينا ان نذكر هنا شيئا من عبارات علماء العربية في ذلك فنقول قال بعضهم اعلم انهم قد يغيرون الكلمة الاعجمية وقد يقولونها على حالها الا ان التغير أكثر فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم الى اقربها مخرجا - وربما أبدوا الابدال في مثل هذه الحروف - وهو لازم لئلا يدخل في كلامهم ما ليس منه فيبدلون حرفا بآخر ويغيرون حركته ويسكنون ويحركون وينقصون ويزيدون - فما كان بين الكاف والجيم يجعلونه جيمًا أو كافًا أو قافًا كما قالوا كَرَبَجٌ وَقُرْبَقٌ - ويبدلون الباء المخلوطة بالفاء بالباء أو بفاء نحو بَرِنْدٌ وَفِرِنْدٌ - ويبدلون الشين سينا نحو دَسْتُ في دَسْتُ وسِرْوَال في سِرْوَال . -

والحروف التي يطرد فيها الابدال خمسة - وهي الباء والجيم والزاي والفاء والكاف المشوبات وانما اطرد فيها الابدال لعدم وجودها في العربية وما سوى ذلك من الحروف لا يطرد فيه الابدال لوجوده في العربية . -

وقد سمي سيبويه التعريب اعرابا وبسط القول فيه فقل في باب ترجمته -

هذا باب ما أعرب من الاعجمية

اعلم انهم مما يغيرون من الحروف الاعجمية ما ليس من حروفهم البته - فربما ألحقوه ببناء كلامهم - وربما لم يلحقوه - فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فديرهم ألحقوه ببناء هجرع وبهرج ألحقوه بسلهب ودينار ألحقوه بديماس وديباس كذلك - وقالوا اسحاق فألحقوه بأعصار ويعقوب فألحقوه يربوع وجورب فألحقوه بكوكب . -

قال وربما تركوا الاسم على حاله اذا كانت حروفه من حروفهم - كان على بنائهم



أولم يكن نحو خراسان وخرم والكركم وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسية نحو فرند وبقم وآجر وجرز -  
وقال في الباب الذي يليه وهو باب ترجمته -

هذا باب اطراد الابدال في الفارسية

يبدلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم الجيم اقربها منها ولم يكن من ابدالها بدلا لانها ليست من حروفهم - وذلك نحو الجرز والاجر والجورب - وربما ابدلوا القاف لانها قرية ايضا قال بعضهم قرز - وقالوا كزبق وقزبق -  
ويبدلون مكان آخر الحرف الذي لا يثبت في كلامهم اذا وصلوا الجيم - وذلك نحو كوسه وموزه لان هذا الحرف يبدل في كلام الفرس همزة مرة وياء مرة أخرى - فلما كانت هذا الآخر لا يشبه أواخر كلامهم صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم وجعلوا الجيم أولى لانها قد ابدلت من الحرف الاعجمي الذي بين الكاف والجيم فكانوا عليها أمضي - . وربما ادخلت القاف عليها كما ادخلت عليها في الاول فأشرك بينهما وقال بعضهم كوسق وقالوا كزبق وقالوا قزبق -

وقالوا كلققة - ويبدلون من الحرف الذي بين الباء والفاء الفاء نحو الفرند والفندق - وربما ابدلوا الباء لانها قريتان جميعا قال بعضهم البرند -  
فالبدل مطرد في كل حرف ليس من حروفهم - يبدل منه ما قرب منه من حروف الاعجمية - ومثل ذلك تغييرهم الحركة التي في زور وآسوب فيقولون زور وآسوب - وهو التخليط لان هذا ليس من كلامهم -

وأما ما لا يطرد فيه البدل فالحرف الذي هو من حروف العرب نحو سين سراويل - ابدلوا للتغيير الذي قد لزم -

وقالوا قفليل فأتبعوا الآخر الاول لقربه في العدد لا في الخرج - فهذه حال الاعجمية - فعلى هذا فوجهها - . هـ

فان قيل فهل بين التغيير الذي وقع في مثل كزبز وپرند والتغيير الذي وقع في مثل سراويل فرق - قيل نعم - فان التغيير في الاول لازم في حد ذاته حتى انه



لا يتيسر للمعرب تركه لئلا يدخل في العربية ما لا يكون منها اذ لا يوجد فيها كاف مشوبة ولا باء مشوبة

وأما التغيير في الثاني فانه غير لازم في حد ذاته حتى ان المعرب لو تركه على حاله لم يكن في ذلك محذور لوجود الشين في العربية وانما لزم التغيير فيه لالتزام المعرب لذلك الامر دعاه اليه من تحسين اللفظ أو غير ذلك من الامور

### فصل في حروف المعجم في اللغة الفارسية وبيان

ما يتعلق بها من جهة التعريب

حروف المعجم في اللغة الفارسية أربعة وعشرون حرفا - وهي تنقسم الى قسمين - قسم يوجد في اللغة العربية وقسم لا يوجد فيها - .

أما القسم الذي لا يوجد في اللغة العربية فهو أربعة أحرف - وهي الباء الفارسية والجيم الفارسية والزاي الفارسية والكاف الفارسية

أما الباء الفارسية فهو حرف يكون بين الباء والفاء غير انه يكون لفظ الباء أغلب عليه من لفظ الفاء - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب فاء - وذلك مثل الفانيد وهو ضرب من الحلوى فانه معرّب من فانيد -

وقد يقلب باء وذلك مثل البُدّ بالضم بمعنى الصنم فانه معرّب من بُتّ وأما الجيم الفارسية فهو حرف يكون بين الجيم والشين قال ابن سينا في رسالة أسباب حدوث الحروف في فصل الحروف التي ليست في لغة العرب : وهذه الجيم يفعلها أطباق من حروف اللسان أكثر وأشد وضغط للهواء عند القلع أقوى - ونسبة الجيم العربية الى هذه الجيم نسبة الكاف غير العربية الى الكاف العربية - هـ

وهذا الحرف يقلب في حال التعريب صادًا - وذلك مثل الصك وهو الكتاب الذي يكتب فيه الاقرار ونحوه مما يتعلق بالمعاملات فانه معرّب من چك

وأما الزاي الفارسية فهو حرف يكون بين الزاي والجيم - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب زايًا - وذلك مثل القز - وهو ما يعمل من الابريس فانه معرّب من كز -



وليس هذا الحرف هو الحرف الموجود في مثل أصدق عند من يشتم الصاد زايا بل هو حرف آخر

وأما الكاف الفارسية فهو حرف بين الكاف والجيم - وهذا الحرف يقرب في حال التعريب جيمًا - وذلك مثل الجزاف - فانه معرب من كزاف - والجزاف بالضم اسم من المجازفة يقال باع كذا جزافاً أي من غير أن يعلم كبله ولا وزنه - ومثل الزرجون - وهو بالتحريك بمعنى الخمر - فانه معرب من زر كُون بمعنى لون الذهب - فان زر بمعنى الذهب - وكُون بمعنى لون

وقد قلب بعض المولدين هذا الحرف ياء - وذلك في آذريون - وهو نور أصفر في وسطه سواد - فانه معرب من آذر كُون بمعنى لون النار - وكان الأصل ان يقال في تعريبه آذرجون - إلا ان في بعض الكتب ما يدل على أن هذا القلب قد وقع من بعض الفرس وان منهم من يسميه آذريون - وهذا النور هو التور الذي يسميه كثير من العامة بدوار الشمس والقمر - لاعتقادهم انه يدور معهما كيف ما دارا

ومثل الجرْبُز فانه معرب من كُزْبُز - وقد جاء بالقاف في لغة - قال في الصحاح رجل جر بز بالضم يتن الجربة بالفتح أي خب وهو القربز أيضا - وهما معربان هذا وما ذكر من كون الحروف الفارسية التي لا توجد في العربية أربعة هو المشهور - وقال بعضهم هي خمسة - الاربعة المذكورة والفاء الفارسية - وهو حرف يكون بين الفاء والباء غير ان لفظ الفاء يكون أغاب عليه من لفظ الباء وقد ذكره ابن سينا - وكان موجودا في عصره في بعض الكلمات الفارسية ثم هجر النطق به حتى صار نسيا منسيا -

وأما القسم الذي يوجد في العربية أيضا فهو عشرون حرفا - وهي هذه -  
ا ب ج د ه و ز ي ك ل م ن س ف ر ش ت خ ذ غ - .

وأما الحروف التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فهي ثمانية - وهي الثاء والحاء والصاد والضاد والطاء والظاء والعين والقاف - وقد جمعها بعضهم في أربع كلمات وهي ضع حظ ثط قض - .



فاذا وجد في كلمة حرف من هذه الحروف فاحكم بأنها ليست بفارسية وقد علم مما ذكر ان الدال المعجمة موجودة في الفارسية غير ان المتأخرين من الفرس هجروها وصاروا يقلبونها دالا مهملة فظن بعض الباحثين انها غير موجودة فيها .

وقد ذكر بعضهم قاعدة يعرف بها ما يكون بالدال المعجمة وما يكون بالدال المهملة - وهي هذه - كل ما كتب بصورة الدال في اللغة الفارسية فان كان ما قبله ساكنا ولم يكن حرف مد فانه يكون بالدال المهملة مثل كَرْد بمعنى فعل

وان كان ما قبله متحركا مثل يَدْر بمعنى الاب أوسا كنا وهو حرف مد مثل ما ذر بمعنى الأم فانه يكون بالدال المعجمة - وقد نظم ذلك بعض الفضلاء في بيت فقال كل ما قبله ساكن بلا وا ي فهو دال وما سواه فمعجم

وأما ما وقع من ذلك في أول الكلمة مثل دَر فانه يتعين كونه بالدال المهملة وهذا أمر ينبغي الانتباه له - وهو ان الفرس قد أدخلوا في كلماتهم كثيرا من الكلمات العربية وذكروها في كتب لغتهم بدون ان يثيروا الى انها مما أخذ من لغة العرب - وقد وقع بسبب ذلك التباس على كثير من المشتغلين بلغتهم في جل ما ذكر فيها -

فمن أراد زوال الحيرة عنه فليتنظر في الكلمات التي استخرجها من كتبهم فما وجد فيه حرفا من الحروف الاربعة التي توجد في الفارسية دون العربية فليحكم بكونه فارسيا - وذلك مثل سپيد بمعنى الابيض وچشم بمعنى العين ورِيوَه بمعنى الزئبق وخنك بمعنى الحرب وما وجد فيه حرف من الحروف الثمانية التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فليحكم بكونه عربيا - وذلك مثل ثناء وحلم وصبر ورضا وطهارة وظفر وعلم وقوة -

وما لم يجد فيه شيئا من الاحرف الاربعة ولا شيئا من الاحرف الثمانية وانما وجد فيه شيئا من الاحرف العشرين المشتركة بين العربية والفارسية فليتوقف فيه لاحتمال كونه عربيا أو فارسيا - فان أراد ان يقف على حقيقة الامر في ذلك فليرجع الى كتب اللغة العربية ففيها ما يشفي الغليل

وقد يعرف كون الكلمة من ذلك عريية من غير رجوع الى كتب اللغة <sup>ح</sup> وذلك في مثل رأي ورؤية مما فيه همزة على هذه الصورة — فإن الفارسية واكثر اللغات المشهورة لا يوجد فيها مثل ذلك —

ومثل رأي ورؤية خُفَّاش ونحوه مما فيه تشديد واما خُرَّم بضم الخاء وتشديد الراء المفتوحة فان مثله نادر في الفارسية وهو فيها بمعنى الناعم من العيش — وقد نقل الى العربية من غير ان يغير فيه شيء — وقس على ما ذكر ما يشا كله

واما مثل موسوم وموسم وميسم فيكون في معرفة كونه عربيا معرفة مبحث الاستقاق المذكور في كتب الصرف الموضوعة للبتدئين في علم العربية —

هذا — وقد تبين من التبع ان الكلمات المركبة من الحروف العشرين المشتركة بين الفارسية والعربية منها ما هو عربي محض — وذلك مثل نفس ومجد وزهو وبين وبركة وشرف وخير وغني وأمل وزهد وذكر

ومنها ما هو فارسي محض وذلك مثل دُرُوغ بمعنى الكذب ودُوست بمعنى الصديق —

ومنها ما هو عربي ان فسر بمعنى وفارسي ان فسر بمعنى آخر — وذلك مثل شهر فانه عربي ان أريد به أحد أجزاء السنة وفارسي ان أريد به المدينة فان اسمها عند الفرس شهر —

ومنها ما هو عربي ان استعمله العربي — وفارسي ان استعمله الفارسي — وذلك مثل سَخَت فانه جاء في اللغتين بمعنى الشديد — قال أبو الحسن اللحياني يقال هذا حرّ سَخَت قل وهو معروف في كلام العرب — وهم ربما استعملوا بعض كلام العجم كما قالوا للمسيح بلاس — والسِخْت بالكسر الشديد أيضا والغبار الشديد الارتفاع —

ومثل دشت فانه جاء في اللغتين بمعنى الصحراء — وأشد أبو عبيدة الأعتى قد علمت فارسٌ وحميرٌ وال أعرابٌ بالدشت ايهم نزلا

قل في الصحاح وهو فارسي أو اتفاق وقع بين اللغتين وقال صاحب القاموس في تحبير الموشين الدست والدشت بفتح الدال فهما الصحراء الواسعة — ولا يتوهم



ان الدشت فارسية بل هي عربية أغاروا عليها — قال الشاعر في كساء من صوف  
 من يك ذا بتٍ فهذا بتي مقيظ مصيف مشق  
 تخذته من نعجات رست سود سمان من نجاج الدشت  
 والذي يتبادر الى الذهن ان العرب هم الذين أغاروا على الدشت لما عرف من  
 شدة ميلهم الى التوسع في أمر اللغة — وهو من جملة محاسنهم —  
 هذا ما يتعلق بأمر حروف المعجم في اللغة الفارسية وقد بقي البحث في أمر الهمزة  
 الرسمية فيها وقد رأينا ان نفرد ذلك بفصل —

وأما ما يتعلق بأمر الحركات فيها فقد رأينا أن لا نتصدى له هنا لعدم اشتداد  
 الحاجة اليه فيما نحن بصدده — ولان مبحث الحركات من أغمض المباحث وأدقها  
 حتى انه لا يفهم الا ببسط وافر — وقد أبنا ذلك على وجهه في كتاب توجيه النظر الى  
 أصول الاثر وفي كثير من رسائلنا في فن الكتابة والرسم فارجع اليها ان أردت  
 الوقوف على ذلك

### فصل في الهاء الرسمية في اللغة الفارسية

اعلم ان الكلمات الفارسية ساكنة الاواخر الا قليلا منها فانه جاء متحرك الاواخر  
 غير أنه لم يتفق فيه ان يكون متحركا بغير الفتحة — وذلك نحو بنده بمعنى العبد ونامه  
 بمعنى الكتاب

وقد جاء من هذا النوع كل ما كان اسم فاعل نحو داننده بمعنى عالم وكل ما كان  
 اسم مفعول نحو دانسته بمعنى معلوم

وقد جرت عادة الفرس ان يكتبوا في آخر مثل هذه الكلمات هاء للدلالة على  
 ان ما قبلها متحرك لا ساكن وتسمي عندهم بالهاء الرسمية لانها ترسم ولا ينطق بها غير  
 انهم في مثل بنده شاه بمعنى عبد الملك يضعون فوق الهاء علامة الهمزة ويلفظون بها  
 ياء وفي مثل بنده آت بمعنى عبدك يزيدون بعدها همزة وينطقون بهذه الهمزة —

وقد جرت عادة المعريين ان يبدلوا الهاء الرسمية تارة جيا نحو ساذج في ساذه

وتارة قافا نحو دانق في دانه الا ان ابدالهم لها جيا اكثر وهم عليها أمضى لكثرة ابدالهم لها من الكاف الفارسية في مثل جزاف في كزاف وجام في لكام —  
وهنا شيء وهو ان هذه الهاء قلما يشعر بها العرب — وذلك لأنها في حال الوصل لا ينطق بها أصلا — وفي حال الوقف ينطق بها على صورة خفية يندر ان يشعر بها فان صوتها لا يشبه صوت الهاء في شبه مثلا اذا وقفت عليه واذا لم يشعر بها فكيف يسوغ أن يقال أبدلها جيا أو قافا على طريق الحقيقة نعم يسوغ ان يقال ذلك على طريق المجاز فلو قال قائل أن الجيم هنا أو القاف حرف قد زيد في آخر ما فيه الهاء الرسمية لتهيئة الكلمة لقبول الأعراب الظاهر لم يكن مبعدا — فان للأعراب الظاهر شأنا عظيما عند العرب

فتكون زيادة الجيم فيه مثل زيادتها في الكندوج وهو الخلية والخزانة الصغيرة فانه معرب كَنَدُو بواو ساكنة قبلها ضمة فزيدت فيه الجيم لتهيئة الكلمة للأعراب الظاهر —

ومثل ذلك الدَسْتَبِج — وهو آنية تحول بالبد فانه معرب من دَسْتِي بياء ساكنة قبلها كسرة فزيدت فيه الجيم لما ذكر —  
ومثل ذلك الديباج وهو ما يكون سداه ولحمته أبريسما — فانه معرب من ديبا — فزيدت فيه الجيم لما ذكر — وقال بعضهم انه معرب من دِيُوْبَكاف أى نسج الجني حذفت منه الواو دفعا لالتقاء الساكنين وأبدلت فيه الفاء جيا — وعلى هذا لا يكون مما نحن بصدده — ولا يخفى ما في هذا الابدال من الحسن فان الديباج أخف على اللسان من الديباف —

وتكون زيادة القاف في ذلك مثل زيادتها في الرُزْدَاق بالضم وهو السواد والقرى فانه معرب رُسْتًا فزيدت فيه القاف لما ذكر

ومثل ذلك ستوق فانه معرب من سه توائ ثلاث طبقات فزيدت فيه القاف لما ذكر وهو تهيئة الكلمة للأعراب الظاهر وستوق بمعنى زيف وهو مثل تنور وقُدوس ويقال فيه تستوق

ومن وقف على ما ذكرناه في هذا الفصل وفيما قبله تبين له المسلك الذي سلكه



المعربون في التعريب - وقد رأينا أن نكثر من ذكر الأمثلة لأن لها مدخلا في تقريب الأمر على الباحث

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية جيمًا

البرنامج الورقة الجامعة للحساب معرب برؤمه  
البنفسج م - وهو معرب بنفشه - تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم  
السمرج استخراج الخراج في ثلاث مرار - وهو معرب سه مره - وهو لفظ  
مركب من كلمتين أحدهما فارسية وهي سه والآخرى عريته وهي مره وإنما أبدلت هذه  
الهاء جيمًا لاجراء الفرس لمثلها مجرى الهاء الرسمية عندهم

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية قافًا

البرق الحمل - وهو معرب بره

الباذق بكسر الذال المعجمة وفتحها هو ما طبخ من عصير العنب أدنى طبخة  
فصار شديدًا - وهو معرب باذه بالذال المعجمة فليس فيه هنا غير تغيير واحد وهو  
إبدال الهاء قافًا وأما قول كثير من الباحثين أنه معرب ياده بالذال المهملة فليس  
كما ينبغي لأن المعرب إنما عرب بها حين كان ينطق بها ذالا معجمة - ولو كانت ح  
ذالا مهملة لم يكن له داع لان يبدلها ذالا معجمة فانتبه لذلك ولما أشبهه مثل ساذه  
ونموذه لثلاثي الظن بالمعربين وتظن أنهم اختاروا الإبدال في موضع لا داعي فيه  
إلى ذلك -

الباشق كجر طائر - وهو معرب باشه - قل في المصباح بشق بشقا إذا أخذ -  
ومنه اشتقاق الباشق بفتح الشين - ويقال معرب - والجمع البواشق - وقياس من  
قال لا يخرج شيء من العربات عن الأوزان العربية جواز الكسر كما في انطام  
والدائق والطابع وما أشبه ذلك إذ يجري فيها الوجهان

البذرة الجماعة تتقدم القافلة للحراسة قيل معربة وقيل مولدة - وبعضهم يقولها بالذال وبعضهم بالذال وبعضهم بهما جميعا قال ذلك في المصباح -

والظاهر انها معربة وان اصلها بذرّه - وأصل معناه في الفارسية الطريق الرديّ - فأبدلت فيه الهاء قافا بناء على انها من قبيل الهاء الرسمية مع انها في نفس الامر ليست كذلك - وذلك لان الطريق في الاصل انما هو راه بالالف فحذفت منه تخفيفا كما تحذف من أمثله نحو شاه وماه وسياه فصاره بهاء سا كنة في الوصل والوقف والهاء الرسمية لا تكون كذلك - والبناء على التوهم من الامور المعتادة في أمور اللغة

الخنق كجعفر حفيرّ حول أسوار المدن - وهو معرب كنده بمعنى محفور

الدّاق بفتحيتين ذوّبّة كالسمور - وهو معرب دله

الزّئبق معروف - وهو معرب زيوه -

أبدلت فيه الزاي الفارسية زايا عربية والياء همزة والواو باء والهاء قافاً - ومن عجب أمره لحوق الابدال فيه لكل حرف منه

قال في المصباح الزّئبق بكسر الزاي والباء ومهارة سا كنة ويجوز تخفيفها معروف - ودرهم مزأبق بفتح الباء مطلقاً بالزّئبق هـ

ويقال له الزوق والزاووق قال في القاموس الزّووق كسر الزّئبق كالزاووق - ومنه التزويق للتزيين والتحسين لانه يجعل .. الذهب فيطلى به - فيدخل في النار فيطير الزاووق ويبقى الذهب - ثم قيل لكل نقش ومزبّن مزووق

السرق بفتحيتين شقق الحرير - الواحدة سرقة - وفي حديث ابن عمر أن سائلاً سأله عن سرق الحرير - فقال هلا قلت شقق الحرير - قال أبو عبيد هي الشقق الا انهم البيض منها خصة - وهي فرسية - أصلها سره وهو الجيد

القرطق كجندب لباس شبيه باقواء - وهو معرب كونه

الكربق كجندب دكن البقال - وكذلك القرقي والكبيج - وهي معربة

من كلبه



## فصل

ذهبت طائفة منهم الحريري الى ان المعرب لا بد من الحاقه بأبنية كلام العرب -  
ولذلك قال في كتاب درة الغواص في أوهام الخواص : ويقولون للعبة الهندية الشطرنج  
بفتح الشين - وقياس كلام العرب ان تكسر لأن من مذهبهم انه اذا عرّب الاسم  
الاعجمي أن يردّ الى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة - وليس في كلامهم  
فعلّ بفتح الفاء - وانما المنقول عنهم في هذا الوزن فعالّ بكسر الفاء - فهذا وجب  
كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل هـ  
وقد تعقّب كلامه هنا من وجهين - أحدهما أنه أنكر الفتح - مع كونه هو  
المعروف في كلام أئمة اللغة -

الثاني انه زعم ان المعرب لا بد أن يردّ الى نظائره من أوزان العربية مع ان  
النحاة قد قالوا بخلاف ذلك - وقد صرح سيبويه بأن المعرب ربما ألحقوه بيناء كلامهم  
وربما لم يلحقوه - وان مما ألحقوه بأبنيتهم درهم وبهرج ودينار ومما لم يلحقوه بها  
الآجر والفرند -

وقال الحريري في موضع آخر من الكتاب المذكور ويقولون دستور بفتح  
الذال - وقياس كلام العرب فيه أن يقال بضم الذال كما يقال بهلول وعرقوب  
وخرطوم وجمهور ونظائرها مما جاء على فعلول اذ لم يجز في كلامهم فعلول بفتح الفاء  
الآ صغفوق - وهو اسم قبيلة باليمامة  
قال فيهم العجاج

من آل صغفوق وأتباع آخر

وبشا كل هذا الوهم قويلهم أطروش بفتح الهمة - والصواب ضمها كما يقال  
اسكوب وأسلوب - على ان الطرش لم يسمع في كلام العرب العرباء - ولا تضمنته  
أشعار فحول الشعراء الادباء - .

وتقبض هذه الاوهام قولهم لما يلعق لعوق ولما يستفّ سفوف ولما يمصّ مصوص -  
فيضمون أوائل هذه الاسماء وهي مفتوحة في كلام العرب كما يقال برود وسعوط  
وغسول -

ومما يشاكل هذا قولهم تلميذ وطنجير وبرطيل وجرجير بفتح أوائلها وهي على  
قياس كلام العرب بالكسر - اذ لم تنطق في هذا المثال الا بفتحة الجاء كما قلوا  
مسنيد وقطير وغطير ومنديل -

وذكر ثعلب في بعض أماليه ان قول الكتاب لكيس الحساب تليسة بفتح  
التاء مما وهما فيه وان الصواب كسرهما كما يقال سكينه وعريسه - وعلى هذا هذه  
القضية يجب ان يقال في اسم المرأة بلقيس بكسر الباء كما قلوا في تعريب برجيس  
وهو اسم النجم المعروف بالمشتري برجيس بكسر الباء لأن كل ما يعرب يالحق  
بنظائره في أمثلة العرب .

هذا وقد بسط الكلام في المبحث الذي نحن بصدده العلامة ابن السيد البطليوسي  
في لاقتضاب في شرح أدب الكتاب لابن قتيبة - وهك ما ذكر فيه  
باب ما يزداد فيه وينقص فيه ويبدل بعض حروفه بغيره

قل في هذا الباب : هو السرجين بكسر السين و الجيم قل الأصمعي " هو فارسي  
ولا أدري كيف أقوله فأقول الروث - قل المفسر قد حكى أبو حنيفة في كتاب النبات  
انه يقال سرجين وسرقين بلجيم واتفق و بفتح السين وكسرهما - وسرجنت الارض  
وسرقنتها - وهي لفظة فرسية - ولذلك جئت بخلفة لاوران كلام العرب لانه ليس  
في كلام العرب فعليل ولا فعلين بفتح الفاء - وهذا كقولهم آجرّ وسيسنبروشا هسفرم  
ومرزجوس ومزنجوش ونحو ذلك من اللفاظ المعربة المختلطة لأمثلة الكلام العربي  
وهي كثيرة - وقد رأيت ابن جني قد قال في بعض كلامه : الوجه عندي ان بكسر  
السين من شطّيج ليكون على مثل حرّ دخل - وهذا لا وجه له - وإن كان يجب ما قوله



هنا لو كانت العرب تصرف كل ما تعربه من الألفاظ العجمية الى أمثلة كلامهم - وإذا  
وجدنا فيما عربوه أشياء كثيرة مخالفة لأوزان كلامهم فلا وجه لهذا الذي ذكره  
وقد ورد من ذلك ما لا أحصيه كثرة - ومنه قول الأعشى :

لنا جُلَّسانٌ عندها وبَنَفَسَجٍ      وسِيسَنَبَرٌ والمرزجوش مُنَمَّما  
وَأَسٌّ وخيريٌّ ومرو وسُوسن      اذا كان هَنَزَمُنٌ ورحت مخشما  
وشاهِسْفَرَم والياسمين ونرجِسُ      يصبَحنا في كل دَجْنٍ نَغِيما  
وسنسقُ مِدينٍ وعودٌ وَتَرْبُطُ      يجاوبه صنَج اذا ماترنا  
وقل ليد

فخمة ذِفراء تُرَتَّى بالرا      قُرْدُمانيا ونزكا كالصل

### فصل

لما كان أكثر العربات مأخوذا من الفارسية رأينا أن نورد هنا فوائد تتعلق بها  
مما يكون له مدخل فيما نحن فيه

الفائدة الاولى - لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب الا في ثلاثة  
أحوال - أحدها حل الاضافة - ثنيتها حل الوصف - ثلثها حل العطف - وفيما  
سوى ذلك يبقى آخر الكلمة على ما كان عليه من سكون أو فتح -

وقد جاء في الفارسية كلمتان مبينين على الكسر الا انها على حرف واحد -  
وهما كه وجه

ا. كه فتأى بمجرد ربطه بعدها بقايا - وتأتى بمعنى من الاستفهامية نحو  
كه آمدنى من جاء وجه تأتى بمعنى شئ -

وتأتى بمعنى م الاستفهامية نحو چه آمدنى ما جاءنى أى شئ جاء -  
الثالثة الثانية - يقدم المضاف على المضاف اليه في الفارسية كما يقدم عليه  
في العربية -

وبحرك آخره بالكسر - وذلك نحو شاه جهان أي سلطان الدنيا ونام من أي أسمى

فان كان في آخره ما يمنع ظهوره زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعوى زيد أي دعوى زيد وبندة شاه أي عبد الملك

ويستثنى من ذلك ما أضيف الى الضمير المتصل فانه يفتح آخره نحو نامم أي أسمى ونامش أي اسمه ونامت أي اسمك

الفائدة الثالثة - يجرى في الموصوف والصفة ما يجرى في المضاف والمضاف اليه - فيقدم الموصوف على الصفة كما يقدم عليها في العربية وبحرك آخره بالكسر - نحو مررد عاقل أي الرجل العاقل ووزير بررك أي الوزير الكبير - فان كان في آخره ما يمنع ظهور الكسر زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعوى باطلة أي الدعوى الباطلة -

وقد علم بما ذكر ان الكلمة الفارسية ان حرك آخرها بالكسر تكون اما من قبيل الموصوف ان كان ما بعدها يصلح لأن يكون صفة نحو شاه عادل أي الملك العادل واما من قبيل المضاف ان لم يكن كذلك نحو شاه جهان أي ملك الدنيا -

الفائدة الرابعة - يحرك آخر المعطوف عليه بالضمه ويوضع بعده واو لا يلفظ بها وانما تكتب لمجرد الدلالة على الضمة وذلك نحو پدروءه در - أي الأب والأم - وآمد ورفت - أي جاء وذهب -

فان كان في آخره ما يمنع ظهور الحركة نطق بالواو وحركت بالضم للدلالة على العطف نحو دُنْيا وُدِين أي الدنيا والدين

الفائدة الخامسة - كل ياء وقعت في آخر الكلمة وكان ما قبلها الفا أو واوا فانه يجوز حذفها نحو پ في پای بمعنى الرجل وجا في جاي بمعنى الموضع وبوفي بوي بمعنى الرائحة وسو في سوي بمعنى الجهة

الفائدة السادسة - كل هاء وقعت في آخر الكلمة وكان قاء الف فانه يجوز حذف ذلك الألف نحو مه في ماه بمعنى القمر وكه في كاه - وهو بالكاف الفارسية بمعنى الوقت وبالكاف العربية بمعنى التبن -



وكاه بالمعنى المذكور أحد جزئي لفظ الكهرباء في الأصل والجزء الآخر رُبَّاءٍ ومعناه جاذب أى جاذب التبن - وقد عرّبه من عرّبه من المتأخرين بدون تغيير يذكر لأن حذف الألف والياء منه يمكن أن يجعل من الأصل بناء على ما ذكر فلم يبق فيه غير ابدال ضمة الراء فتحة وقد شاع استعماله بالمد -

الفائدة السابعة - المصدر اسم يكون في آخره نون ساكنة وقبلها دال مفتوحة أو تاء مفتوحة -

فهو على قسمين داليّ نحو كَرَدَنْ بمعنى الفعل وآمدن بمعنى المجيء

وتائيّ نحو بَسْتَنْ بمعنى الربط ورَقَنْ بمعنى الذهاب

وقد يدخل على المصدر باء لا تفيد إلا تحسين اللفظ نحو بِكَرْدَنْ فان كان في أوله همزة قلبت لأجلها ياء - نحو يامَدَنْ

وهذه الباء مكسورة إلا إذا كان أول المصدر مضموماً أو باء أو ميماً نحو بُخوردَنْ بمعنى الأكل ويُبْسَدَنْ بمعنى الربط ويُمَكِّدَنْ بمعنى المص -

ويقال لهذه الباء الزائدة وإنما حركت بما ذكر للتمييز بينها وبين الباء غير الزائدة فإنها في الفارسية مفتوحة دائماً نحو بَنَام خدائي أي بسم الله - وهي تجمي لكثير من المعاني التي تجمي لها الباء في العربية كالقسم والاستعانة والأصاق والظرفية

وقد يحصل المعنى المصدرى بالياء - وذلك في مثل بدقانه بمعنى الردى - فإذا زيد في آخره ياء صار بدى بمعنى الرداءة وفي مثل سرد بمعنى البارد فإذا زيد في آخره ياء صار سردي بمعنى البرودة -

وقد يحصل المعنى المصدرى بالشين وذلك في أمر الحاضر فانه إذا زيد في آخره شين ساكنة وكسر ما قبلها أفاد معنى المصدر - وذلك مثل دَانْ فانه أمر حاضر بمعنى أعلم فإذا قيل دَانِش صار بمعنى العلم

ومثله روفانه أمر حاضر بمعنى اذهب فإذا قيل رَوْش صار بمعنى الذهاب ويقال لهذا النوع اسم المصدر ، والمصدر هو الأصل في الاشتقاق

الفائدة الثامنة - يشتق الماضي من المصدر بحذف نونه واسكان ما قبلها - وذلك

مثل پَرُوَرْدَ بمعنى ربي فان أصله پَرُوَرْدَن بمعنى التريية فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو الدال فصار پَرُوَرْدَ

ومثل دَاشْتَ بمعنى أمسك فان أصله دَاشْتَن بمعنى الأمسك فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو التاء فصار دَاشْتَ -

وهذه الصيغة تصلح للمذكر والمؤنث لأن الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع -

وقد تدخل على الماضي الباء الزائدة كما تدخل على المصدر مثل بَكَرْدَ ویا مد الفائدة التاسعة - يشتق المضارع من المصدر بأن تحذف نونه ويسكن ما قبلها غير أنه ان كان تاء يقلب دالا ثم يجعل ما قبل الدال مفتوحا سواء كانت تلك الدال أصلية أو مقلوبة من التاء

وذلك مثل پَرُوَرْدَ بمعنى يُرَبِّي فان أصله پروردن حذفت منه النون وسكن ما قبلها وهو الدال وجعل ما قبله مفتوحا فصار پَرُوَرْدَ -

ومثل دَارَدَ بمعنى يمك فان أصله دَاشْتَن - حذفت منه النون وقلبت فيه التاء دالا وفتح ما قبلها فصار دَاشَدَ غير ان الشين في مثل هذا الموضع تقلب عندهم راء فلما قلبت راء صار دَارَدَ

والمضارع يحتمل الحال والاستقبال تقول رَوَدَ أي يذهب - فان دخلت عليه مي اختص بزمان الحال نحو مي رَوَدَ أي يذهب الآن

وان دخلت عليه الباء اختص بزمان الاستقبال نحو پَرُوَدَ أي سيذهب - وهذه الباء وان كانت في الصورة كالباء الزائدة الا انها ليست بزائدة هنا

الفائدة العاشرة - يشتق أمر الحاضر من المضارع بحذف آخره واسكان ما قبله - نحو رَوَأي اذهب - وأصله رَوَدَ - ودارأي أمسك وأصله دارد

واذا زيد في أوله ميم مفتوحة صار نهيا نحو مَرَوَأي لا تذهب -

الفائدة الحادية عشرة - يشتق اسم الفاعل من المضارع بفتح آخره وهو الدال وزيادة نون ساكنة قبله نحو رَوَنْدَه أي ذاهب - وأصله رَوَدَ - ونحو دَارَنْدَه أي ممسك - وأصله دَارَدَ



الفائدة الثانية عشرة - يشتق اسم المفعول من الماضي بفتح آخره وهو الدال أو التاء نحو كَرَدَه أي مفعول - وأصله كَرَدَ أي فعل - ونحو دَاشَتَه أي مُمَسَّكٌ - وأصله دَاشَتٌ - أي أمسك

الفائدة الثالثة عشرة - اذا أردت ان تجمع اسما من الأسماء فان كان من أسماء ذوي الارواح زدت في آخره الفا ونونا - فتقول في مَرَدٍ بمعنى رجل مَرْدَانٍ بمعنى رجال - وفي شاهٍ بمعنى ملك شاهانٍ بمعنى ملوك فان كان في آخره هاء رسمية زدت قبل الالف والنون كافا فارسية فتقول في بنده بمعنى عبد بَنَدَكُنانٍ بمعنى عبيد

وان كان من أسماء غير ذوي الارواح زدت في آخره ها - فتقول في دَسْتُ بمعنى اليد دَسْتها بمعنى الايدي - وفي كارٍ بمعنى العمل كارها بمعنى الاعمال - وفي خانه بمعنى الدار خانه ها بمعنى الدور -

وقد جمع مثل دِرَخْتٍ بمعنى الشجر تارة بها قليل فيه دِرَخْتها بمعنى الاشجار وتارة بالالف والنون قليل فيه دِرَخْتان

الفائدة الرابعة عشرة - تشتق الصفة المشبهة من أمر الحاضر بزيادة الف في آخره أو الف ونون -

وذلك نحو دانا بمعنى عالم وينا بمعنى بصير وخندان بمعنى ضاحك وهذا في

المشتق - واما في غير المشتق فتكون بزيادة كُر أو بان على الاسم - وذلك نحو كانكرٍ بمعنى القوأس - و باغبانٍ بمعنى حارس البستان

الفائدة الخامسة عشرة - للوصف التركيبي شأن كبير في اللغة الفارسية

فمنه صيغة أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم - وذلك مثل دُورِينٍ بمعنى الناظر الى بعيد - وهو في الاصل بمعنى انظر الى بعيد - ثم جعل اسما بالمعنى المذكور وقال بمضهم ان دورين كان في الاصل مركبا من اسم الفاعل المضاف الى مفعوله - وأصله على ذلك بينتده دور أي نظر البعيد غير أنه تصرف فيه فقدم المضاف اليه وهو دور على المضاف وهو بينتده ثم حذف من بينتده علامة اسم الفاعل وهي النون والدال فصار دورين بالمعنى المذكور - وهذا أوفق معنى من الاول والاوّل أيسر

من جهة الضبط وقس عليه رهبر بمعنى الدليل في الطريق وغير ذلك مما يشاكله  
ومن ذلك المعطوف عليه والمعطوف مثل خوتاب - وأصله خون وآب فحذفت  
منه واو العطف وجعل اسما واحدا

ومن ذلك المضاف اليه المقدم على المضاف وذلك مثل شاهان شاه - وأصله  
شاه شاهان أي ملك الملوك فقدم المضاف اليه وهو شاهان على لمضاف وهو شاه  
وجعل اسما واحدا

فان قيل فهل بينه وبين أصله فرق في المعنى - قيل نعم - فانه اذا قيل شاه شاهان  
بتقديم المضاف على المضاف اليه على ما هو الاصل في اللغة الفارسية يكون معناه ملك  
الملوك ويكون اطلاقه على من أطلق عليه من قبيل الوصف بما يفهم منه

واذا قيل شاهان شاه بتقديم المضاف اليه على المضاف على خلاف ما يقتضيه  
الاصل في اللغة الفارسية يكون من قبيل اللقب ويكون معنى ملك الملوك ملحوظا فيه بالعرض  
وقد ظن بعض النظريين هنا ان الفرس يقدمون المضاف اليه على المضاف مطلقا  
وليس الامر كذلك بل هم كالعرب يقدمون المضاف على المضاف اليه وانما أخروه في  
هذا الموضع للايماء الى انه قد قطع النظر فيه عن الاضافة وحده مع الجزء الآخر اسما  
واحدا يدل على أمر له ملابسة للأصل -

الفائدة السادسة عشرة - ليس لاسم الآلة عند الفرس صيغة - فاذا أرادوا أن  
يأتوا بما يفيد معنى مقطع في العربية أتوا انظ آلة وهي عربية وأضفوه الى ما يفيد  
معنى القطع فقلوا آت بر بدن - الا ان يكون مثل ميزان فن له عندهم اسما خاصا وهو  
ترازو - فحستغنون به عن ذلك

الفائدة السابعة عشرة - ليس لاسم الزه ن والمكان عند الفرس صيغة - فذ  
أرادوا ان يأتوا بما يفيد معنى مقعد في العربية ونريد به زه ن آتوا بما يفيد معنى  
الزمن وأضفوه الى القعود فقلوا هنكم نشستن أي زه ن القعود - وان أراد به  
المكان أتوا بما يفيد معنى المكان وأضفوه الى القعود فقلوا جي نشستن أي  
مكان القعود -



ومما يدل على المكان سِتان نحو بوستان أي مكان الرائحة والمراد بها الرائحة الطيبة وقد عرب به العرب بحذف الواو منه فقالوا فيه سُستان وأطلقوه على كل مكان يكون فيه شجر وإن لم يكن فيه زهر

وقد جاء للزمان في نحو قولهم تابستان أي زمان الحر يريدون به الصيف ونحو زمستان أي زمان البرد يريدون به الشتاء

ومن ذلك كناه بالكاف الفارسية نحو خورَدَن كناه أي مكان الأكل — والخورَنق معرَّب منه — قال في القاموس الخورَنقُ كَفَدَوْكْسَ قَصْرٌ للنعمان الأكبر معرَّب خورَنكاه أي موضع الأكل —

وقد ادَّعى بعضهم أنه معرَّب من خورَنه ببناء مفتوحة وواو رسمية وراء ساكنة — وهو أقرب من جهة اللفظ إلا أنه لم يأت على ذلك بشاهد —

وقد جاء كناه للزمان في نحو قولهم سَحَرَ كاه أي وقت السحر

الفائدة الثامنة عشرة — قد استعمل الفرس الياء للنسبة وذلك في نحو شيرازي ومن أدوات النسبة عندهم مَنَدَ ووزَ وبَان نحو دَانِشْمَنْدَ أي صاحب العلم وهُتُرُورَ أي صاحب المعرفة وشُتْرَبَانُ أي صاحب الجمال أي الجمال ودَرْبَانُ أي صاحب الباب أي البواب وقد عرب بدون تغيير

الفائدة التاسعة عشرة — است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية نحو زيد كاتب أي زيد كاتب ونحو قول بعضهم آثارم أزاقت ب مشهور ترست أي آثارى أتمهر من الشمس

الفائدة العاشرة — قد ادَّعى بعضهم أنه قد وقع في كلام الفرس الابتداء بالساكن — وذلك نحو قولهم شَتَا بمعنى العجالة وهو لغة في شتاب — وزاد بعضهم على ذلك فقال أنه يكثر فيه ذلك غير أنه مثل بلفظ شير وهو بمعنى الأسد — مع أنه لا يمكن فيه إسكان الشين لوجود حرف المد بعده — ومن نظر في كتب اللغة المشهورة أوتاب في ذلك —

ولقائل ان يقول ان كثيرا من الكلمات الفارسية. قد جاء في بعض لغاتها زيادة الهزة في الأول مع اسكان ما بعدها وذلك نحو سفيد بمعنى الابيض فانه يقال في لغة أخرى اسفيد بالهزة مع اسكان السين - فالظاهر ان من يقولون سفيد كانوا يسكنون السين ثم هجروا ذلك بعد حين تخلصا من كد النفس - واكتفوا بتحريكه وأما أرباب اللغة الاخرى فرأوا زيادة الهزة توصلنا الى النطق بالساكن تنبيه - اذا وقع في الكلمة الاعجية الابتداء بساكن وجب على المعرب ازالة ذلك أما بتحريك ذلك الساكن أو بزيادة هزة قبله - ولا يجوز ابقاؤه على حاله لان اللغة العربية لا تحمل ذلك -

ولا يستبعد أن يقال ان الاقليد وهو المفتوح معرب من كليلد بسكون الكاف - زيدت فيه الهزة لازالة الابتداء بالساكن وقلبت الكاف قافا فصارت اقليدا الفائدة الحادية والعشرون - يكثر في الفارسية اجتماع ساكنين بل كثيرا ما يجتمع فيها ثلاث سواكن - وذلك في نحو راست بمعنى صحيح ودوست بمعنى صديق - ويست بمعنى عشرين

وأما العربية فقد يجتمع فيها ساكنان وذلك في نحو دابة ودويبة والجان والضالين والمتقدمون من العربيين قد التزموا ازالة ذلك - ومن ثم قالوا أبزن في تعريب آب زن والمتأخرون منهم لم يلتزموا ذلك - ومن ثم قالوا راهنامج في تعريب راه نامه - والراهنامج كتاب الطريق - وهو الكتاب الذي يسلك به الربانة البحر ويهتدون به في معرفة المراسي وغيرها -

وقالوا نشاستج في تعريب نشاسته - وهو ما يعمل من الحنطة - وكثيرا ما يقال فيه نشا قل في الصحاح النشا هو النشاستج - فارسي معرب حذف شطره تخفيفا كما قالوا للمنازل مناو كأنهم لم يستذكروا ذلك لانهم رأوا ان مثل حم عسق قد اجتمع فيها ساكنان في أربع مواضع مع انها بمنزلة كلمة واحدة - وذلك عند من جمعها اسما للسورة الا انه يمكن ان يقال ان الحروف المعجمة شأنا غير شأن غيرها من الاسماء -

ولا ريب في ان التخلص من الساكنين اذا تيسر فهو أولى وأبقى بلسان العرب -



### قال الفارابي في ديوان الادب :

هذا اللسان كلام أهل الجنة - وهو المنزه من بين اللسان من كل تقصية -  
والمعلي من كل خسية - والمهذب مما يستهجن أو يستشنع - فبني مباني باين بها  
جميع اللغات من اعراب أوجده الله له - وتأليف بين حركة وسكون حلاه به - فلم  
يجمع بين ساكنين أو متحركين متضادين - ولم يلاق بين حرفين لا يأتلفان ولا  
يعذب النطق بهما أو يشنع ذلك منهما في جرس النغمة وحسن السمع كالغين مع الخاء  
والقاف مع الكاف - والحرف المطبق في غير المطبق - مثل تاء الافتعال مع الصاد  
والضاد مع اخواتهما - والواو الساكنة مع الكسرة قبلها والياء الساكنة مع الضمة  
قبلها في خلال كثيرة من هذا الشكل لا تحصى -

وقال في موضع آخر : العرب تميل عن الذي يازم كلامها الجفاء الى ما يلين حواشيه  
ويرقها - وقد نزه الله لسانها عما يجف فيه - فلم يجعل في مباني كلامها جيا تجاورها  
قاف متقدمة ولا متأخرة أو يجامعها في كلمة صاد أو كاف إلا ما كان أعجميا أعرب -  
وذلك لجسأة هذا اللفظ ومباينته ما أسس الله عليه كلام العرب من الرونق  
والعذوبة - وهذا علة أبواب الأدغام وادخال بعض الحروف في بعض - . وكذلك  
الأمثلة والموازين اختير منها ما فيه طيب اللفظ - وأهمل منها ما يجفو اللسان عن  
النطق به ألا مكرها كالخرف الذي يتبدأ به لا يكون إلا متحركا والشيء الذي تتوالى  
فيه أربع حركات أو نحو ذلك يسكن بعضها - . هـ

### فصل

قد عرب المحدثون كثيرا من الكلمات الأعجمية لداع دعاهم الى ذلك وقد  
جروا على المنهج الذي جرى عليه من قبلهم فأبقوا القليل منها على حاله وغيروا معظمها -  
وما غيروه منها منه ما ألحقوه بأبنية كلام العرب - وما لم يلحقوه بها -

وانما لم يلتزموا إلحاقها بأبنية كلام العرب لأنهم رأوا أن ذلك لا يتأتى في كثير من المواضع إلا بعد تغير كثير في الكلمة حتى أنها ربما صارت في بعضها غير مشبهة لأصلها — والأصل عدم التغير — وانما وقع التغير فيما وقع فيه لداع قوي —

وأبنية كلام العرب كثيرة — قال أبو القاسم علي بن جعفر السعدي اللغوي المعروف بابن القطّاع في كتاب الأبنية : قد صنف العلماء في أبنية الأسماء والأفعال واكثروا منها — وما منهم من استوعبها — . وأول من ذكرها سيبويه في كتابه — فأورد للاسماء ثلاثمائة مثال وثمانية أمثلة وعنده أنه أتى بها — . وكذلك أبو بكر ابن السراج ذكر منها ما ذكره سيبويه — وزاد عليه اثنين وعشرين مثلاً — وزاد أبو عمرو الجرمي أمثلة يسيرة وزاد ابن خالويه أمثلة يسيرة — وما منهم إلا من ترك أضعاف الذي ذكر — . والذي انتهى إليه وسعنا وبلغ جهدنا بعد البحث والاجتهاد وجمع ما تفرق في تأليف الأئمة الف مثل ومائتا مثل وعشرة أمثلة . هـ

ثم ان الأبنية تختلف أحوالها — فمنها ما تكثر أمثله حتى يصير بحال يعسر معها الحصر ومنها ما يكون دون ذلك —

ومنها ما تقل أمثله حتى يصير بحال يسهل معها الحصر حتى ان بعضها ربما لم يكن له إلا مثال واحد —

وقد عني ابن خالويه في كتاب ليس ببيان كثير من ذلك — وهو كتاب في ثلاث مجلدات ضخمة موضوعه ليس في اللغة كذا إلا كذا

وقد تعقب بعض العلماء مواضع منه في مجلد — ويقع لصاحب التمهيد في بعض تصانيفه ان يقول عند ذكر فائدة : وهذا يدخل في باب ليس — وقد ذكر في المزهرة كثيرا من ذلك — وقد رأينا ان نورد منه هنا نبذة وهي هذه — قل سيبويه ليس في الأسماء ولا الصفات فُعل — ولا تكون هذه البنية إلا للفعل — قل ابن قتيبة في أدب الكاتب قل لي أبو حاتم السجستاني سمعت الاخفش يقول قد جاء على فُعل حرف واحد وهو الدُّل — وهي دويبة صغيرة تشبه ابن عرس — وبها سميت قبيلة أبي الاسود الدؤلي —



وقال سيبويه لا نعلم فعلاً جاء صفة الآ في حرف من المقتل يوصف به الجمع وذلك قولهم قوم عدى — ولم يكسر على عدى واحد ولكنه بمنزلة السقر والركب — قال ابن قتيبة وقال غيره قد جاء مكانا سوى قل المرزوقي في شرح الفصيح وزادوا عليه دين قيم ولحم زيم أي متفرق — وما روى أي كثير

وقال سيبويه ليس في الكلام يُفعل — فأما قولهم يُسروع فانهم ضموا الياء لضممة الراء كما قالوا الأسود بن يُعفر فضموا الياء لضممة الفاء

وقال سيبويه لا نعلم في الكلام فعلاً لا المضاعف نحو الجرّجار والذهداه

والصلصال والمحقاق — وهو ضرب من السير — وقال ابن قتيبة قال امرؤ — ليس في الكلام فعلاً بفتح الفاء من غير ذوات التضعيف الآ حرف واحد يقال ناقة بها خزعال أي ظلم — وأما ذوات التضعيف فالقنقال والزلال وما أشبه ذلك — وهو بالفتح اسم — فاذا كسره فهو مصدر —

وقال سيبويه فعلاً بالكسر من غير المضاعف كثير نحو حلاق وقنطار وشملال والصفة سرداح وهلباج — وفي الصجاح ليس في الكلام فعلاً غير خزعال وقهقار الآ من المضاعف —

لم يجيء على فعلياء الآ كيمياء — وهو معرب — وسيمياء وهي مثل السيام — وجرياء وهي الريح الشمال قاله ابن دريد — وزاد غيره قرحياء الأرض المساء — وزاد الأندلسي في المقصور والممدود الكبيراء

قال ابن درستويه في شرح الفصيح كل اسم على فعول فهو مفتوح الأول الآ السبوح والقُدوس والذُرُوح فان الضم فيها أكثر وقد تفتح — ولم يجيء عن العرب الضم في شيء من كلامهم غير هذه الثلاثة خاصة — وسائر نظائرها مفتوح

وقال القلي لم يأت على فعول في الآ حرف واحد — عدول — قرية بالبحرين

### فصل

الأصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الأصل — فلا ينبغي أن يحكم

على كلمة بكونها معربة حتى يقوم على ذلك دليل — وهذا المبحث من أخص المباحث وأوعرها مسلكا — فينبغي لمن لم يستعد له أن يعتمد على أقوال العلماء الاعلام الذين عُنُوا بذلك ممن لا يجازف في كلامه كالأزهري صاحب التهذيب والجوهري صاحب الصحاح

### وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الأمر الأول من الكلمات المعربة ما لا يظهر أثر التعريب عليه حتى ان بعضها قد يخفى أمره على من لا يظن انه يخفى عليه

قال في معجم البلدان قرأت في كتاب النوادر الممتعة لأبي الفتح ابن جني أخبرنا أبو صالح السليل بن أحمد عن أبي عبد الله محمد بن العباس اليزيدي قال قال الأصمعي سألت الخليل بن أحمد عن الخورنق — فقال ينبغي أن يكون مشتقا من الخرنق الصغير من الأرناب — قال الأصمعي ولم يصنع شيئا — اءاهو من الخورتقاء بضم الخاء وسكون الواو وفتح الراء وسكون النون والقاف يعني موضع الأكل والشرب بالفارسية — فعربته العرب فقالت الخورنق — ردتها الى وزن السفرجل —

قال ابن جني ولم يؤت الخليل من قبل الصنعة لأنه أجاب على ان الخورنق كلمة عربية — ولو كان عربيا لوجب أن تكون الواو فيه زائدة كما ذكر — لأن الواو لا تنجيء أصلا في ذوات الخمسة على هذا الحد فجري مجرى الواو في ذلك — وانما أتى من قبل السماع — ولو تحقق ما تحققه الأصمعي لما صرف الكلمة — أتى وسيبويه أحدي حسنة . هـ

والخورنق موضع بالكوفة — ذكرته العرب في أشعارها — وضربت به الاحمال في أخبارها —

قال في الصحاح : الخورنق اسم قصر بالعراق — فارسي معرب — بناء النعمان الأكبر الذي يقال له الأعور — وهو الذي لبس المسوح ومراح في الأرض — قال عدي بن زيد يذكره



وتبين رب الخورنق اذا شرف يوما وللهدي تفكير  
سره ماله وكثرة ما به ملك والبحر معرضا والسدير  
فارغوى قلبه فقال وما غبطة حيت الى المات يصير هـ

وقيل هو معرب من خور دن كناه بمعنى موضع الأكل وهو بخاء مضمومة بضمة مشوبة بالفتحة والواو بعده رسمية ولا خلاف في ان كناه بالكاف الفارسية ورأى بعضهم ان الأصل فيه خورنه بخاء مفتوحة يليها واو رسمية فقلبت فيه الهاء الرسمية قافا وزيدت فيه بعد الخاء واو مفتوحة وهو أقرب مما ذكره غيره غير أن في ثبوت هذا الأصل على هذا الوجه نظرا

وقال في القاموس : والخورنق كقدون كسي قصر للنمان الأكبر معرب خورنكاه أي موضع الأكل - ونهر بالكوفة ود بالمغرب وة بياخ . هـ

الأمر الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قل تصرفهم فيه - وقد ظن بعضهم ان ما كثر تصرفهم فيه لا يكون إلا عربي الأصل فقال في مادة أشب : الأشائب هم أخلاط الناس - وكذلك الاشابات - قل النابتة وثقت له بالنصر اذ قيل قد غزت قبائل من غسان غير أشائب وقال

بما جمعت من حزن وكعب أشاباتٍ يخلون العبادا  
وقيل انه فارسي الأصل - والذي يغلب على الظن انه عربي كثيرة تصرفهم في هذه الكلمة - قالوا للجهادة من الدس أشابة واشابت وأشائب في الجمع - وتأشب القوم واتشبوا اذا اختلطوا - وجاء فلان فيمن تأشب اليه أي انضم اليه وأشببت الغيضة اذا التفت - وشجر أشيب أي ملتفت - وعدد أشب أي مختلط - هـ وقد أشار سيديويه في كتابه الى أن أصل هذه الكلمة آتوب وهو في الفارسية بمعنى التخليط - وقد جاء بمعنى الأشابة الأباشة والهباشة والحباشة وبمعنى الاشابات الأوشاب

والأوباش - ولا يخفى ان هذه الكلم قد نشأ بعضها من بعض بطريق القلب أو الأبدال والأصل فيها الأثابة المأخوذة من أصل فارسي

ومما يقرب من الأشب في كثرة التصرف فيه مع كونه معربا لفظ لجام قل بعض العلماء بعد أن ذكر وجه التصرف فيه - وتكاد هذه الكلمة أعني لجاما لتمكنها في الاستعمال وتصرفها فيه تمضي بأنها عربية لا معربة ولا منقولة لولا ما قضوا به من أنها معربة من لكّام - .

الامر الثالث - من المعربات ما وقع في تعريبه أغراب الآ ان مجرد الأغراب فيه لا يوجب الشك في كونه معربا - ومن ذلك الرصاص قال ابن درستوي في شرح الفصيح : الرصاص اسم أعجمي معرب - واسمه بالعربية الصرغان - وبالعجمية أرزرز - فأبدلت الصاد من الزاي والألف من الراء الثانية - وحذفت الهمزة من أوله وفتحت الراء من أوله فصار على وزن فعال . هـ

• ومن ذلك التاريخ - وقد وقع الاضطراب في أصله كثيرا وقد رأينا أن نذكر أولا ما ظهر لنا فيه ثم تتبعه بما قيل في ذلك فنقول التاريخ مصدر أرخ يؤرخ وهو مأخوذ من الأرّخ - والأرّخ مأخوذ من ماروخ وهو مأخوذ من لفظ فارسي وهو ماه روز - ومعنى ماه الشهر ومعنى روز اليوم - فحذفت من ماه روز الألف وأبدلت فيه الهاء همزة والزاي خاء فصار ماروخ

ثم أخذ من لفظ ماروخ الفارسية الأصل لفظ الأرّخ -- ومن لفظ الأرّخ أخذ أرّخ ويؤرخ وتاريخ الى غير ذلك -

وقد تبين بما ذكر أنه لم يقع هنا تعريب على الوجه المعتاد في التعريب ولذلك استند في الأشكال

وأما قلب الزاي خاء فليس فيه ما ينكر فن ينهما نوعا من التقارب

وأما الفرس فقد جرت عادتهم أن يقلبوا الخاء زاي ادا وقعت في المضارع وما يشتق منه ومن ثم قلوا في مضارع ريختن معنى الصب ريزد بمعنى يصب الى غير ذلك -

وقال في الصحاح التاريخ تعريف الوقت - والتاريخ مثله - . وأرخت الكتاب



يوم كذا وورخته بمعنى — والأراخ بقر الوحش — الواحدة أرخ . ه  
وقال في المجمل الأراخ بقر الوحش — وتأريخ الكتاب كلمة معربة معروفة . ه  
وقال في المصباح أرخت الكتاب بالثقل في الأشهر — والتخفيف لغة حكاهما  
ابن القطائع إذا جعلت له تأريخا — وهو معرب — وقيل عربي — وهو بيان انتهاء  
وقته — ويقال ورخت على البدل — والتورخ قليل الاستعمال

وقال بعضهم تأريخ — قيل هو عربي من الأرخ بنتح الهمزة وكسرها —  
وهو ولد البقرة الوحشية كأنه شيء حدث كما يحدث الولد — وقيل الأرخ الوقت  
والتأريخ التوقيت — يقال ورخت وأرخت — واستعملوه في وجوه التصارييف — وقيل  
هو معرب ماه روز — وقد وقع تعريبه ووضعه في عهد عمر — ذكره في نهاية الإدراك  
وهو تعريب غريب .

وقال بعضهم ان لفظ التأريخ معرب مأخوذ من ماه روز والاصل فيه ان عمر  
استشار ملك الاهواز في أمر التاريخ وكان قد أسلم على يده فقال له ان للمعجم حساباً  
يسمونه ماه روز — يسندونه الى من غلب من الاكاسرة فعرّبوا لفظ ماه روز بمؤرخ  
وجعلوا مصدره التأريخ وصرفوه — وقد كان الناس على عهد النبي صلى الله عليه وسلم  
يؤرخون بسنة المقدم وبأول شهر منها وهو ربيع الاول على الاصح —

ومن ذلك لفظ قفشليل وهو بمعنى المغرفة — فان بعضهم ذهب الى أن أصله  
كيجلاز فيكون في تعريبه على هذا الوجه غرابة —

وقال في القاموس القفشليل المغرفة — معرب كغفجه ليز — وهذا هو الظاهر —  
وقد مثل به سيوييه صفة — ولم يفسره أحد على ذلك — قال السيرافي ليطلب فاني  
لا أعرفه —

وكف بالكاف العربية بمعنى الرغبة ويقال لها أيضا كپ بالباء الفارسية — وايز  
بمعني خالط والجيم الفارسية المتصلة بكف هي أداة تصغير ويقال لهذه الآلة عندهم  
كفكبير أيضا ومعناها آخذة الرغبة وذلك لان هذه الآلة تصلح لخالط ، في القدر  
بعضه ببعض وتصلح لاخذ الرغبة منهم والقائمها خارجها وتصلح لغرف ما طبخ من

القدر وكما تصلح لذلك تصلح لان تكون من قبيل الاعماء فتفسر في العربية بالمعرفة ونحوها وتصلح لان تكون من قبيل الصفات فتفسر في العربية بالغارقة ونحوها -

وقد لاحظ سيوييه أصلها الفارسي وهو مما يرجح تفسيرها بما يفيد كونها صفة فقال انها صفة - هذا ما ظهر لي ذكرته اتماما للبحث -

ومما يناسب ما نحن فيه ما ذكره في مبادي اللغة حيث قال غلت القدر تغلى غليانا - وفارت تغور فورا وفوراناً - وطفحت اذا ارتفعت مرقها غلبا - وجاشت سال ما فيها - والطفاحة غشاؤها أول ما تغلى - وقد أدمتها اذا سكتها بالماء أو حركتها بالمعرفة - والمعرفة والمقدحة واحد - تقول غرفت له من القدر غرة وقدحت له قدحة - فأما الغرة والمقدحة فما تحمل المعرفة من المرق

## فصل

الباحثون في علم اللغة فريقان - فريق لا يرى لمعرفة العرب فائدة مهمة - وهؤلاء هم الذين يرون أن مجرد ضبط الكلمات مع معرفة معناها كاف في المقصود - وما زاد على ذلك فلا حاجة اليه - ومن هؤلاء من يرتاب في تعريب كثير من العربات ويرى أن جل القائلين بذلك ممن يكثر الرجم بالغيب ويظلم عليهم أمر الخيال

وفريق يرى أن لمعرفة العرب فائدة مهمة - لأن له مدخلا عظيما في باب الاشتقاق الكبير والا كبر - وهؤلاء هم الذين يثبتون ذلك ويعملونه من أهم مباحث علم سر اللغة - وقد بحث هؤلاء في العربيات وأصلها واللغة التي تنتمي اليه وأبانوا سر التغيير الذي وقع فيها اجمالا اذ لا يتيسر غير ذلك إلا أن الباحث قد يتبين له عند التغلغل في البحث سر ذلك في بعض الكلمات - وذلك مثل مقاليد - فإن مفردة أقليد - وهو معرب كليد بمعنى المفتاح في الفارسية فإن لقائل أن يقول أبدلت الهمزة فيه ميمًا

في حال الجمع رعاية لاسم الآلة في العربية فإنه يأتي فيها بالميم تقول في اسم الآلة من فتح مفتاح وفي جمعه مفاتيح — فان قيل فهلا قيل في المفرد مقلاد قيل ان ذلك يعده عن الأصل ويجعله كأنه عربي من أصله — وذكر بعضهم ان مقلد لغة في اقليد وقال في القاموس الاقليد برة الناقة والمفتاح كالمقلاد والمقلد

وأما قول بعضهم ان الاقليد لغة يمانية فلا ينافي ما ذكر لاحتمال ان يكون تهريها وقع من بعض اليمانيين ثم انتقلت منهم الي غيرهم

### ذكر كلمات على هذا النسق

عسكر — معرب لشكر — أبدلت اللام فيه عينا وانما لم تبق مع وجود اللام في العربية لأن اللام لا توجد هكذا في مثله من الرباعي وانما توجد في نحو جلعج —

الانجر معرب لنكر — أبدلت اللام فيه لا ذكر — وأما ابدال الكاف الفارسية فيه جيا فهو مما لا يسأل عنه لأنه قد جاء على أصله والانجر مرساة السفينة

ولا يستبعد أن يقال ان المعرب توهم ان لنكر في الفارسية كان في الأصل الانكر — غير أنه بالتخفيف صار لنكر فأعاده الى أصله — ولم يجر فيه من التغير الا ابدال الكاف الفارسية جيا وهو تغير لا اشكال فيه وذلك لأنه ظن ان لنكر مثل لَحْمَر في العربية فإنه كان في الأصل الأحمر غير انه بالتخفيف صار لَحْمَر وذلك بنقل حركة الهمزة الثانية الى اللام ثم حذفها لالتقاء الساكنين ثم حذف الهمزة الاولى للاستغناء عنها بحركة اللام — والبناء على التوهم في اللغة أمر معروف مألوف —

ومما بني الأمر فيه على التوهم اسم الأسكندر — فانه كان في الأصل ألكسندر بلام متحركة يليها كاف فسين فقدم المعرب السين على الكاف وزاد قبلها همزة مكسورة أو مفتوحة — وتوهم ان أل فيها بمنزلة أل التي في العباس من وجه فسكن اللام منها فصار الأسكندر غير انه جعل ال هذه جزءا من الاسم لا يسوغ حذفه — وقد جرى الأمر على ذلك — ومن ثم خطئوا أبا تمام في قوله



من عهد اسكندر أو قبل ذلك قد ثابت نواصي الليالي وهي لم تشب  
وقد وقع منه مثل ذلك في الأندلس والفرزدق وهما أيضا مما لا يستعمل بدون الـ  
فانتبه لذلك

ومما يناسب ما نحن فيه من وجه لفظ ألماس - وهو لفظ غير عربي - وأل فيه  
ليست للتعريف - وقوله في التماموس في مادة م وس : الماس حجر متقوم تبع فيه  
الرئيس في القانون - وهو كثيرا ما يعتمد على كتب الطب فيقع في الغلط - قال  
في الحواشي العراقية لالف واللام من بنية الكلمة كآلية - وإنما ذكره الشيخ في الميم  
بناء على تعارف عوام العرب اذ قلوا فيه ماس ولم يرد في كلام العرب القديم وعريته  
سامور قل في السامي السامورسك ألماس

### تممة

• قال بعض علماء الصرف الاشتقاق هو ان تجد بين اللفظين تناسبا في المعنى  
والتركيب - فتعرف رد أحدهما الى الآخر وأخذه منه - هذا حده بحسب العلم -  
وان أريد حده بحسب العمل قبل الاشتقاق هو أن تأخذ من أصل فرعا يوافق في  
الحروف الاصول وتجعله دالاً على معنى يوافق معناه - ويقال للمأخوذ المشتق -  
وللمأخوذ منه المشتق منه - ثم اتها ان كانا متوافقين في الحروف وترتيبها كضرب  
من الضرب فلاشتقاق صغير - وان كانا متوافقين في الحروف دون الترتيب كأس  
من اليأس فلاشتقاق كبير - وان كانا متوافقين في أكثر الحروف مع التناسب في  
الباقى كنهض من نهض فلاشتقاق أكبر واذا أطلق الاشتقاق تعين الصغير عند أهل  
الصرف والنحو والمعاني والبيان لانه المتبادر الى الذهن في اصطلاحهم - وتعين  
الآخران عند علماء اللغة لانهما المتبادران الى الذهن في اصطلاحهم  
هذا وقد ذكر المحققون منهم ان كل كلمتين اتفقتا في الاء والعين فانه لا بد أن  
يكون بينهما تقارب في المعنى - وذلك مثل بتر وبتك وبتل - وقد أشار الى ذلك  
في الكشف فقال في تفسير وأولئك هم المفلحون : والتركيب دال على معنى الشق  
والفتح وكذلك أخواته في الفاء والعين نحو قلق وقلذ ونلى - هـ

وما ذكر لا يتقاد في كل موضع - فينبغي التوقف فيما لا يظهر ذلك فيه إلا بتكلف - وهذا قد يكون سببه كون الواضع لم يراع ذلك في كل موضع - وقد يكون سببه كون الكلمات التي أشكل الأمر فيها كانت في الأصل من غير ذلك الفصل - وأما دخلت فيه لقلب وقع فيها أو ابدال - أو كونها كانت في الأصل غير عربية وإنما دخلت في العربية بطريق التعريب - وهنا تظهر فائدة معرفة كون الكلمة عربية فإن المعربات لا مدخل لها في الاشتقاق من الألفاظ العربية - وانظر إلى لفظ الأبريق مثلا فإنه إن كان اسما للسيف البراق يكون له اشتقاق لانه - يكون عربيا محضا - واشتقاقه من البريق والهمزة فيه زائدة ووزنه يفعيل - وإن كان اسما للأناء المعروف لا يكون له اشتقاق لانه - يكون معربا - ولهزمة فيه أصلية - ووزنه فعمليل

### تنبيه

يجري مجرى العربيات فيما ذكر ما أخذ من اللغة الحميرية من الكلمات - وذلك لان لغة حمير تختلف لغة مضر في كثير من أوضاعها وتصاريفها وحركات أعرابها - قال أبو عمرو بن العلاء ما لسان حمير وأقاصي اليمن لساننا ولا عربيتهم عربيتنا - وقد حاول بعض من لم يقف على ذلك ان يشتق بعض كلماتها كالقيل من لغة مضر فأغرب في ذلك - والقيل الملك من ملوك حمير - ويجمع على أقيال وأقوال -

قال في النهاية في قول : فيه انه كتب لوائل بن حجر إلى الأقوال العباهلة - وفي رواية الأقيال - الأقوال جمع قيل - وهو الملك النافذ القول - وأصله قيل ففعل من القول فحذفت عينه - ومثله أموات في جمع مَيّت مخفف مَيّت - وأما أقيال فمحمول على لفظ قيل كما قالوا أرياح في جمع ريج والسائح المقيص أرواح

### فصل

من المعربين من يختار ابقاء الأصل على حاله - ولا يرى ان يغير فيه شيء - إلا إذا دعت الضرورة إليه - ويغير فيه بقدر الضرورة ولا يزيد على ذلك -

وقد وقع في شعر الأعشى كثير من الكلمات الجارية على هذا النمط مثل  
سَيَسْنَبِرْ - وشَاهِسْفَرْم -

أما سَيَسْنَبِرْ فإن أصله كذلك - وأبقى على حاله لعدم موجب للتغيير - وهو  
بكسر السين الأولى والسَيَسْنَبِرْ هو الريحان المسى بالتمام

وأما شَاهِسْفَرْم فإن أصله شَاهِسْفَرْم - أبدلت فيه الباء الفارسية بالفاء لقربها  
منها وحركت فيه الهاء دفعا لالتقاء الساكنين واختيرت الكسرة لأنها الأصل في مثل  
ذلك من المركبات - ولم يجر فيه غير ما ذكر لعدم الملجئ إليه قال في التاج  
الشاهِسْبَرْم بكسر الهاء وسكون السين وفتح الموحدة والراء ويقال بالفاء أيضا أهله  
الجوهري وقال أبو حنيفة هي فارسية دخلت في كلام العرب وهو الريحان والمعنى  
ريحان الملك - قال الأعشى

وشَاهِسْفَرْم والياسمينُ ونرجسُ يصبحنا في كل دَجْنٍ نغما

وقال بعضهم شاهسفرم نوع من الريحان يقال له الريحان السلطاني - وهذا  
من المعرب لأن سِفرغم معناه بالفارسية الريحان ويقولون فيه أيضا سِفرم - ويقولون  
للكبير منه شاهسِفرم وشاه سِفرغم - والباء الفارسية تبدل فاء لقربها منه -  
والريحان في اللغة كل نبت له رائحة طيبة - وهو أنواع الحماحم والتمام والريحان  
والترنجمان - وهو البادرنجويه - ويقال له الحبق -

وقد وقع في شعر الأعشى من المعربات التي تستغرب هَنْزَمَنْ قال في القاموس  
الِهَنْزَمَنْ كَجِرْدَحَلِ الجماعة - مَرَّبْ هَنْجَمَنْ أو أَنْجَمَنْ لمجمع الناس

ذكر كلمات لم يقع فيها تغيير أصلا

السور طعام يدعى إليه الناس -

قال في القاموس : السُّورُ الضيافة - فارسية ترفها النبي صلى الله عليه وسلم -  
وأراد بتشريفها إirاده لها في كلامه حيث قال في غزوة الخندق : قوموا فقد صنع لكم  
جابر سورا -



النَّاي نَوْمٌ نوع من المزامير - ومعنى ناي في الاصل التصب الفارسي ومعنى نرم اللين - وقال بعضهم ان أصله بالفارسية ناي نرمين فيكون مما وقع فيه التغير بالقص - وهو مما يستحسن فيما كثرت حروفه وقد وقع في الشعر القديم - وقد رأى المولدون ان يقتصروا على الجزء الاول فقالوا فيه الناي وقد أبدل بعضهم هذه الياء همزة - . والسرناي نوع آخر من المزامير - قال الجاحظ فيمن يحسن شيئاً دون آخر : له طبيعة في الناي - وليس له طبيعة في السرناي - .

النوروز اسم اول يوم من السنة الفارسية ويقال فيه نيروز - قال الواحدي نيروز ونوروز فارسي معرب - تكلموا به قديماً وأبدلوا واوه ياء الحاقاله بديجور - وقل بعضهم قد اختلف في تعريب نوروز وهو في الاصل بمعنى اليوم الجديد - فقال بعضهم نوروز وقال بعضهم نيروز ويرجح الاول موافقة الاصل وان كان خارجاً عن أبنية العربية ويرجح الثاني كونه موافقاً لابنتها كقيصوم . قال أبو سعيد السيرافي : والذي عندي في النيروز ان لا يقال الا بالواو نوروز لان أصله بالفارسية كذلك ولأنهم أجمعوا على جمعه بالواو فقالوا نواريزولو كان بالياء لقالوا نياريز -

الياسمين مشوم معروف وسيدته مكسورة وبعضهم يفتحها الكَشْكُ وزان فاس ما يعمل من الحنطة وربما عمل من الشعير - قل المطرزي وهو فارسي معرب الكاغدُ القرطاس - وهو بفتح الغين وبالذال المهملة وربما قيل بالذال المعجمة - وهو معرب

ذكر كلمات وقع فيها تغير لا مندوحة عنه

فِرْنَدُ السيف جوهره ووشيه - وهو معرب فِرْنَدُ أبدلت فيه الياء الفارسية فاء لقربها منها - وجاء فيه يَرِنْدُ بابدال الياء الفارسية باء عربية لقربها منها أيضاً - وجاء فيه

أيضا إفرند بزيادة الهمزة قبل الفاء ألا ان هذه الزيادة تخرجه عما نحن فيه ألا ان يقال ان الحرف الأول في الأصل كان سا كنا فآتي قبله بهذه الهمزة تخلصا من الابتداء بالسا كن فيكون مما نحن فيه -

الجَوْزُ ثمر معروف معرّب من كَوْز

الجَوْزِينَجُ نوع من الحلوى يتخذ من الجَوْز - وهو معرّب من كَوْزِينَه

اللوزِينج من الحلوى شبه القطائف يؤدم بدهن اللوز - وهو معرّب من لوزِينَه -

والياء والنون فيه للدلالة على النسبة قال بعض المحققين من الفرس ان الياء في

الفارسية قد تأتي في آخر الاسم للدلالة على النسبة - وقد يزداد عليها نون للدلالة على

تأكيدا فيقال في النسبة الى مشك وهو المسك مشكين - وفي النسبة الى سنك

وهو الحجر سنكين وفي النسبة الى آهن وهو الحديد آهين -

واللوز ثمر شجر معروف - قال ابن فارس وهو كلمة عربية الواحدة لوزة -

ويقال له بالفارسية بادام

الصَّغَانَة كسحابة آلة من آلات اللّهُو - وهي معربة من چغانه

صَغَانِيَان كورة عظيمة بما وراء النهر - وهي معربة من چغانيان - وينسب اليها

الأمام في اللغة الحسن بن محمد بن الحسن ذوات الصانيف الفاتمة فيها - والنسبة اليها

صغاني وصاغاني

الصَّيْن مملكة بالشرق منها الأواني الصينية وهي معربة من چين

الزُّونُ بالضم الصنم - وهو معرّب من رُون

الفولاذ ذُكْرَةُ الحديد - وهو معرّب من پولاذ

الخَبَرَانَجُ كسفرجل الداعم البدن البض - والأثنى بالهاء - وخلق خبرنج تاء -

وهو معرّب من خُوبٌ وَتَكَ - وخوب بمعنى حسن - ورنك بمعنى اللون - أبدلت

فيه الكاف الفارسية بالجيم ثم تصرف في هيئته حتى صار كسفرجل - هذا ما ظهر لي -

وهو مما لم أر ذكره في المعرّبات

الجردابُ بالكسر وسط البحر معرّب كَرْدَاب

الجرذقة بالفتح الرغيف معرب كزده

الجرذبان بالبدال غير معجمة فارسي معرب - أصله كزده بان أي حافظ الرغيف - وهو الذي يضع شماله على شيء يكون على الخوان كي لا يتناوله غيره - وأنشد الفراء

إذا ما كنت في قوم شهاوى فلا تجعل بينك جردبانا

قول منه جردب في الطعام وجردم - قاله الجوهري

السادج ما لا يخالطه غيره - وهو معرب ساذه وهو في الأصل بمعنى ما لا نقش فيه وما يكون على لون لا يخالطه غيره ويقولون فلان ساذه دل أي صافي القلب - وقد استعمل بعض كتبة الأندلس السداجة بمعنى السهولة وحسن الخلق - وهي لفظة مأخوذة من لفظ الساذج غير أنهم أبدلوا الذال فيها دالا حرصا على تخفيف ما فيها من الثقل

الزريق بكسر الزاي والباء معروف - وهو معرب من رثيوة - أبدلت فيه الزاي الفارسية زايا عربية والواو باء والهاء الرسمية قافا - وكان حق الواو هنا أن تبدل ياء بناء على القاعدة المشهورة وهي إذا اجتمع الواو والياء وكان السابق منهما ساكنا يجب قلب الواو ياء - لكنها أبدلت باء لكونها أقرب إليها من غيرها فقل زريق دون زريق - وقد قلب بعضهم الياء فيه همزة فقال فيه زريق إلا أن هذا يخرج عما نحن فيه ويكون مما قلبت جميع أحرفه

اليارق السوار - وهو معرب ياره - وفي القاموس اليارق كحاجر الدسئبند العريض الزور بالضم أن كان بمعنى الكذب كان عربيا محضا وإن كان بمعنى القوة كان معربا من زور بضمة مشوبة بالفتحة - فأبدلت فيه بضمة خالصة - والابدال هنا لا مندوحة عنه - وهو من قبيل ابدال حركة بحركة

قال سنبويه : البدل مطرد في كل حرف ليس من حروفهم - يبدل منه ما قرب

منه من حروف الأعجمية - . ومثل ذلك تغييرهم الحركة التي في زور وأشوب - وهو التخليط لأن هذا ليس من كلامهم - .



## ذكر كلمات وقع فيها تغيير عند مندوحة

الكَعْكُ خبز معروف - وهو معرب من كاك - أبدلت الالف فيه عينا -  
قال الراجز

يا حبذا الكَعْكُ بلحمٍ مَثْرُودٌ وَخُشْكَنَانٌ مَعَ سَوِيقٍ مَقْنُودِ  
الْبَرْنِيُّ نوع من أجود التمر - معرب من بَرْنِيك أي الحِمل الجيد - حذفت  
منه الكاف - وشدّدت الياء وأسكنت الراء - وهو مما عربته العرب وأدخلته  
في كلامها - .

الدِّهْقَان بكسر الدال وفتحها فارسيّ معرب من دِهْ خان أي رئيس القرية  
ومقدم أهل الزراعة من العجم - ولذلك نسب به العرب كما يقولون علج -  
• ويجمع على دهاقين ودهاقنة - والاسم الدهقنة - وهي بهاء - ودهقنوه  
جعلوه دهقاناً - وأما دهقان اسم واد أورمل فعربيّ محض -

الصنم معرب من شَمَن - أبدلت الشين فيه صاداً وقدمت النون فيه على الميم -  
ويسمى مثل هذا قلباً - وهو مما يندر وقوعه في المعربات - وقد ارتاب بعضهم في  
كونه عربياً - قال في الصحاح : الصنم واحد الاصنام - يقال انه معرب شمن -  
وهو الوثن

الدَّخْدَار ثوبٌ أَيْضُ مَصُورٌ - قال الكميت يصف سحاباً

تَجْلُو الْبَوَارِقُ عَنْهُ صَفْحَ دَخْدَارِ

وهو معرب من تَخْتُ دارأي يمسكه التخت أي ذو نخت - حذفت منه التاء  
الثانية وأبدلت فيه التاء الاولى دالا - .  
والتخت وعاء تصان فيه الثياب -

ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التغير — وهما التغير الذي

لا مندوحة عنه والتغير الذي عنه مندوحة

البدُّ بمعنى الصنم معرَّب من بُتَّ قلبت فيه الباء الفارسية باء عربية والتاء دالا —  
وشددت لثلاثا تكون الكلمة مركبة من حرفين فقط

البنفسجُ م — وهو معرَّب من بَنَفَسَه تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم

الجلَّسان بضم الجيم معرَّب من كلَّشَن

قال في الصحاح : وقول الأعشى لنا جلَّسان عندها وبنفسجُ انما هو معرَّب

كلشان بالفارسية وقال في القاموس الجلَّسان بتشديد اللام المقترحة معرَّب كلَّشَن — هـ

وقد اختلف في تفسيره قليل هو ثار الورد في المجلس وقيل الورد الايض

وقيل هو ضرب من الريحان وقيل هو قبة ينثر عليها الورد والريحان

الجلنار بضم الجيم وفتح اللام المشددة زهر الرمان معرَّب كلنار

القَمَنَجَر القَوَّاس — وهو معرَّب من كَمَانَكُر — وكَمَان بمعنى القوس — وكُر

أداة من أدوات النسبة — والمقمجر بمعناه وهو مشتق من قمجر المأخوذ من القمنجر

## فصل

أقرب الطرق في أمر التعريب هو هذا الطريق وهو أن ينظر المعرب الى

الكلمة التي يريد تعريبها فان لم يجد فيها ما يوجب التغير أبقاها على حالها ولم يغير

منها شيئا ونحا في ذلك منحى من عرب سخت وبخت ودربان وسوسن ونحو ذلك

فانه أبقاه على حاله ولم يغير منه شيئا لعدم ما يلجىء اليه وان وجد فيها ما يوجب

التغير كأن يكون فيها حرف من الحروف التي لا توجد في العربية غير فيها بقدر

ما تدعو اليه الحاجة ولم يزد على ذلك شيئا — ونحى فيه منحى من عرب يُؤلاذ بفؤلاذ

ولكَّام بلجام وروثون بزُون — وحين بالصين ونحو ذلك فانه لم يزد في التغير على

على مقدار الحاجة

ولهذا الطريق رجحان على غيره من عدة أوجه —

الوجه الاول كونه سهل المسلك قريب المدرك - وهو أمر ظاهر  
الوجه الثاني كونه أقرب الى جمع كلمة المعريين - فانه اذا فرض انه تصدى عدة  
من المعريين السالكين في هذا الطريق الى تعريب كلمة معينة فانه قلما تختلف كلمتهم  
في ذلك - .

فأذا فرض ان الكلمة المعنية هي كُوهر مثلاً فان الغالب ان يقولوا كلهم في  
تعريبها جوهر -

الوجه الثالث كون المعرب يبقى فيه قويّ الشبه بأصله - وهو من الامور التي  
تطلب في المعربات

وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الامر الاول - اذا وقع في الكلمة التي يراد تعريبها حرف من الحروف العجمية  
وجب على المعرب ان يجعل بدله حرفاً من الحروف العربية التي تشبهه - .  
فان كان له شبه بحرفين منها فالاولى ان يجعل بدله أقواهما شبهاً به - .  
وعلى ذلك فالاولى في الباء الفارسية ان يجعل بدلها الباء العربية لا الفاء  
وينحو في ذلك منحى من قل في تعريب **پرند** **پرند** لا من قال فيه **فرند** وان كان  
هو الأكثر - لان الباء العربية أشبه بها من الفاء - ولذلك جرى عليه العامة  
والاولى في الجيم الفارسية ان يجعل بدلها الشين لا الجيم العربية  
وينحو في ذلك منحى من قال في تعريب **چاگر** **شاكري** -

قال في القاموس **الشاكري** الاجير والمستخدم **معرب چاگر** - وقد جرت عادة  
المعريين قديماً على ان يبدلوا هذه الجيم صاداً ومن ثم قلوا في تعريب **چك** **صك** -  
وفي تعريب **كچ** **جص** - وفي تعريب **جنگ** **صنج** الى غير ذلك - وهو ابدال غريب -  
والصنج آلة من آلات الملاهي قل في الصحاح الصنج الذي تعرفه العرب هو  
الذي يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر وأما الصنج ذو الاوتار فيختص به  
العجم - وهما **معربان** - ه وقد عرب المحدثون **جك** فقالوا في تعريبه **جنگ**

والاولى في الزاي الفارسية ان يجعل بدلها الزاي العربية لا الجيم



وينحو في ذلك منحى من قال في تعريب لا زورد لا زورد لا من قال فيه لا جورد  
والاولى في الكاف الفارسية ان يجعل بدلها الجيم لا الكاف ولا القاف وينحو  
في ذلك منحى من قال في تعريب كُرْبُرْ جُرْبُرْ لا من قال فيه قُرْبُرْ

ويمجى على هذا النحو فيما لم يذكر اذا عرض له منه شيء - ومعرفة ما يشبه  
الحرف العجمي من الحروف العربية وكذلك معرفة أقوى الحرفين شهما به أمر قريب  
المنال لمن عني بذلك

الأمر الثاني - ينبغي للعرب ان يحترز عن الزيادة إلا ان يدعو اليها داع -  
وذلك فيما يكون على حرفين فانه يزداد في آخره حرف لان الأصل في العربية ان  
لا تكون الكلمة على أقل من ثلاثة أحرف -

ومن ثم قالوا صكّ بتشديد الكاف في تعريب حكّ بسكون الكاف فزادوا  
على الآخر حرفاً من جنسه وادغموا ما قبله فيه - وقس على ذلك  
وأما مثل ما فزاد فيه الهمزة - . وأما زيادة الهمزة في أول الكلمة اذا كانت  
مبدوءة بساكن فهو مما لا يضطر اليه لان المقصود وهو عدم الابتداء بساكن يحصل  
بتحريك ذلك الساكن - وح يستغنى عن الاتيان بالهمزة - . وأما اهليلج فان كان  
أصله اهليله فان الهمزة فيه تكون غير زائدة وح لا يكون فيه اشكال أصلاً - وان كان  
أصله هليله فان الهمزة فيه تكون زائدة غير ان الهاء فيه ان كانت ساكنة تكون زيادة  
الهمزة فيه مما لا وجه لوجود داع اليه وان كان يمكن التخلص من ذلك بتحريك الساكن  
وتعريبها بهليلج - وان كانت الهاء فيه غير ساكنة تكون زيادة الهمزة فيه مما لا وجه  
له لعدم وجود داع اليه والاهليلج ثم معروف قال في المصباح الأهلج بكسر الهمزة  
واللام الأولى وأما الثانية فتفتح - وقال في مختصر العين اهليلج بفتح اللام - وهليلج  
بغير الف ايضاً - وهو معرب -

( تنبيه )

اذا كان في الكلمة الاعجمية لغتان أحدهما اقرب الى المعرب من الاخرى  
وجعلت هي الأصل - لان الأصل عدم بعد المعرب من أصله الا ان يكون في ثبوت

تلك اللغة مقال — وعلى هذا يقال اصل اهليلج اهليله — واصل هليلج هليله

ثم ان الزيادة قد تكون في الاول وقد تكون في الوسط وقد تكون في الآخر .  
اما الزيادة في الاول ففي مثل اَرْتَدَج فان أصله رَنْدَه — أبدلت فيه — الهاء  
الرسمية جيمًا — وزيدت في أوله همزة فصار اَرْتَدَج — قال في الصحاح البرندج  
والارندج جلد أسود — قال أبو عبيد أصله بالفارسية رَنْدَه

وأما الزيادة في الوسط ففي مثل صَوْبَجَان — فان أصله چوَكَّان — أبدلت فيه  
الجيم الفارسية صادا والكاف الفارسية جيمًا وزيد بينهما لام فصار صوبجان — والصوبجان  
المحجن ويجمع على صوابجة — وهو بفتح الصاد واللام وقد جاء فيه صوجان بغير  
لام قال في لسان العرب : الصَوْبَجَان الصَوْبَجَان

وأما الزيادة في الآخر ففي مثل طَبْهَوْجَ فان أصله تَبْهَوْ — أبدلت فيه التاء طاءً  
وزيدت في آخره جيم فصار طبهوج —

وللزيادة هنا وجه — وهو التخلص من وقوع الواو الساكنة المضمومة ما قبلها في  
آخر الاسم فان ذلك مما لا يعهد في العربية وقد فصلنا أمره سابقا —

والطَبْهَوْج ذكر السِّلْكَان — وهي فراخ القطا أو الحجل

ومثل ذلك صاروج ويقال له بالفارسية چارو — وسارو — وساروك —

فان جعلت أصله چارو قلت فيه أبدلت الجيم الفارسية صادا وزيدت في آخره جيم  
وان جعلت أصله سارو قلت فيه أبدلت السين صادا وزيدت في آخره جيم —  
وان جعلت أصله ساروك قلت فيه أبدلت السين صادا والكاف جيمًا — والصاروج شيء  
يغلط بالنورة ويطلق له الحياض ونحوها — والصهرج بالكسر حوض يجتمع فيه الماء  
وهو مأخوذ من الصاروج وهو الكلس — والمصهرج المفعول بالصاروج

وقد زعم بعض الباحثين في المعربات ان مما زيد في أوله شيء ترهات لتوهمه  
أن الأصل فيها راه بمعنى الطريق وليس الامر كذلك — لان ترهات جمع ترهه —  
وأصل ترهه دُورَزَه بمعنى الطريق البعيد — لا راه فقط — فأبدلت فيه الدال تاء  
وحذفت فيه الواو لالتقاء الساكنين — فصار ترهه ثم زيدت في آخره تاء للدلالة على

الوحدة فصار ترّهة - وزيادة تاء الوحدة في مثله أمر معروف لا ينكره أحد -  
قال بعض العلماء الترهات الأباطيل - الواحدة ترّهة - وهي في الأصل الطرق  
الصغار المتشعبة عن الطريق الأعظم - وناس يقولون ترّه - ويجمعونه على تراريه -  
وزعم بعضهم أن مما زيد في آخره شيء جوالق - وليس الأمر كذلك - فإن أصله  
كواله لا جوال فأبدلت فيه الكاف الفارسية جيمًا والهاء الرسمية قافًا - فصار جوالق -

قال في القاموس الجوالق بكسر الجيم واللام - وبضم الجيم وفتح اللام وكسرها  
وهاء م ج جوالق كصحائف وجوالق وجوالقات وقد وقع لكثير من الباحثين  
في المعربات أوهام شتى في كثير من المواضع - وهو أمر غير مستغرب لكثرة  
وقوع الأشكال فيها - وإنما المستغرب ما وقع من بعض من الف في ذلك من عهد  
قريب من الطعن في المعريين وفي العلماء الذين عتوا بأمر المعربات ممن تقدم والأزراء  
بهم ونسبتهم إلى الجهل - مع تكرار ذلك في أكثر المواضع - وكأن هذا شغلهم عن  
تحقيق ما تصدوا له حتى صار خطأهم أكثر من صوابهم - وقد تبين ذلك لكثير  
من الناظرين في كلامهم - وفي ذلك عبرة لمن اعتبر -

ومما وقع فيه الزيادة الأنموذج عند من أثبتوه وهو لغة في النموذج - قال في  
المصباح الأنموذج بضم الهمزة ما يدل على صفة الشيء - وهو معرب - وفي لغة  
نموذج بفتح النون والذال معجمة مفتوحة مطلقا - قال الصغاني النموذج مثال الشيء  
الذي يعمل عليه - وهو تعريب نموده - وقال الصواب النموذج لأنه لا تغير فيه  
بزيادة -

وقال في القاموس : النموذج بفتح النون مثال الشيء - معرب - والأنموذج  
لمن - وقد تعقب ذلك بأن العلماء استعملوه قديما وحديثا حتى أن الزنجشري وهو  
من أئمة اللغة قد سمى كتابا له في النحو بالأنموذج - والزيادة في المعرب قد وقعت  
فقد قالوا أرندج في رنده - والنموذج مما لم تعربه العرب قديما ولكن عربه المحدثون  
قال البحتري -

أو أبلق يلقى العيون إذا بدا من كل شيء معجب بنموذج



وقد توهم بعضهم أنَّ نموذجاً معرَّب من نمونه — فيكون فيه أبدال النون ذالاً وجعل ذلك مما شذَّ فيه المعرَّب — والذي أوقعه في هذا الوهم عدم استعمال المتأخرين من الفرس في هذا المعنى لفظ نموده واستعمالهم بدلها فيه لفظ نمونه —

الأمر الثالث ينبغي للمعرب أن يحذر عن النقص إلا أن يدعو إليه داع — وذلك في مثل أَبَزَنٍ فإن أصله آبَزَن — حذفت الألف منه دفعا لالتقاء الساكنين فصار أَبَزَن —

والنقص قد يكون في الأول — وذلك مثل بَهْرَجٍ فإن أصله نَبَهْرَه — حذفت النون منه وأبدلت فيه الهاء الرسمية جيا فصار بَهْرَج — ويقال فيه أيضا نَبَهْرَج وقد يكون في الوسط — وذلك مثل سابور فإن أصله شاه پور — أبدلت الشين فيه سينا والباء الفارسية باء عربية وحذفت منه الهاء فصار سابور — وهو اسم ملك من ملوك العجم وقد تكلموا به قديما — وربما قيل في تعريبه شاهپور وهو أقرب إلى الأصل قال الأعشى

أقام به شاهپورُ الجنو د حولين تُضْرَبُ فيه القدم

وقد يكون في الآخر — وذلك مثل بُرِيد — فإن أصله بُرِيدَه دُم — وهو مركب من جزئين أحدهما بُرِيدَه — وهو بضم الباء بمعنى المقطوع والآخر دُم — وهو بضم الدال بمعنى الذنب — فحذف الجزء الثاني منه وآخر الجزء الأول وفتحت الباء منه فصار بُرِيد — قال في النهاية وفي حديث أني لا أخيس بعهد ولا أحبس البرد أي لا أحبس الرسل الواردين علي قال الزمخشري البرد يعني ساكنا جمع بُرِيد وهو الرسول مخفف من بُرْد كُرْسَل مخفف من رُسُل — وإنما خففه هنا ليزاوج العهد — والبريد كلمة فارسية يراد بها في الأصل البغل — وأصلها بُرِيدَه دُم أي محذوف الذنب لأن بغال البريد كانت محذوفة الأذنان كالعلامة لها فأعربت وخففت — ثم سمي الرسول الذي يركبه بُرِيدا — والمسافة التي بين السكتين بُرِيدا — والسكة موضع كان يسكنه الفيوج المرتبون من بيت أو قبة أو رباط — وكان يرتب في كل سكة بغال — وبعد ما بين السكتين فرسخان وقيل أربعة (س. ومنه الحديث) لا تقصر

الصلاة في أقل من أربعة برد — وهي ستة عشر فرسخا — والفرسخ ثلاثة أميال —  
والميل أربعة آلاف ذراع هـ. (ومنه الحديث) إذا أبردت إلى بريدا أي أنفذتم رسولا هـ.  
ومما وقع النقص في آخره النَّشَا — فانه مخفف من النَّشَاسْتَج — وهو معرب من  
نشاسته — أبدلت الهاء الرسمية فيه جيمًا فصار نَشَاسْتَج ثم حذف الشطر الثاني منه  
تخفيفًا فصار نَشَا — قال في القاموس النَّشَا وَقَدْ بُمِدَّ النَّشَاسْتَج — معربٌ حُذِفَ  
شطره — هو قد هوّن أمر التخفيف فيه شيآن — أحدهما كونه كثير الألف — وثانيهما  
وقوع ذلك في الآخر — والتغير في الآخر أخف من التغير في غيره — فان  
قبل لم لم تحذف الألف من النَّشَاسْتَج لدفع التقاء الساكنين قيل ان كثيرا من المعربين  
المتأخرين سوّغوا التقاء الساكنين في المعربات ولم يروا في ذلك بأسا حرصا على عدم  
تغير الأصل اذا أمكن ذلك — والتقاء الساكنين على هذا النسق كثير في كلام العامة  
فاتهم يقولون صالحه وصالحات وصالحوا بأسكان اللام لاستخفافهم ذلك

وقد وقع التقاء الساكنين في العربية في بعض الصور — وذلك في مثل ضالّ  
وداية ودويبة والثقل الواقع منه هنا لا يقلّ عن الثقل الواقع منه في مثل النَّشَاسْتَج  
وقد وقع في حم عسق التقاء الساكنين على هذا النسق في أربعة مواضع منها —  
وهي كلمة واحدة عند من جعل حروف المعجم الواقعة في أوائل السور أسماء للسورة  
التي افتحت بها — وعلى كل حال فالخطب في التقاء الساكنين أمر سهل

الامر الرابع — مما يجب أن يعتنى به كثيرا أمر الآخر — لانه محل الاعراب —  
ولا يخفى عظم شأنه في العربية — فينبغي للمعرب ان يمعن النظر فيه فان لم يجد فيه  
ما يدعو الى التغير تركه على حاله — وان وجد فيه ما يدعو الى التغير غير فيه  
بقدر الحاجة ولا يزيد على ذلك — فان أمكن التغير فيه على وجهين فأكثر اختار  
من ذلك ما هو أقرب الى الأصل ألا ان يعرض عارض يوجب رجحان غيره عليه  
وقد جرى المعربون على ذلك في الكلمات الآتية — وهي

السُّوسَنُ بالضم زهر معروف — ووقع في كلام بعض المولدين سوسان بالالف

الدَّرْبَانُ وَيُكْسَرُ الْبَوَابُ - وهو فارسيٌّ معربٌ - ويجمع على داربنة .  
النَّارَنْجُ ثمر معروف - وهو معربٌ من نَارَنْكٍ أبدلت فيه الكاف  
الفارسية جيمًا -

الدَّوْرَقُ مكيال للشراب والجرّة ذات العروة - وهو معربٌ من دَوْرَه - أبدلت  
الهاء الرسمية فيه قافًا -

الدَّقُّ بفتحين دَوِيَّةٌ نحو الهَرَّة يعمل منها الفرو - وهو معربٌ من دَلَّةٌ أبدلت  
الهاء الرسمية فيه قافًا - والاببدال فيه أحسن موقعا من الابدال في نحو دورق وذلك  
لتحويله الكلمة الثابتة في الحقيقة الى كلمة ثلاثية في الحقيقة

الدَّسْتَجَةُ الْحُزْمَةُ - وهو معربٌ من دَسْتَه - أبدلت الهاء الرسمية فيه جيمًا - وزيد  
في آخره تاء للدلالة على الوحدة

الدَّسْتِيْجُ آلةٌ تحوّل في اليد - وهو معربٌ من دَسْتِي - زيدت في آخره جيم  
• تهيئة الكلمة للاعراب الظاهر -

الزَّنْفَلِيْجَةُ بكسر الزاي والفاء وفتح اللام شبيهة بالكِنْف - وهو معربٌ -  
وأصله زين يابه - فن قدمت اللام على الباء كسرتها وفتحت ما قبلها وقلت الزَّنْفَلِيْجَةُ -  
والكِنْف بالكسر وعاء تكون فيه أداة الراعي - قل بعض الفضلاء ولو قيل ان  
الزنبيل معربٌ منه لم يبعد

الرَّوْزَنَةُ الْكُزَّة - وهي معربة من رَوْزَنَه - قلبت الهاء الرسمية فيها تاء - وإنما  
لم تقاب فيها جيمًا أو قفا على ما جرت به العادة في مثل ذلك لما في الرَّوْزَنْجِ أو  
الرَّوْزَنْقِ من الثقل الشديد -

وقد جرت العادة على ذلك - فأنهم قولوا بارة في تعريب پاره - وهو جزء من  
أجزاء الدرهم - وخانة في تعريب خانه - وهي الدار الى غير ذلك  
ولا يبعد أن يقال انهم توهموا ان هذه الهاء هي بمنزلة الهاء في مثل بلدة اذا وقفت



عليها - فانها كانت في الاصل تاء وانما صارت هاء لأمر عرض لها وهو الوقف -  
فأجروها في حال التعريب مجراها - فلا يكون ذلك من قبيل الابدال

الكَرَجُ كَقَبْرِ الْمُهْر - وهو معرَّب من كُرَّه - أبدلت الهاء الرسمية فيه جيمًا  
الكَرَزُ كَقَبْرِ الطائر الذي يحول عليه الحول وهو من الطيور الجوارح - وهو  
فارسي معرب - وأصله كُرَّه - أي حاذق أبدلت الهاء الرسمية فيه زايًا - وكأن الداعي  
ترك ابدالها جيمًا هو قصد التفريق بينه وبين الكُرَج بمعنى المهر - وهو أمر مهم في اللغة  
الذِّبْزَكُ معرَّب نيزه قال في الصحاح: الذبْزَكُ رمح قصير كأنه فارسي معرب -  
وقد تكلمت به الفصحاء - والجمع النيازك - وقد استعمله الحكماء في شعلة ترى  
كالرمح - وهو أحد أقسام الشهب

الْفَرَسَخُ واحد الفراسخ - فارسي معرب - وأصله فَرَسَنَكُ حذفت منه النون  
وأبدلت فيه الكاف الفارسية خاء - وقال قوم هو عربي محض مأخوذ من الفرسخة  
وهي السعة

الأُبْلَةُ بضم الهمة والباء وتشديد اللام موضع يقرب من البصرة - وهي معربة  
من هُوَبَلَت -

روى عن بعض العلماء انه قال كان في الأُبْلَة في زمن النبط امرأة خمارة يقال  
لها هُوَبُ فماتت فجاء قوم من النبط يطلبونها فقبل لهم هُوَبٌ لآكا بتشديد اللام  
أي ليست هوب هنا - فجاءت الفرس فغلطت - وقالت هُوَبَلَت فعربتها العرب  
فقال الأُبْلَة

تَمْنَدُو قَلْعَةً ببلاد الروم - أبقيت على حالها مع وجود واو ساكنة قبلها ضمة  
في آخرها - لقلة دورانها على اللسنة - ويمكن التخلص مما ذكر بالتصرف فيها اما  
بالزيادة واما بالنقصان واما بالابدال

أما التصرف فيها بالزيادة فبأن يزداد في آخرها حرف من جنسه ويدغم ما قبله فيه

فتصير ممندو بواو مشددة أو بأن يزداد فيه حرف من غير جنسه كالجيم فتصير  
ممندوجا وتكون هذه الجيم نظير الجيم في طيهوج أو بأن يزداد فيه تاء مثل تاء القلنسوة  
فتصير ممندوة

وأما التصرف فيها بالنقص فبأن ينقص منها الواو فتصير ممند - وأما التصرف  
فيها بالابدال فبأن تبدل الواو الفا ويفتح ما قبلها فتصير ممندى - وتكون هذه  
الالف فيه نظير الالف في كسرى أو تبدل ياء فتصير ممندى - وتكون هذه الياء  
فيه نظير الياء التي في الأذلى - وهو جمع دلو ومعرفة الراجح على غيره من هذه  
الاجه الستة يحتاج الى تأمل .

الفؤ دواء نافع من وجع الجنب وداء الثعلب - أبقى على حاله مع وجود واو  
سا كنة قبلها ضمة في آخره لقلة دورانه على اللسنة وإذا أريد التصرف في فؤ للتخلص  
مما ذكر فلاولى الاقتصار فيه على زيادة حرف في آخره يكون من جنسه وادغام  
ما قبله فيه فيصير فؤا بتشديد الواو -

ولا يجوز التصرف فيه بالنقص لأن ذلك يفضي الى ان يبقى الاسم على حرف  
واحد - وهذا لا يكون في الاسماء المتمكنة

الفؤة كالقوة عروق يصبغ بها - وثوب مَقْوَى صبغ بها - وهي معرفة من بويء -  
قلبت الباء الفارسية فيه فاء والياء واوا والهاء الرسمية تاء فصار فؤة مثل قؤة وكلت  
الاصل فيه ان يقل فية مثل طية - وذلك لان ما اجتمع فيه الواو والياء وكان السابق  
منهما ما كنا قلبت فيه الواو ياء وتدغم الاولى منهما في الثانية ويكسر ما قبلها وانما  
اختار المعرب الوجه الآخر لانه رأى ان المعرب فيه يكون اكثر مشابة للاصل -  
ولتقتصر على ما ذكر من الامثلة فان فيها كفاية للتدريب على التعريب

الامر الرابع - ينبغي للمعرب ان تكون عنايته بصيانة الاعلام عن التغير اكثر  
من عنايته بصيانة غيرها عنه - حتى ان بعض العلماء سوغ ان ينطق بها كما ينطق بها  
أهلها وان كان فيها شيء من الحروف أو الحركات التي لا توجد في اللغة العربية -  
وذلك لان الاعلام غير داخلة في اللغة بالذات فاذا أبقاها على حالها وفيها شيء مما  
ذكر أو نحوه لا يقال انه قد أدخل في العربية ما ليس منها .

ولا فرق في هذا بين ان يكون من أعلام الناس مثل إسپنديار أو يكون من أعلام غيرهم مثل كنجاب - وهو اسم ولاية في الهند - ويستثنى من ذلك ما عرب قديما مثل كاووس فانه يتبع فيه أثر من تقدم -

وكاووس علم فارسيّ عرب قديما فليل في تعريه قابوس - وقد كنى به بعض ملوك العرب - وهو النعمان بن المنذر اللخمي - قال النابغة

نُبِّئْتُ أَنَّ أَبَا قَابُوسٍ أُوْعِدَنِي      وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرِ مِنَ الْأَسَدِ  
وقد جرى على ذلك بعض المؤلفين ممن له يد في العربية ولم ير فيه بأسا -

### ذكر أعلام أعجمية شتى

مَاجَةَ لقب والد محمد بن يزيد صاحب السنن وهو بفتح الجيم وسكون الهاء - وهذه الهاء نشبه هاء السكت في العربية

سِنْدَةُ اسم جدّ اللغويّ المشهور أبي الحسن عليّ بن اسماعيل صاحب المحكم والمختص - وهو بكسر السين وسكون الياء وفتح الدال وسكون الهاء

فَيْزَةُ اسم والد صاحب القصيدة المشهورة في القراءات قاسم الرعينيّ الشاطبيّ - وهو بكسر الفاء وسكون الياء وضم الراء المشدّدة وسكون الهاء - ومعناه في لغة أعاجم الأندلس الحديد

الشَّيْرُ مِمَالَةٌ لقب محمد جدّ الشريف السّابغة العُمريّ - أعجمية - أي الأسد سَيْبُويَّة لقب إمام النحاة أبي بشر عمرو بن عثمان - وهو اسم مركب من جزئين أحدهما سَيْبٌ - وهو بمعنى التفاح - والآخريّة - والجزء الأول منه مبنّى على الفتح مثل الجزء الأول من خمسة عشر - والجزء الثاني منه مبنّى على الكسر - وإنما بُنِيَ لأنّ فيه يشبه أسماء الأصوات وهي مبنية على الكسر - وإنما كان بناءؤه على الكسر لأنّه الأصل في التخلص من التقاء الساكنين ومثل سيبويه غيره مما يشبهه كراهويه

قل ابن خلكان وسيبويه بكسر السين المهملة وسكون الياء المثناة من تحتها وفتح الباء الموحدة والواو وسكون الياء الثانية ويعلوها هاء ساكنة - ولا يقال بالتاء البتة -



وهو لقب فارسيّ - معناه بالعربية رائحة التفاح - هكذا يضبط أهل العربية هذا الاسم ونظائره مثل نَفْطَوِيَّةٍ وَعَمَرَوِيَّةٍ وغيرها .

والعجم يقولون سِيَّيُوتِيَّةً بسكون الواو وفتح الياء المثناة من تحتها لأنهم يكرهون أن يقع في آخر الكلمة وَيَّةٌ لأنها للذئبة - وقل إبراهيم الحربيّ سَيِّي سيبويه لأن وجنتيه كأنهما تفاحتان وكان في غاية الجمال رحمه الله تعالى . هـ

وقد نشأ من الطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك أن توهم بعضهم أن معنى سيبويه ثلاثون رائحة أي الذي ضوئف طيب رائحته ثلاثين مرة - وذلك لأنه توهم أن الجزئين الذين تركب منهما هما يي ومعناه ثلاثون ويوي ومعناه رائحة وأما قول بعضهم أن معنى سيبويه رائحة التفاح ففيه نظر فإن سيب وان دلت على معنى التفاح فنويه لا يدل على معنى الرائحة والغالب أن الرائحة هنا جاءت من قبل من قال معناه ثلاثون رائحة

والطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك جرى عليها المحدثون قل بعضهم ويه اسم صوت بني على الكسر - وكره المحدثون النطق به فقالوا سِيَّيُوتِيَّةً فضموا الموحدة وسكنوا الواو وفتحوا الياء وبدلوا الهاء تاء يوقف عليها وإنما كرهوا ذلك لحديث ورد أن ويه اسم شيطان

نَفْطَوِيَّةٍ لقب إبراهيم بن محمد بن عرفة النحويّ - لقب بذلك تشبيها له بالنفط لدمامته وأدمته - وجعل على مثال سيبويه لأنه كان يتشبه به وينتمي في النحو إليه - وهو بكسر النون وفتحها والكسر أفصح

رَاهُويَّةٍ لقب والد اسحق بن إبراهيم الحنظلي المروزيّ أحد الأئمة في الحديث وإنما لقب بذلك لأنه ولد في طريق مكة والطريق بالعازسية راه - وأما ويه فهو اسم صوت - وقد وهم فيه بعضهم فقال انه بمعنى وجد - ويقال فيه أيضا رَاهُويَّةً بضم الهاء وسكون الواو وفتح الياء

دُرُسْتَوِيَّةٍ اسم جد عبد الله بن جعفر النحويّ أحد من اشتهر بعلم وجودة التصنيف

وهو بضم الدال والراء - وَدُرُسْتُ بالفارسية بمعنى صحيح وتام - وضبطه ابن ما كولا  
بفتح الدال والراء

الفرزدق جمع فرزدقة - وهي القطعة من العجين - وأصله بالفارسية پرازده - وبه  
سُمِّي الفرزدق - واسمه همام - كذا في الصحاح وقال بعضهم هو عربي منحوت من  
فرزودق لأنه دقيق عجن ثم أفرزت منه قطعة  
سُوْهَائِي قرية بِأَخِيمَ مِن أرض مصر - وهي بالضم - والنسبة اليها سوهائي -  
ويقال لها الآن سُوْهَاجُ

سَجِسْتَانُ إقليم عظيم بين خراسان وبين مكران والسند - وهي بكسر السين والجيم  
أَمِيدُ أعظمُ مدن ديار بكر - وهي بكسر الميم  
أَسْتَرَابَادُ بلدة مشهورة من أعمال طبرستان

أَنْطَرَطُوسُ بلد من سواحل الشام - وهي من أعمال طرابلس

تَطْلُبُوسُ مدينة كبيرة بالأندلس من أعمال ماردة - وقد اختلف في ضبطها فقال  
ياقوت وهي بفتح الباء والطاء وسكون اللام وضم الياء وقال الصاغاني هي بفتح الباء  
والطاء والياء وقال بعضهم هي كَعَضْرَفُوط

مُورِيَانُ قرية بنواحي خُوزِستَان وهي بضم الميم وسكون الواو وكسر الراء  
خُورِيَانُ مُورِيَانُ جزيرة ببحر اليمن مما يلي الهند

خَرْتِيرْتُ حصن بينه وبين ملطية مسيرة يومين - وهو بالفتح ثم السكون وفتح  
التاء وكسر الباء وسكون الراء

رَامَهْرْمُرُ مدينة مشهورة بنواحي خورستان - والعامة تسميها رامز - كسلا منهم  
هن تمة اللفظة بكاملها واختصارا

سُيْنَسَاطُ مدينة على شاطئ الفرات في طرف بلاد الروم

شروان مدينة من نواحي باب الأبواب الذي تسميه الفرس الدربند - بناها  
أنوشروان فسميت باسمه ثم خففت باسقاط شطر منه

قونية بلدة جليلة في الروم - وهي بضم القاف وكسر النون وتخفيف الياء

موتان بلدة من بلاد الهند على شمت غزنه - وهي بضم الميم واسكان الواو

واللام - وأكثر ما يسمع فيها ملتان بغير واو وكأن الذين حذفوا الواو منها أرادوا

التخلص من التقاء الساكنين غير أن أكثرهم يبقوا في الخط

نجيزم محلة بالبصرة خرج منها علماء - وهي بفتح النون والراء وكسر الجيم

### فصل

لم يقتصر العرب على التعريب من الفارسية - بل عربوا من غيرها من اللغات

أيضا كالرومية والسريانية والعبرانية والحبشية

وأوفر العلماء حظا في ذلك بعد الفارسية الرومية - فقد عربوا منها كثيرا من الكلام

وقد أبان العلماء ذلك - والمراد بالرومية اللغة التي كان الروم يتكلمون بها لافرق في

ذلك بين ما كان منها حين كان مقر ملكهم في رومية وبين ما كان منها بعد أن نقل

منها الى القسطنطينية

### ذكر شيء مما عرب من الرومية

قال الثعالبي في فقه اللغة

فصل فيما حاضرت به مما نسب به بعض الأئمة الى اللغة الرومية

الفردوس البستان - القسطاس الميزان - السحنحل المراه - البطاقة رقعة فيها

رقم المتاع - القرسطون القبان - الأسطرلاب معروف - الفسنتاس صلاة الطيب

القسطري والقسطار الجهد - القسطل الغار - القبرس أجود الحاس - القنطار اثناعشر

أوقية البطريق القائد - الفراميد الآجر - ويقال بل هي الطوايق - واحد هاقريد



الترياق دواء السموم - القنطرة معروفة - القنيطون البيت السبوي - الخديقون  
والرساطون والأسفنط أشربة على صفات - القنيس واقولنج مرضان معروفان  
وسأل علي رضي الله عنه شريحا مسألة فأجاب بالصواب - قل له : قولون - أي  
أصبت بالرومية . هـ

### تنبيه

ذهب بعض العلماء الى أن فيما ذكرنا ما ليس معرباً بل هو عربي الأصل وذلك  
مثل الفردوس والقسطاس والأسفنط والظاهر أن قول من قال أنها معربة أقوى  
بيان بعض ما قاله علماء اللغة في الكلمات المذكورة

الفردوس البستان - وقيل هو البستان الذي يجمع كل ما يكون في البساتين -  
وهو يذكروا وقد يؤنث - قال تعالى الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون - وإنما أنث  
لأنه عني به الجنة وقد اختلف فيه فقيل هو عربي - واشتقاقه من الفردسة - وهي  
السعة - وقيل هو رومي نقل الى العربية - وقيل هو سرياني  
القسطاس الميزان - قل تعالى وزنوا بالقسطاس المستقيم - وهو بضم القاف  
وكسرها وقرىء بهما في السبعة - وهو رومي معرب قوله ابن دريد ومنزل ذلك في  
البخاري - وقيل هو عربي مأخوذ من القسط - ولا يخفى بعده  
الاسفنط المطيب من عصير العنب أو أعلى الخمر - وهو بكسر الهمزة ويجوز  
في فائنة الكسر والفتح - وقد اختلف فيه فقيل هو فارسي معرب وهو قول الجوهري  
وقيل هو رومي معرب وهو قول الأصمعي وقيل هو عربي  
وسميت بذلك لأن الدنان تسفطها أي تشربت أكثرها فبقيت صفوتها -  
وقيل سميت بذلك أخذاً من السفيط وهو السخي الطيب النفس - قال ذلك  
ابن الأعرابي -

وقال شمر سألت ابن الأعرابي عنها فقيل الاسفنط اسم من أمماتها - لا أدري  
ما هو - وقد ذكرها الاعشى في شعره  
قال في التاج والقول ما قاله الأصمعي من انه رومي -

## وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول — ذكر بعض المحققين من السريانيين أن جل ما دخل في العربي من الكلمات اليونانية إنما دخل فيها بواسطة السريانية فإن السريانيين أخذوها أولاً من اليونانيين وأدخلوها في لغتهم ثم أخذها العرب من السريانيين وأدخلوها في لغتهم وذلك مثل الإنجيل والتفسير والدرهم والاقية —

فاذا عرفت هذا تبين لك انه يصح ان يقال فيها انها معربة من السريانية بناء على كون السريانية هي الاصل فيها — ويصح ان يقال فيها انها معربة من اليونانية بناء على كون اليونانية هي أصل الاصل فيها ومثل اليونانية في ذلك الرومية فتنبه لهذا وما أشبهه فانه ينفعك في كثير من المواضع

الامر الثاني — كانت عناية المتقدمين بما عرب من الفارسية أكثر من عنايتهم بما عرب من غيرها — وذلك لثلاثة أسباب — أحدها كثرة ما عرب منها وقلة ما عرب من غيرها — الثاني منها كون الفارسية منتشرة بينهم يعرفها كثير منهم — بخلاف غيرها الثالث منها كون الفارسية يمكن ان تكتب بالحروف العربية مع عدم الاخلال بلفظها في موضع ما بخلاف غيرها من اللغات فانه لا يمكن كتابتها بالحروف العربية الا مع الاخلال بلفظها في بعض المواضع —

ولذلك تراهم اذا ذكروا كلمة معربة من الفارسية ذكروا أصلها — واذا ذكروا كلمة معربة من غيرها لم يتعرضوا لبيان أصلها واقتصروا على مثل قولهم هي معربة من الرومية أو الهندية الى غير ذلك — فان قيل ان الفارسية إنما لم يقع الاخلال بلفظها مع كتابتها بالحرف العربي لامر واحد وهو وضع علائم للاحرف الخمسة المشهورة بالحروف الفارسية — وهو أمر سهل فاذا فعل مثل ذلك في غير الفارسية حصل المقصود — والخطب في أمر الحركات أسهل — قيل ان القوم لم يحزبهم الامر الى ذلك — لان المعنى منهم بأمر اللغة لا يهيمه معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة بل يهيمه معرفة كون الكلمة قد وقعت في كلام من من يحتاج بكلامه من العرب أم لا — فان

عرف كونها وقعت في كلامهم أدخلها في العربية وإن كانت غير عربية الأصل -  
وان عرف انها لم تقع في كلامهم لم يدخلها في العربية - والمعنى منهم بأمر الاشتقاق  
انما يهيمه مجرد معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة ليخلص من الاشكال في  
بحث الاشتقاق - فان عرف كونها معربة عرف أنها لا حظ لها في باب الاشتقاق -  
وان عرف كونها غير معربة بل عربية الأصل بحث عن وجه اشتقاقها وأما معرفة  
الأصل في ذلك والنطق به على وجهه واللغة التي ينتمي اليها ذلك الأصل فهو عنده من  
الامور التي لا مدخل لها في مقصده

الامر الثالث - قد كثر منذ عهد قريب عناية كثير من العلماء بأمر اللغات  
لا سيما اللغة العربية - وقد بحث فريق منهم في المعربات لاسيما ما عرب من غير  
الفارسية - وقد وقع بينهم اختلاف شديد في ذلك في كثير من المواضع - وسبب  
ذلك أمران - أحدهما صعوبة هذا المبحث في حد ذاته واحتياجه الى أمان النظر فيه  
كثيرا بعد أن يكون الناظر فيه أهلا لذلك - ثانيها تصدي أناس للبحث فيه مع  
كونهم ليسوا أهلا لذلك - فينبغي لمن يعنى بهذا الامر أن ينظر في كلام الباحثين  
منهم ممن لا يجازف في كلامه فانه يجد فيه ما يزيده بصيرة في الامر

### فصل

قد عرفت انه قد وقع التعريب من الهندية والسريانية والعبرانية والحبشية وان  
ما عرب منها قليل بالنظر الى ما عرب من الفارسية والرومية - وقد رأينا ان نذكر  
هنا شيئا مما عرب من ذلك -

فما عرب من الهندية الإِهْلِيلِجُ والقَرَنْقُلُ والبَهْطُ - قال في القاموس البَهْطُ محركةٌ  
مشددة الطاء الارز يطبخ باللبن والسمن - معرب هندية بَهْتًا

وأما الشطرنج فانه يجوز أن يقال فيه أنه معرب من الهندية ويجوز أن يقال فيه  
انه معرب من الفارسية - وذلك لان العرب أخذوه من لغة الفرس والفرس أخذوه  
من لغة مخترعه وهو أحد حكماء الهند -



وقد اختلف في اللفظ الفارسي الذي عرب منه العرب هذا اللفظ — قليل هو شترنك — ذكر ذلك بعض علماء الفرس — وقيل هو ششرنك أي ستة ألوان والمراد باللون هنا النوع وذلك لأن فيه ستة أنواع من القطع التي يلعب بها وهي الشاه والفرزان والرخ والفرس والقليل والبيدق — وقيل هو صدرنك — أي مائة لون والمراد باللون هنا الحيلة وذلك لكثرة ما يمكن ان يقع فيه من الحيل — وهذا هو المشهور — وكأن هذا المعرب نسخ أصله فأصبح نسياً منسياً ولذلك كان ما قيل فيه من قيل الرجم بالغيب وقد رأينا لبعضهم عبارة في الشطرنج فيها زيادة على ما ذكر فرأينا أن نوردتها هنا — وهي هذه :

الشطرنج يقال بالشين والسين — واعجابه أظهر — وهو عند بعضهم عربي — والصحيح خلافه — وهو معرب — وقد اختلف في أصله فقل معرب صدرنك أي مائة حيلة — والمراد الكثير لا خصوص العدد — وقيل معرب شدرنج أي زال العناء أي من اشتغل به زال عناؤه — وقيل معرب ششرنك أي ستة ألوان — وهي أنواع قطعه — وفتح أوله وكسره جائز — وقال الواحدي الأحسن فيه الكسر ليكون على زنة قرطعب — ولم يذكر فيه ابن السكيت إلا الفتح — ولهذا قال ابن بري إن أئمة اللغة لم يذكروا فيه إلا فتح الشين وكذا قال في إصلاح المنطق . هـ

ومما عرب من السريانية الصير والبرطلة والبرساة والناطور والبطّة والعروس

### ذكر ما قيل في ذلك

الصير بالكسر الصحناء أو شبهها والسمينكات المملوحة يعمل منها الصحناء — قال الجواليقي أحسبه سريانيا معرباً لأن أهل الشام يتكلمون به — ودخل في عربية أهل الشام كثير من السريانية كما استعمل عرب العراق أشياء من الفارسية البرطل كقنفذ وأردن قلنسوة — والبرصاة المصلاة الصيفية — قال ابن دريد فأما البرطلة فكلام تبطي ليس من كلام العرب — قال أبو حاتم قال الأصمعي

برآبن - والنَّبَطُ يجهلون الظاء طاء فكأنهم أرادوا ابن الظل - ألا تراهم يقولون  
الناطور - وإنما هو الناطور - والبرنساء والبرنشاء الناس يقال ما أدرى أي البرنساء هو  
واي للبرنشاء هو أي الناس هو - وهو معرب من السريانية - وأصله فيها فيما  
ذكر بعضهم برنوشو - وهو مركب من جزئين أحدهما وهو بر بمعنى ابن - والآخر  
نوشو وهو بمعنى الناس

ومما عرب من العبرانية اسماعيل وموسى وأورشليم  
وأورشليم اسم بيت المقدس - قال الأعشي  
وقد طُفْتُ للعال آفاقه عُمانَ فحِصَّ فأوري شلَمَ

ورواه بعضهم بالسين المهملة وقال معناه بالعبرانية بيت السلام  
ومما عرب من الحبشية المشكاة والمنسأة والهرج - والمشكاة الكوة غير  
النافذة - والمنسأة العصا - والهرج الفتنة والاحتلاط والقتل  
وقد وقع التعريب أيضا من غير اللغات المذكورة وذلك كالتبضية - فقد عرب  
منها كلمات - منها اليم بمعنى البحر ذكر ذلك في الاتقان -

وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول - العربية من اللغات السامية - والمراد باللغات السامية اللغات  
المنسوبة الى سام بن نوح عليه السلام -

وسبب هذه النسبة كون اكثر المتكلمين بها من نسله وأشهرها العربية والسريانية  
والعبرانية - وهذه اللغات الثلاث قد نشأت من أصل واحد هو لهن بمنزلة الأم -  
وهي اللغة الارامية نسبة الى أرام أحد أبناء سام - وقد عدت هذه اللغات الثلاث  
اخوات لما ذكر ولكثرة التشابه بينهن

قال ابن حزم في كتاب الأحكام لاصول الأحكام : ان الذي وقفنا عليه  
وعلمناه يقينا ان السريانية والعبرانية والعربية التي هي لغة مضر لا لغة حمير لغة  
واحدة تبدلت بتبدل مساكن أهلها - فحدث فيها جرس كالذي يحدث من الاندلسي

إذا رام نعمة أهل القيروان - ومن القيرواني إذا رام نعمة الإندلسي - ومن الخرواساني إذا رام نعمتها - ونحن نجد من سمع لغة أهل فخص البلوط وهي على ليلة واحدة من قرطبة كاد يقول أنها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة - وهكذا في كثير من البلاد - فانه بمجاورة أهل البلدة لأخرى تتبدل لغتها تبدلاً لا ينبغي على من تأمله - ونحن نجد العامة قد بدلت الالفاظ في اللغة العربية تبديلاً هو في البعد عن أصل تلك الكلمة كلغة أخرى ولا فرق - .

قال : فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو ما ذكرنا من تبدل الفاظ الناس على طول الأزمان واختلاف البلدان ومجاورة الأمم وانها لغة واحدة في الأصل . هـ

ويدخل في اللغات السامية الحبشية وأما الفارسية فانها ليست من اللغات السامية بل هي من اللغات الآرية - ولذلك لا تجد بينها وبين العربية وما شاكلها تشابهاً فاذا عرفت ما ذكر تبيين لك أمران أحدهما انه لا ينبغي ان يحكم على كلمة عريضة بكونها معربة من العبرانية أو نحوها لمجرد وجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها - وذلك لاحتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفقت فيه اللغتان - فلا تكون نسبتها الى أحدهما أولى من نسبتها الى الأخرى - والاحتمال هنا قريب جداً لكثرة ما وقع من الاتفاق في الكلمات في اللغات المتشابهة - وثانيهما انه لا ينبغي ان ينكر على من حكم على كلمة عربية بكونها معربة من الفارسية أو نحوها لوجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها لمجرد احتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفق فيه اللغتان - وذلك لأن الاحتمال هنا بعيد جداً اذ قلما يقع في اللغات التي لا تشابه بينها اتفاق في شيء من الكلمات - وعلى ذلك تكون تلك الكلمة في الأصل اما فارسية أو عربية فان كانت فارسية يكون دخولها في العربية بطريق النقل من الفارسية - وان كانت عربية يكون دخولها في الفارسية بطريق النقل من العربية - وتعيين أحد الوجهين يحتاج الى دليل - والعلماء الذين عينوا أحد الوجهين لم يعينوه الاً لدليل ظهر لهم - فلا ينبغي أن يبادر الى الإنكار عليهم بناء على مجرد الاحتمال - .



قال ابو حاتم في كتاب لحن العامة : واعلم ان كل شيء لا يكون في البادية فهو أعجمي معرب الا قليلا - ومن ذلك أدوات البنّائين والنجارين والصنّاع - فعامة أدواتهم بالفارسية

الامر الثاني — قد عرفت ان العربية والعبرانية والسريانية كانت لغة واحدة - وانما تبدلت بتبدل مساكن أهلها ومجاورتهم لامم يخالفونهم في اللغة وطول الزمان - وقد تصدى بعض العلماء لبيان أمر يناسب ذلك حيث قال : ان الالفاظ العربية التي فيها ضاد وهي موجودة في العبرانية والسريانية قد جعل العبرانيون الضاد فيها صادًا وجعل السريانيون الضاد فيها عينا - وذلك نحو أرض وضاق وقبض - فاتها في العبرانية أرض وضاق وقبض وفي السريانية أرع وعاق وقبع - .

والالفاظ العربية التي فيها ذال وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الذال فيها زايا وجعل السريانيون الذال فيها دالا وذلك نحو ذكر وعدّر وذراع - فاتها في العبرانية ذكر وعزّر وزروع وفي السريانية ذكر وعذر ودراع - .

والالفاظ العربية التي فيها ثاء وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الثاء فيها شينا وجعل السريانيون الثاء فيها تاء نحو ثلج وثلعب وثلاثة فاتها في العبرانية شلج وشلعب وشلاشة وفي السريانية تلج وتلعب وتلاته

الامر الثالث — قال بعض العلماء : للغات السامية خواص تتميز بها عن سائر اللغات المعروفة -

فمنها انه يتميز فيها المذكر عن المؤنث في الضمائر والافعال -

ومنها أن الضمائر تتصل بأفعالها وأسمائها وحروفها -

ومنها أن فيها أحرفا لا يقدر أن يلفظها غير أهلها - وهي الحاء والعين والصاد

والطاء والقاف

ومما يولي المعجب أن بني سام مفطورون على النطق بمثل الحاء والعين من حروف

الخلق حتى ان أطفالهم الرضع ينطقون بها قبل غيرها بعد نطقهم بالباء والميم والدال

مع ان غيرهم من أي جنس كانوا لا يتيسر لهم النطق بها مهما حاولوه -

ومما يستحق الذكر أنهم يهون عليهم في الغالب ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - وغيرهم يعسر عليهم ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - ويدخل في اللغات السامية الفونيقية - وقد ألحق بها بعضهم اللغة المصرية القديمة ولغات القبائل ببلاد المغرب لمشايتها لها من بعض الوجوه -

الامر الرابع - قد عرفت ان الفارسية ليست من اللغات السامية - وإنما هي من اللغات الآرية - والآرية نسبة الى آريا - وهو كما قال بعض علماء الجغرافيا لفظ يراد به جميع مملكة الفرس - مثل لفظ ايران - وكأن نسبتها اليها لكون مبدأ ظهورها كان منها - ويقال لها أيضا اللغات الهندية الاورباوية - ويدخل فيها الهندية واليونانية واللاتينية - وهي لغة بلاد ايطاليا القديمة التي تفرع منها في القرون الوسطى معظم لغات أوربا - والفارسية من اكمل اللغات وأجملها - وهي أنواع بينها من الاختلاف مثل ما بين لغة أهل الحجاز وأهل نجد من ذلك - وأفصحها الفارسية الدرية وهي من أسهل اللغات وأقربها مأخذا - وقد عني بعض علماء الفرس بضبطها وتدوينها إلا ان ذلك لم يقع من المشهورين منهم لانصرافهم عنها الى العربية التي شغفوا بها - وقد ألف بها في كل شيء وقد أدخل فيها من الكلمات العربية ما لا يحصى تقريبا للعربية على الفرس - وفضل الفرس ظاهر للعيان - وهو مما لا يحتاج الى بيان

### فصل

اختلف العلماء في وقوع العرب في القرآن - فذهب بعضهم الى وقوع العرب فيه - وذهب بعضهم الى عدم وقوعه فيه - ومن ذهب الى ذلك الامام الشافعي وأبو عبيدة وابن جرير وأبو بكر الباقلاني وقد استدلوا على ذلك بأن العرب غير عربي قلو وقع منه شيء في القرآن لزم ان يكون في القرآن ما ليس بعربي - وهو مناف لقوله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - وقوله تعالى لسان عربي مبين - وقوله تعالى ولو جعلناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته - أأعجمي وعربي -

وقد شدد الشافعي النكح على القائلين به

وقال أبو حميدة معمر بن النخعي من زعم ان فيه غير العربية فقد أعظم القول -  
ومن زعم ان كذا بالنبطية فقد اكبر القول -

وقال ابن جرير ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن أنها  
بالفارسية أو الحبشية أو النبطية أو نحو ذلك انما اتفق فيها توارد اللغات فتكلمت  
بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد -

وأجاب الآخرون عما ذكر بأن العربات التي وقعت في القرآن هي قليلة فهي  
لا تخرج عن كونه عربيا - كما ان القصيدة الفارسية لا يخرجها عن كونها فارسية اللفاظ  
قليلة وقعت فيها من العربية وأما قوله تعالى أعجمي وعربي فان السياق فيه يدل  
على ان المعنى أ كلام أعجمي ومخاطب عربي -

واستدلوا باتفاق النحاة على ان منع صرف نحو إبراهيم انما هو للعلمية والعجمة -  
هذا م ذكره بعضهم الا انه لا يخلو عن أشكال - في الجواب والاستدلال  
اما في الجواب فلأن فيه ما يشعر بكون العرب غير عربي - واذا كان غير عربي -  
لم يسغ القول بوقوعه في القرآن -

واما في الاستدلال فلأن الاعلام الاعجمية لا خلاف في وقوعها في القرآن  
وانما الخلاف في غيرها من أسماء الاجناس - ولا يتيسر قياسها على الاعلام لان الاعلام  
غير داخل في اللغة بالذات بخلاف أسماء الاجناس - فالاولى في ذلك ان يجاب بالجواب  
الذي أشار اليه أبو عبيد القاسم بن سلام حيث قال : وأما لغات العجم في القرآن  
فان الناس اختلفوا فيها - فروي عن ابن عباس ومجاهد وابن جبير وعكرمة وعطاء  
 وغيرهم من أهل العلم انهم قالوا في أحرف كثيرة انها بلغات العجم - منها قوله طه  
 واليم والطور والربانيون فيقال انها بالسريانية - والصراط والقسطاس والفردوس يقال  
 انها بالرومية - ومشكاة وكغلين يقال انها بالحبشية - وهيت لك يقال انها بالخورانية -  
 قال فهذا قول أهل العلم من الفقهاء - قال وزعم أهل العربية ان القرآن ليس فيه  
 من كلام العجم شيء لقوله تعالى قرأنا عربيا وقوله بلسان عربي مبين - قال أبو عبيد:  
 والصواب عندي مذهب فيه تصديق لقواين جميعا - وذلك ان هذه الحروف أصولها  
 عجمية كما قال الفقهاء الا أنها سقطت الى العرب فأعربت بها بألستها وحولتها عن اللفاظ



العجم الى الفاظها فصارت عربية - ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب - فمن قال انها عربية فهو صادق - ومن قال عجمية فهو صادق - انتهى - وقد ذكر الجواليقي نحو ذلك في المعرب فقال فهو عجمية باعتبار الاصل عربية باعتبار الحال

وقد أجاب بعضهم عن ذلك بوجه آخر فقال : ان المعرب وان كان غير عربي فان وقوعه في القرآن لا يخرج القرآن عن ان يكون كله عربياً لان المعبر في كون الكلام عربياً ان يكون على أسلوب كلام العرب ونظمهم ولا يضر في ذلك ان تكون بعض كلماته غير عربية اذا كانت متداولة بين العرب مفهومة المعنى عندهم - ومثل العربية في ذلك الفارسية وغيرها من اللغات - وان أردت مثلاً يقرب لك الامر فانظر الي ما وقع في أول الكتاب المسمى كلستان وهو

بَدَتْ خُذَايَرَا عَزَّ وَجَلَّ كِه طَعَشْ مُوجِبِ قُرْبَتَسْتِ فَاَنه لَا يَمْنَى فِي  
• كونه كلاماً فارسياً لجريانه على أسلوب كلام الفرس ونظمهم مع ان اكثر ما فيه من الكلمات عربي - وأما جملة عز وجل فانها جملة اعتراضية ومعناه المنة لله عز وجل الذي طاعته موجبة للقربة والقربة القرب في المنزلة

### مثال ثاني

رَأَيْ بِي قُوَّتْ مَكْرُوفُسُونَسْتْ - وَقُوَّتْ بِي رَأْيِ جَهْلُ وَجُنُون -  
معناه - الرايُ بغير قوة مكر وحيلة - والقوة بغير رأي جهل وجنون - وفسون بوزن جنون بمعنى الرقية والمكر والحيلة والعبث -

### مثال ثالث

حَكَمْتُ - سِه جِيزْ پَايْدَارْتَمَانْدْ - مَالِ بِي تِجَارَتْ - وَعِلْمِ بِي بَحْثْ - وَمُلْكِ  
بِي سِيَّاسَتْ -

معناه ثلاثة أشياء لا تبقى ثابتة - مال بغير تجارة - وعلم بغير بحث وملك بغير

سياسة - وأمثلة هذا النوع قليلة والاكثر ان تكون الالفاظ الفارسية اكثر - . وقد أشار السكاكي الى هذه المسألة في مفتاح العلوم فقال في خاتمة الموضوع لارشاد الضلال الذين يطعنون في كلام رب العزة علت ثلثه من جهات جهالاتهم : أن هؤلاء ربما طعنوا في القرآن من حيث اللفظ قائلين فيه تعاليد جمع اقليد - وهو معرب بكليد - وفيه استبرق - وهو معرب استطرز - وفيه سجيل - وأصله سنك كل - قائل بصرح ان تكون فيه هذه المعربات ويقال قرآن عربي مبین - فنقول قدروا لجهلكم بطرق الاشتقاق وأصول علم الصرف ان لا مجال لشيء مما ذكرتم في علم العربية أفجھتم نوع التغليب فما أدخلتموها في جملة كلم العرب من باب ادخال الاثني في الذكور وابليس في الملائكة على ما سبق - هـ

وقد عني ببيان هذه المسألة كثير من العلماء - وأشدھم عناية بها علماء أصول الفقه - وذلك لادخالهم لها في مسائله وقد وقع في كلام بعضهم استغراب شديد لقول من أنكر وقوع المعرب في القرآن بناء على كون ذلك من الامور الواضحة التي لا ينبغي أن يخالف فيها مخالف - الا ان من وقف على أصل المسألة وعبارات القوم فيها تبين له أن أصل الانكار انما كان لمثل قول القائل ان في القرآن عريا وعجميا - قال الاسنوي في شرح منهاج القاضي البيضاوي في أصول الفقه - هذا الذي صححه المصنف والامام من كون المعرب لم يقع في القرآن نقله ابن الحاجب عن الاكثرين ونص عليه الشافعي في أوائل الرسالة فقال ما نصه: وقد تكلم في القرآن من لو أمسك عن بعض ما تكلم فيه لكان الامساك أولى به وأقرب الى السلامة ان شاء الله تعالى - فقال قائل منهم ان في القرآن عريا وأعجميا - هذا لفظه بحروفه - ومن الرسالة نقله - ثم انه أطال الاستدلال في الرد على قائله - ثم قال ويغفر الله لنا ولهم - ولم يصحح الآمدي شيئا - وصحح ابن الحاجب وقوعه مستدلا باجماع النحاة على ان ابراهيم ونحوه لا ينصرف للعلمية والعجمة - هـ

وقال الآمدي في الأحكام في أصول الأحكام : اختلفوا في اشتمال القرآن على كلمة غير عربية - فأثبتته ابن عباس وعكرمة ونفاه الباقون - .

احتجّ النافون بقوله تعالى ولو جعلناه قرآنا أعجيبا لقالوا لولا فصلت آياته أعجيب وعربيّ - فنفى أن يكون أعجيبا وقطع اعتراضهم بتنوعه بين أعجيب وعربيّ - ولا ينتفى الاعتراض وفيه أعجيب - وبقوله تعالى بلسان عربيّ مبين - وبقوله انا أنزلناه قرآنا عربيا - وظاهر ذلك يناهض أن يكون فيه ما ليس بعربيّ .

واحتجّ المثبتون لذلك بقولهم القرآن مشتمل على المشكاة وهي هندية - واستبرق وسجّل بالفارسية - وطه بالنبطية - وقسطاس بالرومية - والأبّ وهي كلمة لا تعرفها العرب - ولذلك روي عن عمر أنه لما تلا هذه الآية قل هذه الفاكة فما الأبّ - قالوا ولأن النبيّ صلى الله عليه وسلم مبعوث إلى أهل كل لسان كافة للناس بشيرا ونذيرا - وقال عليه السلام بعثت إلى الأسود والاحمر - فلا ينكر أن يكون كتابه جامعا للغة الكل ليتحقق خطابه لكل اعجازا وبيانا - وأيضا فإن النبي عليه السلام لم يدع أنه كلامه بل كلام الله تعالى رب العالمين المحيط بجميع اللغات - فلا يكون تكامه باللغات المختلفة منكرا - غاية أنه لا يكون مفهوما للعرب - وليس ذلك بدعا - بدليل تضمنه للآيات المتشابهات والحروف المعجمة في أوائل السور .

أجاب النافون وقالوا أما الكلمات المذكورة فلا نسلم أنها ليست عربية - وغايته اشتراك اللغات المختلفة في بعض الكلمات - وهو غير ممتنع كما في قولهم سراويل بدل سراويل - وفي قولهم تنور فاه قد قيل أنه مما انفق فيه جميع اللغات - ولا يلزم من خفاء كلمة الأبّ على عمر أن لا يكون عربيا إذ ليس كل كلمات العربية مما أحاط به كل واحد من آحاد العرب - ولهذا قال ابن عباس ما كنت أدري ما معني فاطر السموات والارض حتى سمعت امرأة من العرب تقول انا فطرته - أي ابتدأته - وأما بعثته إلى الكل فلا يوجب ذلك احتمال الكتاب على غير لغة العرب لما ذكره والآن لزم اشتماله على جميع اللغات ولك جاز الاقتصار من كل لغة على كلمة واحدة لتعذر البيان والاعجاز بها - وما ذكره فغايتة أنه إذا كان كلام الله المحيط بجميع اللغات فلا يمتنع أن يكون مشتملا على اللغات المختلفة - ولكنه لا يوجب فلا يقع ذلك في مقابلة النصوص الدالة على عدمه . هـ



وقد أشار بعض النظار هنا الى أمر - وهو ان المهم في أصول الفقه معرفة كون القرآن عربياً من جهة المعنى والاسلوب فإن هذا هو الذي تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - فانه اذا عرف ذلك عرف انه قد يذكر العام فيه ويراد به العام وقد يذكر العام فيه ويراد به الخاص الى غير ذلك مما يتعلق بالاسلوب - وذلك جرباً على أسلوب العرب في كلامها وأما معرفة كونه عربياً من الجهة الاخرى فانه لا تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - ومع ذلك فان الخطب فيه سهل - فان المعرب عربي لان العرب قد تكلمت به وجرى في محاوراتها وفهمت معناه لاسيما ما وقع فيه تفسير ما عن أصله وهو جل المعربات وأما ما لم يقع فيه تغيير أصلاً فهو نادر جداً - واذا كان الامر كذلك يكون المعرب مضموماً الى كلام العرب وداخلاً فيه - وحكمه حكم الكلمات التي وضعتها العرب نفسها ابتداءً وهذا مما لا يكاد يكون فيه نزاع بين أهل العربية. هـ

ومن عني بيان هذه المسألة المفسرون - منهم ابن جرير الطبري والفخر الرازي - أما الفخر فانه ذكرها في اثناء تفسير قوله تعالى حم - تنزيل من الرحمن الرحيم - كتاب "فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قرآناً عربياً لقوم يعلمون - بشيراً ونذيراً فأعرض أكثرهم فهم لا يسمعون - فقال: ذهب قوم الى أنه حصل في القرآن من سائر اللغات كقوله استبرق وسجّل فانهما فارسيان - وقوله مشكاة فانها من لغة الحبشة - وقوله قسطناس فانها من لغة الروم - والذي يدل على فساد هذا المذهب قوله قرآناً عربياً وقوله وما أرسلنا من رسول الا بلسان قومه. هـ وأما ابن جرير فانه ذكرها في أول تفسيره غير أنه أطل فيها - وقد رأينا أن نورد ما يخص كلامه هنا - وها هو ذلك

القول في البيان عن الاحرف التي اتفقت فيها الفاظ العرب

والفاظ غيرها من بعض أجناس الامم

قال أبو جعفر ان سألنا سائل فقال انك ذكرت انه غير جائز أن يخاطب الله أحداً من خلقه الا بما يفهمه فما أنت قائل فيما حدثتم به عن أبي موسى يؤتكم كفاين من رحمته - قال الكفلان ضعفن من الاجر بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة يا جمال أوتى معه قال سبجي بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن ابن عباس

انه سئل عن قوله فرئت من قسورة - قال هو بالعربية الأسد وبالفارسية شار وبالنبطية أريا وبالحبشية قسورة - وفيما حدثتم به عن سعيد بن جبير قال قالت قريش لولا أنزل هذا القرآن أعجميا وعربيا - فأنزل الله تعالى ذكره وقولوا لولا فصلت آياته - أعجمي وعربي - . قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء - . فأنزل الله تعالى بعد هذه الآية في القرآن بكل لسان - فيه حجارة من سجيل قل قسرية أعربت سنك يكل - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة قال في القرآن من كل لسان - وفيما أشبه ذلك من الاخبار التي يطول بذكرها الكتاب مما يدل على ان فيه من غير لسان العرب قيل له ان الذي قالوه من ذلك غير خارج من معنى ما قلنا من أجل انهم لم يقولوا ان هذه الاحرف لم تكن للعرب كلاما ولا كان ذلك لها منطلقا قبل نزول القرآن فيكون ذلك قولنا لقولنا خلافا - وانما قال بعضهم حرف كذا بلسان الحبشة معناه كذا - وحرف كذا بلسان العجم معناه كذا - .

• ولم نستكر أن يكون من الكلام ، تتفق فيه الفاظ جميع أجناس الامم المختلفة اللسان بمعنى واحد - فكيف بمجنسين منها - كما قد وجدنا اتفاق كثير منه فيما قد علمناه من اللسان المختلفة - وذلك كالدرهم والدينار والدواة والقلم والقرطاس وغير ذلك مما يتعب أحصاؤه وعمل تعداده - . ولعل ذلك كذلك في سائر اللسان التي نجهل منطقتها ولا نعرف كلامها - .

فلو أن قائلنا قل فيما ذكرنا من الاشياء التي اتفقت فيها الفارسية والعربية في اللفظ والمعنى وفيما أشبه ذلك مما سكتنا عن ذكره : ذلك كله فارسي لا عربي أو ذلك كله عربي لا فارسي أو قال بعضه عربي وبعضه فارسي أو قل كان مخرج أصله من عند العرب فوقع الى المعجم فطلقوا به أو قل كان مخرج أصله من عند الفرس فوقع الى العرب فأعربته كان مستجھلا لان العرب ليست بأولى بأن يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى المعجم ولا المعجم بأحق ان يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى العرب اذ كان استعمال ذلك بلفظ واحد ومعنى واحد موجودا في الجنسين - . والمدعي بأن مخرج أصل ذلك إنما كان من أحد الجنسين الى الآخر مدّعي أمرا لا يوصل الى حقيقة صحته الا بنحبر يوجب العلم ويزيل الشك - بل الصواب عندنا



في ذلك ان يسمى عربيا عجميا أو عربيا حبشيا اذ كانت الامتان له مستعملتين في بيانها ومنطقها - وكذلك سبيل كل كلمة اتفقت الفاظ أجناس أمم فيها وفي معناها ووجد ذلك مستعملا في كل جنس منها استعمال سائر منطقتهم - فسبيل اضافتها الى كل جنس منها سبيل ما وصفنا من الدرهم والدينار والدواة والقلم التي اتفقت ألسن العرب والفرس فيها بالألفاظ الواحدة والمعنى الواحد وذلك هو معنى من رويناه عنه القول في الاحرف التي مضت من نسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الحبشة ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الفرس ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الروم لأن من نسب شيئا من ذلك الى ما نسبته اليه لم ينف بنسبته اياه الى ما نسبته اليه ان يكون عربيا ولا من قال منهم هو عربي نفي بذلك ان يكون مستحق النسبة الى ما هو من كلامه من سائر أجناس الامم غيرها - وانما يكون الاثبات دليلا على النفي فيما لا يجوز اجتماعه من المعاني وهذا المعنى الذي قلناه هو معنى من قال في القرآن من كل لسان عندنا والله أعلم

وغير جائز أن يتوهم على ذي فطرة صحيحة مقر بكتابة الله ممن قد قرأ القرآن وعرف حدود الله ان يعتقد ان بعض القرآن فارسي لا عربي وبعضه نبطي لا عربي وبعضه حبشي لا عربي بعد ، أخبر الله تعالى عنه انه جعله قرآنا عربيا -

فتبين اذا خطأ قول من زعم ان القائل من الساف في القرآن من كل لسان انما عني بقله ذلك ان فيه من البين ، يس بعربي ولا جائز نسبته الى لسان العرب - ويقول لمن أنبي ما قلنا ممن زعم ان الاحرف التي قدمت ذكرها وما أشبهها انما هي كلام أجناس الامم سوى العرب وقعت الى العرب فعربهم ، برهانك على صحة ما قلت في ذلك من الوجه الذي يجب التسليم له فقد علمت من خالفك في ذلك - وما الفرق يدك وبين من عرضك في ذلك فقل هذه الاحرف وما أشبهها من الاحرف أصلها عربي غير أنها وقعت الى سائر أجناس الامم غيرها فنطقت كل أمة منها ببعض ذلك بألسنتها من الوجه الذي يجب التسليم له فلن يقول في ذلك قولاً الا انهم في الآخر مثله - فان اعتل في ذلك بأقوال السلف التي قد ذكرنا بعضها ذكر له التأويل الذي قد تقدم في بياننا وقيل له لم أنكرت ان يكون من نسب منهم شيئا



من ذلك الى من نسب اليه من أجناس الأمم سوى العرب إنما نسبته الى إحدى نسبتيه التي هو لها مستحق من غير أن ينفي عنه النسبة الأخرى - . هـ هذا ما قاله الفريقان - ومن أمعن النظر فيه تبين له أمران - أحدهما رجحان قول من قال بوقوع المعرب في القرآن - وثانيهما رجحان قول من قال أنه بعد التعريب يصير عربياً محضاً إذا شاع استعماله بين العرب وتداولوه بينهم حتى أنه قد يتعين الاتيان به في بعض المواضع - ولذلك قال بعض العلماء لا يتيسر للعربي أن يجد لفظاً يقوم مقام لفظ استبرق وهو ما غلظ من الحرير - وذلك لأن الثياب من الحرير لم يكن للعرب بها عهد وإنما عرفوها من الفرس فلم يضعوها في العربية للاستبرق اسماً وإنما عربوها ما سمعوه منهم واستغنوا به عن الوضع لقلة وجوده عندهم وندرته تلفظهم به - فلم يبق للعربي إلا أن يذكره بلفظين فأكثر أو يستعمل هذا اللفظ المعرب ولما كان ذكره بلفظين مع إمكان ذكره بلفظ واحد مخالفاً للحكمة تعين ذكره بهذا اللفظ المعرب

### تنبيه

قال في القاموس السندس الضم ضرب من البزؤون أو ضرب من رقيق الديباج - معرب بلا خلاف - . هـ وقد تبع في ذلك الليث فإنه قال في السندس والاستبرق لم يختلف أهل اللغة فيهما أنهما معربان - وقد اعترض بعضهم على قوله في السندس أنه معرب بلا خلاف فقال : يشكل عليه أنه وقع ذكره في القرآن - والشافعي وجماعة منعوا وقوع المعرب في القرآن - فكيف ينفي الخلاف والشافعي الذي لا ينقد الإجماع بدونه مصرح بالخلاف كما في الاتقان وغيره - ولذلك قل جماعة أعلمه من توافق اللغات كما أشار إليه المأثور - هـ ويظهر لي أن هذا الاعتراض غير قوي - وذلك لأن لأن قرائن الأحوال تدل على أن المراد بذلك نفي الخلاف بين أهل اللغة القائلين بوقوع المعرب في القرآن لا نفي الخلاف مطلقاً - فانتبه لذلك ولما أشبهه - فإنه ينفعك في كثير من المواضع

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد تبين للباحثين في أمر اللغات ان اللغتين يكثر فيهما الاتفاق في الكلمات - اذا كان بينهما تشابه - وذلك كالعربية والعبرانية ويقل فيهما ذلك أو لا يكاد يوجد اذا لم يكن بينهما تشابه - وذلك كالعربية والهندية وانظر الى العربية والفارسية فانهما مع اتساعهما يصعب ان يثبت اتفاقهما في غير كلمة واحدة - وهي الدشت - وهي بمعنى الصحراء في اللغتين - ومن لم يقف على ما ذكر ظن انه يمكن ان يدعي اتفاق اللغتين في كثير من الكلمات في كل موضع وقد تعرض لهذا الامر في المزهرة - حيث قال قال الجمهور ليس في كتب الله سبحانه شيء غير لغة العرب انهوله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - وقوله تعالى بلسان عربي مبين - وادعى ناس في القرآن ما ليس بلغة العرب حتى ذكروا لغة الروم والقبط والنبط - قال أبو عبيد ومن زعم ذلك فقد اكبر القول - قل وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد - وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها - قل فمن ذلك الاسترق - وهو الغليظ من الدياج - وهو أستبره بالفارسية أو غيرها - قال وأهل مكة يستون المسيح الذي يجعل فيه أصحاب الطعم البرّ البلاس - وهو بالفارسية پلاس فلولو، وأعربوه - فقاربت الفارسية العربية في اللفظ - ثم ذكر أبو عبيدة اللغة - وهي الأكرع - وذكر القمنجر الذي يصاح القسي وذكر الدشت ولدت وانجبت وسخت - ثم قل وذلك كله من لغت العرب وان وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغتهم -

قل ابن فارس في فقه اللغة - وهذا كما قال أبو عبيدة - وقول لأمير فخر الدين الرازي وأتبعه ما وقع في القرآن من نحو مشكاة وانقسط والاستبرق والسجيل لا نسلم انها غير عربية بل غاية ان وضع العرب فيها - وفق لغة أخرى كالصابون والتورون اللغات فيها متفقة -

### فصل

تعرف عجمة الاسم بأحد أربعة أمور - الأمر الاول اقل أن ينقل ذلك أحد أئمة العربية - الأمر الثاني خروجه عن أن لا اسم - العربية - ولذا حكموا على أبراهيم

بأنه أعجمي لعدم وجود وزن الفيل في أوزان الأسماء العربية - الأمر الثالث أن يجتمع فيه حرفان لا يجتمعان في كلمة عربية - ولذا حكموا على الطاجن وهو الطابق يقل عليه بأنه أعجمي لأن الطاء والجيم لا يجتمعان في كلمة عربية - الأمر الرابع أن يخلو من حرف من حروف الذلاقة وهو رباعي أو خماسي - ولذلك حكموا على القسطاس بأنه أعجمي لخلوه من حروف الذلاقة مع كونه رباعياً

وحروف الذلاقة ستة وهي الباء والراء والفاء واللام والميم والنون - وهي أخف الحروف - ولذا لا يخلو الرباعي والخماسي منها - فاذا وردت كلمة رباعية أو خماسية وليس فيها شيء من حروف الذلاقة فاعلم بأنها غير أصيلة في العربية - ويستثنى من ذلك عسجد فانه رباعي - وليس فيه حرف من حروف الذلاقة - وأما أمر اجتماع الحروف فهو مما يحتاج الى بسط وافر وقد بحث العلماء فيه - والذي ينبغي أن يعرف منه هنا هو ما ذكره بعضهم في ذلك - وهو هذا -

لا تجتمع الجيم والقاف في كلمة إلا أن تكون معربة أو حكاية صوت - فالاول نحو الجردقة للرغيف والجرامة لقوم بالموصل أصلهم من المعجم - والجوسق للقصر - والثاني مثل جانبلق - وهو حكاية لصوت باب ضخم في حالة فتحه وأصفاقه أنشد المازني

فتفتح طوراً وطوراً تُجِيفه قَتْسَعُ في الحائِنِ منه جَانِبِلِقْ

ولا تجتمع الجيم والصاد في كلمة - فالجِصَّ والصَّنْجَةُ والصَوَّجَانُ وهو المحجن معربة - وقد تعقب ذلك الأزهري في التهذيب فقال انهما قد يجتمعان في بعض الكلمات العربية - وجعل من ذلك جصَّ الجرو اذا فتح عينيه وجصَّص فلان اناؤه اذا ملأه والصَّجُّ - وهو ضرب الحديد بالحديد

ولا تجتمع الجيم والطاء في كلمة - ونحو طَارَجَ معرب - والطارَجَ الطري - وهو معرب تازة



ولا تجتمع الصاد والطاء في كلمة - فالاصطفتية وهي الجزيرة معربة - وأما الصراط  
فالصاد فيها بدل من السين وليستا لغتين كما ظن

ولا تجتمع السين والذال ولا السين والزاي في كلمة وأما الساذج وهو الخالص  
عما يشوبه والسذاب وهو بقلّة معروفة فمعربة

ولا يوجد في العريية نون بعدها راء في كلمة فَنَرَجِسٌ وَتَوَزَجٌ معربتان  
ولا يوجد في العريية دال بعدها زاي في كلمة - والهنداز معرب - قال في القاموس

الهنداز بالكسر الحدة - معرب - أصله أنذاره بالفتح - ومنه المهندس لمقدر مجاري  
القيّ والأبنية - وإنما صيروا الزاي سينا لانه ليس في كلامهم زاي قبلها دال - وإنما

كسروا أوّله وهو في الفارسية مفتوح لعزة بناء فعلال في غير المضاعف  
ولا يوجد في العريية لام بعدها شين في كلمة - قال ابن سيده في المحكم ليس في

كلام العرب شين بعد لام في كلمة عريية محضة - الشينات كلها في كلام العرب قبل  
اللامات - ويندر اجتماع الراء مع اللام إلا في الفاظ محصورة منها الجرل بفتحين وهو

الحجارة وكذلك الجرول ولذا قيل إن القرلي معرب - وهو طائر يضرب به المثل في الحزم  
وقال الجاحظ في البيان والتبيين إن الجيم لا تقارن الظاء ولا القاف ولا الطاء ولا

العين بتقديم ولا تأخير - والزاي لا تقارن الظاء ولا السين ولا الضاد ولا الذال بتقديم  
ولا تأخير - وهذا باب كثير وقد يكتفي فيه بذكر القليل حتى يستدل به على الغاية

التي إليها يجرى

#### تأنيبه

إن الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا - وقد لا يجتمعان فيها مطلقا - وقد  
يجتمعان فيها في حال دون حال أما الحرفان اللذان يجتمعان فيها مطلقا فمثل الحاء والباء

ويظهر لك ذلك في مثل كلمة حرب وما نشأ عنها بطريق القلب وهي حبر ورحب  
وربح وبحر وبرح - ومثل ذلك الحاء والراء وما أشبههما - وأما الحرفان اللذان لا يجتمعان

فيها مطلقا فمثل الحاء والهاء ومثل الثاء والضاد - وأما الحرفان اللذان يجتمعان في حال  
دون حال فمثل الشين واللام فانهما يجتمعان إذا كانت الشين مقدمة مثل شغل ولا

يَجْتَمَعَانِ إِذَا كَانَتِ اللَّامُ مُقَدِّمَةً - ومثل الدين والهاء فانها يجتمعان إذا كانت الدين مقدمة مثل عهد وعين وعنه - ولا يجتمعان إذا كانت الهاء مقدمة إلا إذا فصل بينهما فاصل مثل هرع وهلع - ومثل الهاء والهاء فانها يجتمعان إذا كانت الهاء مقدمة وكان بينهما وبين الهاء فاصل وذلك مثل الهَيْبَةِ وهي الجارية الثارة المثلثة - وهي كَعَمَلَسَةٍ - والفلان هَبَّيْخَ - ولا يجتمعان إذا تقدمت الهاء - وبهذا يظهر لك سر ابدال الهاء في دِهْنَانٍ وقولهم في تعريبه دهقان - فان قيل ان الفرس يتجنبون كثيرا ما فيه ثقل فكيف جمعوا في كلمة واحدة حرفين غير متلائين قيل ان دهقان هي في الحقيقة كلمتان عندهم احدهما ده بمعنى القرية والاخرى خان بمعنى الرئيس فلم يجتمع في كلمة واحدة حرفان - وأما بعد التعريب فقد أصبحت كلمة واحدة من كل وجه ثم ان عدم اجتماع الحرفين قد يكون سببه الخوف من حصول فرط الثقل عند الاجتماع وذلك في مثل الهاء والهاء - وقد يكون سببه مجرد اختيار الواضع لذلك وذلك في مثل الثاء والضاد

قال ابن جني في الخصائص : اما اهمال ما اهل مما تحمله قسمة التركيب في بعض الاصول المتصورة او المستعملة فاكثره وترك الاستتقال - وبقية ملحقة به ومقفاة على اثره - فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه نحو ص ص وص ص وط ط وتط وضح وضح لغير الحسن عنه والمشقة على النفس لتكلفه وكذلك قبح وجق وكق وقك وكج وجك - وكذلك حروف الخلق هي من الائتلاف أبعد لتقارب مخارجها من معظم الحروف أعني حروف الفم - وان جمع بين اثنين منها يقدم الاقوى على الاضعف نحو اهل واحد وأخ وعهد - وكذلك متى تقارب الحرفان لم يجمع بينهما إلا بتقديم الاقوى منهما نحو أرل ووتد ووطد - وقد تعرضنا لبيان ما يتعلق بجميع حروف المعجم من ذلك في كتاب الجداول في اللغة ثم خلاصناه في جدول أوردناه فيه إلا ان هذا أمر لا يلزم أكثر المشتغلين بعلم اللغة

### مسألة تتعلق بهذا الفصل

قال أبو منصور رحمه الله تعالى: اعلم ان العرب تكلمت بشيء من الاعجمي -  
والصحيح منه ما وقع في القرآن أو الحديث أو الشعر القديم أو كلام من يوثق بعربيته -  
ولا يصح الاشتقاق فيه لانه لا يدعى أخذه من مادة الكلام العربي - وهو كادعاء  
ان الطير ولدت الخوت - فما وقع في بعض التفاسير من أن ابليس مأخوذ من الابل اس  
ونحوه مما عدّ خطأ - . وفي المزهرة مقالة مهمة تتعلق بذلك ذكرها حيث قال :

فائدة - - مثل بعض العلماء عما عرّبه العرب من اللغات واستعملته في كلامها  
هل يعطى حكم كلامها فيشتق ويشتق منه -

فأجاب بما نصه - ما عرّبه العرب من اللغات من فارسي ورومي وحبشي  
وغيره وأدخلته في كلامها على ضريين

أحدهما أسماء الاجناس كالفرد والابريس واللجام والموزج والمهرق والرزدق  
والآجر والباذق والفيروز والقسطاس والاستبرق -

والثاني ما كان في تلك اللغات علما فأجروه على علميته كما كان - لكن غيروا  
لفظه وقربوه من الفاظهم - وربما ألحقوه بأمثلتهم - وربما لم يلحقوه - . ويشاركة  
الضرب الاول في هذا الحكم لا في العلمية الا ان ينقل كما نقل العربي - . وهذا  
الثاني هو المعتد بعجمته في منع الصرف بخلاف الاول - وذلك كأبراهيم واسماعيل  
واسحاق ويعقوب وجميع أسماء الانبياء الا ما استثنى منها من العربي كهود وصالح  
ومحمد عليهم الصلاة والسلام - وغير الانبياء كفيروز وتكين ورسنه وهزار مرد -  
وكأسماء البلدان التي هي غير عربية كاصطخر ومرو وبلخ وسمرقند وخراسان  
وكرمان وغير ذلك - فما كان من الضرب الاول فأشرف أحواله ان يجري عليه حكم  
العربي فلا يتجاوز حكمه - . فقول السائل يشتق - جوابه المنع - لانه لا يخلو أن يشتق  
من لفظ عربي أو عجمي مثله - ومحال أن يشتق العجمي من العربي أو العربي منه -  
لان اللغات لا تشتق الواحدة منها من الاخرى مواضعة كانت في الاصل أو الهاماء -  
وانما يشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض - لان الاشتقاق تاج وتوليد - ومحال



أن تفتح النوق الا حوراننا وتلد المرأة الا انسانا - وقد قال أبو بكر محمد بن السري في رسالته في الاشتقاق - وهي أصح ما وضع في هذا الفن من علوم اللسان - ومن اشتق الأعجمي العرب من العربي كان كمن ادعى ان الطير من الحوت -  
وقول السائل ويشق منه فقد لعري يجري على هذا الضرب المجري مجرى العربي كثير من الاحكام الجارية على العربي من تصرف فيه واشتقاق منه - ألا تراهم قالوا في اللجام وهو معرب لغام - وليس تبيينهم لاصله الذي نقل عنه وعرب منه باشتقاق له - لان هذا التبيين مغزى - والاشتقاق مغزى آخر - وكذا كل ما كان مثله - قالوا في جمعه لجُم - فهذا كقولك كتاب وكتب - وقالوا لجُئِم في تصغيره كقولك كتيب - ويصغرونه مرخما لجُئِمَا - فهذا على حذف زائده - ومنه لجُئِم أبو عجل في أحد وجوهه - ويشق - من الفعل أمر أو غيره فتقول أُلِجِمُه - وقد ألجِه - ويؤتي للفعل منه بمصدر وهو الالجام - والفريس مُلجَم والرجل مُلجِم - قال وملجمننا ما ان ينال قذا له - .

ويستعمل الفعل منه على صيغة أخرى - ومنه ما جاء في الحديث من قوله للمرأة استغفري وتلجعي - فهذا تفعل من اللجام - . ويتصرف فيه أيضا بالاستعارة - ومنه الحديث التقي مُلجَم - فهذا من أَلجام الفرس - شبه التقي به لتقيد لسانه وكفه - وتكاد هذه الكلمة أعني لجاما لتمكنها في الاستعمال وتصرفها فيه تقضى بأنها موضوعة عربية لا معربة ولا منقولة لولا ما قضاها به من انها معربة من لغام - ولا شبهة في ان ديوانا معرب - وقد جمعوه على دواوين وقضوا بأنه كان في الاصل ديوانا فأبدلوا احدى واويه ياء بدليل ردّها في جمعه واوا - وكأنّ هذا عندهم كدينار في أن الاصل دَنَر فأبدلوا الياء من احدى نونه - ولذا ردّوه في الجمع والتصغير الى أصله فقالوا دنانير ودُنَيْبِر لان الكسرة في أوله الجلبة للياء زالت في الجمع - واشتقوا من ديوان الفعل فقالوا دَوّن ودَوّن - وأهدي الى علي رضي الله عنه في النوروز الخبيص فقال نُورِزوا لنا كل يوم - وقال العجاج كالحبستي التف أو تسبجا فقوله تسبج هو تفعل من السبيج أي التف به - والسبيج معرب قولهم شي أي ثوب أسود وقال

الآخر فكرَبَنُوا ودَوَلَبُوا أي قصدوا كربنا ودولاب وهما مدينتان عجميتان -  
وقال الاعشى - : حتى مات وهو محرزق - وهو معرب هرزوقا - أي مخنوق -  
وأصله نبطي

وقال الآخر - : مثل القسي عاجها المقمجر - وروي القمنجر - وهو معرب  
كمانكر - ومقمجر فيمن رواه مفعّل منه -

وقال آخر - : هل ينجيني حلف سخت

فهذا فعيل من السخت كرحيل من الزحل وشمليل من الشمل - وقالوا بهرجه  
إذا أبطله - قال العجاج وكان ما اهتض الحجاب بهرجا - وأصله من قولهم درهم  
بهرج أي رديء - وهو معرب نبهره فيما قالوه وأحسبهم قد قالوا مزرجن - فأخذه  
من الزرجون - وهي الخمر - وهي معربة عندهم - فان كان قد جاء فهو كالمعرجن في  
أخذه من العرجون - والمخلقن في أخذه من الخلقان من الرطب - وهو عربي - .  
وقالوا نوروز - واختلف أبو علي وأبو سعيد في تعريية فقال أحدهما نوروز  
والآخر نيروز - والاول أقرب الى اللفظ الفارسي الذي عرب منه - وأصله نوروز  
أي اليوم الجديد وان كان خارجا عن أمثلة العربية - وليس يلزم في المعربات ان  
تأتي على أمثلهم ألا ترى الى الآجر والابريسم والاهليلج والاطريفل - بل ان  
جاءت به فحسن لتكون مع أقحامها على العربية شبيهة بأوزانها - ونيروز أدخل في  
كلامهم وأشبه به لانه كقيصوم وعيشوم -

فاما اشتقاق الفعل منه فعلى لفظيه له نظير في كلامهم - فنورز كحوقل وهرول -  
ونيرز كيضر ويقر - والفاعل من الاول منورز - ومن الثاني منيرز - . وقد بني  
ابو مهدي اسم الفاعل من لفظ أعجمي - وذلك فيما أنشدوا له في حكاية الفاظ أعجمية  
سمعا - وهي

يقولون لي شَنْبِذْ ولست مُشَنْبِذَا	طوال الليالي ما أقام ثير
ولا قاتلا زودا ليعل صاحبي	وسمان في قولي على كير
ولا تاركا لحني لاتبع لحنهم	ولو دار صرف الدهر حيث يدور

قَبْنِي من شَنْبَذ مُشْنِذًا وهو من قولهم شُونُ بُوْذَ - أي كيف - يعنون الاستفهام.  
وزود عجل - وبِستان خذ -

وأما قول رؤبة الآده فلاده فالصحيح في تفسيره انها لفظة أعجمية حكى فيها قول ظئره - فهذه نبذة مقنعة في بيان ما تصرف فيه من الالفاظ الاعدجية - .

وأما الضرب الآخر وهي الاعلام فبعيدة من هذا كل البعد - بل لها أحكام تختص بها من جمع وتصغير وغير ذلك قد بينت في أما كتبها - قال وجملته الجواب ان الاعجمية لا تشتق أي لا يحكم عليها بأنها مشتقة وان اشتق من بعضها فكما أريناك مما جاء من ذلك - فاذا وافق لفظ أعجمي لفظا عربيا في حروفه فلا ترين أحدهما مأخوذا من الآخر - فاسحاق اسم النبي ليس من لفظ أسحقه الله أسحاقا أي أبعد في شيء ولا من باقي متصرفات هذه الكلمة كالسحق وثوب سحق ونحلة سحق - وساحوق اسم موضع ومكان سحق - وكذا يعقوب اسم النبي ليس من البعقوب اسم الطائر في شيء وكذا سائر ما وقع من الأعجمي موافقا لفظه لفظ العربي - انتهى .

### فصل

الكلمات التي قيل بكونها معربة كثيرة لا نحصى إلا ان فيها ما لا يظهر فيه القول بذلك - وذلك كالكنز - فان بعضهم ذهب الى أنه معرب من كُنْج بالكاف الفارسية بناء على قربه منه لفظا - ولا يخفى ان هذا غير كاف في الحكم عليه بذلك - وقد رأينا أن نورد في هذا الفصل ما تيسر من الكلمات التي يقال انها معربة مبينين ما قيل فيها على طريق الإيجاز - وها هو ذلك

آمين كلمة تقال في إثر الدعاء - وهي اسم فعل بمعنى استجب أوليكن كذلك - .  
وقد اختلف فيه - فقيل هو عربي - وقيل هو غير عربي لان فاعيل ليس من أوزانهم كفايل وهايل - ورد بأنه لم يهد لنا اسم فعل غير عربي - وندرة وزنه لا تقتضي ذلك - والآل لم كوز الاوزان النادرة كلها كذلك ولا قائل به - علي انه يحتمل



ان يكون أصله القصر فيكون بوزن فاعيل ثم أشبع لانه للدعاء المستدعي لمد الصوت -  
وفي آمين لقتان - المد والقصر - والمد أكثر - والمشهور في هذه الكلمة انها معربة  
من العبرانية ويقال آمن على الدعاء تأمينا اذا قال عنده آمين

### تنبيه

قد عرفت ان الاصل في الكلمات المتداولة في العربية ان تكون عربية الاصل -  
فاذا ادعى مدع ذلك في أي كلمة كانت لم يطالب بشي لانه ادعى ما هو الاصل -  
واذا ادعى مدع خلاف ذلك في أي كلمة كانت طوب بالدليل لانه ادعى خلاف  
ما هو الاصل

آب اسم شهر من الشهور الاعجمية - وهو معرب - ذكره ابن الاعرابي -  
وقاله ابن سيده في المحكم

آباد كلمة فارسية تأتي بمعنى معمور - يختم بها كثير من أعلام البلاد في الفارسية  
وذلك نحو فيروز آباد وهي اسم بلدة بفارس - عمرها فيروز وقد تهمل هذه الذال  
وقد وقع ذلك في يزد آباد - وهي قرية بالري عمرها يزد

أشوب كلمة فارسية معناها التخليط والفتنة - وهي الاصل في مادة أشب وما  
اشتق منها في العربية

آين كلمة فارسية وهي بمعنى العادة والرسم والقانون وقد عربها المولدون -  
قل الزمخشري في الكشف في تفسير سورة النمل: قبل لذي القرنين بيت على  
العدو فقال ليس من آين الملوك استراق النظر

الاب المرعي - قل تعالى وفاكة وأب - وقيل الاب المرعي الذي لم يزرعه  
الناس مما تأكله الدواب والانعام - ويقال الاب من المرعي للدواب كالفاكة للانسان -  
وقيل الاب اليابس من الثمرة - والفاكة الرطب منها - وقيل له أب لانه يعد زادا  
للشئ والسفر - وأصل الاب الاستعداد يقال أب للامر اذا استعد له - وهو عربي  
محض - وقد أغرب بعضهم فادعي انه معرب - وكأن الذي حمله على ذلك ما روى  
عن أنس انه قال ان عمر قرأ قول الله تعالى وفاكة وأب - وقال هذه الفاكة -

فما الأب - وقد زاد بعضهم في الاغراب فقال انه معرب من لغة أهل الغرب - فان الأب عندهم هو الحشيش

الأبريق اناء معروف - وهو فارسي معرب - والمشهور ان أصله أبريز - ومعناه صاب الماء الآ ان هذا يتشكل من ثلاثة أوجه - الوجه الاول ان هذا اللفظ لا يطلق في الفارسية على ما ذكر وانما يطلق على نحو الدلو والسطل وعلى الموضع الذي يصب فيه الماء

الوجه الثاني انه لم يبعد في التعريب ابدال الزاي قافا وهنا قد وقع ذلك الوجه الثالث ان هذا اللفظ قد عرب بابرز الواقع في قولهم ذهب أبريز - وهو تعريب جرى على أحسن وجه ويستبعد ان يعرب هو ثانيا على هذا الوجه فيكون أصلا لكلمتين مختلفتين وكأن هذا هو الذي حمل بعضهم على ان يعدلوا عن هذا الاصل ويجعلوا له أصلا آخر الا انهم اختلفوا في ذلك فمنهم من جعل الاصل في ذلك آب ري الآ انه لم يذكر معني ري ومنهم من جعل الاصل في ذلك آبراه أي طريق الماء - وهو بعيد ويظهر أن الاصل في ذلك أبريك - فآب بمعنى الماء وربك بالكاف الفارسية بمعنى الرمل - والمراد بذلك الأيماء الى كونه اناء متخذاً من الرمل معداً للماء وكان الاصل في تعريبه ان يقال أبريج بالجيم الآ انه جاء باللقاف رفعا للالتباس - فان الابريج قد جاء في العربية بمعنى المخضبة -

### تنبيه

لا يستبعد أن يكون الابريج أيضا معربا ويكون أصله أبريز فأبدلت الزاي فيه جيم - ومما يقوّي التعريب فيه عدم وجود اشتقاق له في مادة برج الاستبرق ما غلظ من الحرير والابرسم - وهي لفظة أعجمية معربة - أصلها - أستبره - وقيل أستفره - وقيل أسنروه - نصّ عليه ابن دريد في الجهرة في باب ما أخذ من السريانية - ومعني استبره في الفارسية الغليظ مطلقا ثم خصّ بغليظ الديباج وقد عرب بإبدال الهاء قافا

### تنبيه

لا خلاف في أن البرق وهو معرب بره بمعنى الحمل يذكر في مادة برق اذ لا موجب لغير ذلك - وأما الاستبرق فانه اختلف رأيهم فيه - فمنهم من رأى ان يذكر في هذه المادة لانها هي مظنة ذكره - ومنهم من رأى أن لا يذكر فيها لايهام ذلك ان الهمزة والسين والتاء فيه زائدة مع انه لفظ أعجمي واللفظ الاعجمي لا يوصف شيء من حروفه بالزيادة - بل يذكر في الموضع الذي يقتضيه لفظه - وقس على هذا ما يشاكله وقد أغرب بعضهم في ذلك فذكر اكثر المعربات في غير مظان ذكرها - فمن ذلك ذكر فيروز اباد في فيروز وبزما ورد في ورد - واصبهان في اص - وبذلك عسر الوقوف على كثير من الكلمات المذكورة في كتابه - وهو أمر مهم ينبغي الانتباه له

### غريبة

توهم بعضهم ان الاستبرق اسم منقول من قولهم استبرق الافق اذا لمع بالبرق ولذا جعل الهمزة فيه همزة وصل وأبقى القاف فيه مفتوحا - وقد نقل ذلك ابن جني في كتاب الشواذ عن ابن محيصن في قوله تعالى بطائها من استبرق - ثم قال وكأنه توهمه فعلا اذ كان على وزنه - فتركه مفتوحا على حاله

الأسوار بالضم والكسر الواحد من أساورة الفرس - قل أبو عبيد هم الفرسان - وهو معرب أسوار بالفتح - أصله أسب وار - أي ذو الفرس لان أسب بمعنى الفرس - ووار أداة تدل على النسبة -

الائى بالكسر والقصر الادراك والنضج - قل تعالى غير ناظرين اناه - وأنى الشيء انيا من باب رمي دنا وقرب وحضر - وفي الاتقان - اناه نضجه بلسان أهل المغرب - ذكره شيدله - وقال أبو القاسم بلغة البربر - وقال في قوله تعالى حمم آن - هو الذي انتهى حره بها - وفي قوله تعالى من عين آنية أي حارّه بها - وهذا مما يستغرب



الآواب الكثير الرجوع الى الله تعالى بالتوبة وقيل هو المسيح - وأخرج ابن أبي حاتم عن عمرو بن شرحبيل انه قال الآواب المسيح بلسان الحبشة -

أوتبي في قوله تعالى ولقد آتينا داودَ فضلاً يا جبال أوتبي معه والطير بمعنى سبّحي ويدل على ذلك قوله تعالى انا سخرنا معه الجبال يسبحن - وقد ذكر بعض العلماء ان هذه الكلمة بهذا المعنى حبشية ويقال أوتبوا تأوتبوا اذا ساروا النهار كله -

بإذن الفارسي من الأبناء - أسلم في حياة النبي صلى الله عليه وسلم

الأواه المتضرع - وهو عربي وقيل هو حبشي بمعنى الرحيم

البراني خلاف الجواني - وفي حديث سلمان ان لكل امرئ جواني وبرانياً -

فمن يصلح جواني يصلح الله برانيه - ومن يفسد جواني يفسد الله برانيه - قال

بعضهم عن البراني العلانية - وأصله من قولهم خرج فلان برا أي خرج الى البر والصحراء

قال أبو منصور وهذا من كلام المولدين - وما سمعته من فصحاء العرب بالبادية -

والمعنى من أصل سريره أصلح الله علانيته - ويظهر لي ان البراني معرب من لفظ

يرون بكسر الباء وهو في الفارسية بمعنى الخارج - وهو تعريب قريب المأخذ -

وأما الجواني فهو منسوب الى الجوّ - وجوّ البيت ونحوه داخله -

التجفاف آلة من آلات الحرب تلبس للوقاية من الجراح - ويقال نه بالفارسية

بركستوان بضم الكاف الفارسية وهو عربي وقيل هو معرب - قل في المصباح

التجفاف تفعال بالكسر شيء تلبسه الفرس عند الحرب كأنه درع - والجمع تجفاف -

قيل سمي بذلك لما فيه من الصلابة واليبوسة - وقال ابن الجواليقي التجفاف معرب -

ومعناه ثوب البدن - وهو الذي يسمى في عصرنا بركسطوان - وأصل التجفاف

عند القدماء بكونه معرباً تَنْظِفَةً أي وافي البدن - لأن تَنْ بمعنى البدن - وبنائه

بمعنى الواقى - غير ان في ذلك نظراً لان هذا الأصل مع كونه غير مستعمل

عندهم في التجفاف لا يناسبه من جهة اللفظ - والظاهر قول من قال انه عربي

محض - .

### تقنية

تظهر قوة القول بكون الاسم معرباً بأحد أمرين الأول منهما أن يكون في الاسم أثر للمعجزة ظاهر وذلك مثل الشاهسفرم - فإن هذا الوزن لا يوجد في العربية أصلاً - ولا يظن أن أحداً يتوقف في مثله - فإن انضم إلى ذلك أمر آخر كان الأمر فيه أظهر -

والثاني منهما أن يكون الاسم مما يدل على أمر لم يكن يعهد عند العرب ويوجد في لغة أخرى اسم يشابهه في اللفظ والمعنى فإن الظاهر أن يكون ذلك الاسم معرباً منه - وذلك كالجوز فإن الظاهر أنه معرب من لفظ كوز في الفارسية فإن انضم إلى ذلك أمر آخر كان الأمر فيه أظهر - وأما الحكم على كون الاسم معرباً لمجرد وجود اسم يشابهه في اللفظ والمعنى في لغة أخرى فهو مما لا ينبغي - ولذلك نسبوا الوهم لمن قال إن ضنكا وهو بمعنى الضيق معرب من تنك في الفارسية - وجناح بالضم وهو بمعنى الذنب معرب من كناه فيها وكذلك الحكم على كون الاسم معرباً لمجرد كون ما يدل عليه مما لم يكن يعهد في بلاد العرب فإن ذلك يقتضي أن يكون مثل الدرع معرباً ولا قائل بذلك - فانتبه لهذا وما أشبهه - فإنه من أهم ما يحتاج إليه الخائض في هذه المباحث التخمين الظن والحدس - وهي كلمة مولدة مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كمان بمعنى الظن والحدس

التنور الذي يخبز فيه قال أبو حاتم أنه ليس بعربي صحيح وقال بعضهم أنه مما وافقت فيه لغة العرب لغة العجم - . وقال في النهاية التنور الذي يخبز فيه يقال أنه في جميع اللغات كذلك - وقال بعضهم إن هذا الاسم في الأصل أعجمي فعرّبته العرب فصار عربياً على بناء فعول - والدليل على ذلك أن أصل بنائه تنر - ولا نعرفه في كلام العرب لأنه مهمل - وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام العجم مثل الديباج والدينار والسندس والاستبرق وما أشبهها - ولما تكلمت بها العرب صارت عربية - وقال الثعالبي والجواليقي إنه فارسي معرب -

الجبت بالكسر الجبئس - وهو القسل الذي لا خير فيه ويقال للشيطان والساحر والكاهن وما عبد من دون الله جبت - وهو غير عربي محض -

وأخرج بن أبي حاتم عن ابن عباس انه قال الجبت اسم الشيطان بالحبشية -  
وأخرج ابن جرير عن سعيد بن جبير انه قال الجبت الساحر بلسان الحبشة -  
الحُبُّ بالضم الخاية - وهو فارسي معرب - ويجمع على حباب وحبيبة كعنة -  
وأصل الحب خُبُّ بالخاء المضمومة والنون الساكنة - فأبدلت فيه الخاء حاء والنون  
باء وأدغمت فيما بعدها

الحُوب بالضم الاثم - قال تعالى إنه كان حوبا كبيرا - وحاب بكذا أي اثم -  
وبابه قال - وهو عربي محض - وروي عن ابن عباس انه قال : حوبا أثما بلغة  
الحبشة - .

الخَرْبُز البَطِيخ - والمشهور فيه كونه معربا - قال في النهاية في حديث أنس رأيت  
رسول الله صلى الله عليه وسلم يجمع بين الرطب والخربز - والخربز هو البَطِيخ بالفارسية - ه  
وهو مما أبقى على أصله ولم يغير منه شيء - وقد أشار بعض الباحثين الى ان المراد  
بالخربز البَطِيخ الاصفر - وخَرْبُز بوزن زَبْرِج  
الدرهم معروف - وهو بكسر الدال وفتح الهاء - وقد جاء كسرهما في لغة -  
وربما قيل فيه درهام - والمشهور فيه انه فارسي معرب - وأصله فيه دَرَم - .  
الدَّوَاةُ معروفة - وتجمع على دَوَى ودَوِيّ بالضم والكسر -

قال أبو ذؤيب

عرفت الديار كرقم الدَوِيّ حَبْرَه الكاتب الحِمَيرى  
وهي عربية - ولا يستبعد ان تكون عربية من دَوِيّت بضم الدال - وهي كلمة  
فارسية بمعنى الدواة - . والنسبة الى الدواة دَوَوِيّ لا دَوَاتِيّ قال الحريري في دُرّة  
الغواص في أوهام الخواص : ويقولون دواتي لمن يحمل الدواة باثبات التاء - وهو  
من اللحن - والخطأ الصريح - ووجه اتقوله فيه دَوَوِيّ لان تاء التأنيث تحذف في  
النسب كما يقال في النسب الى فاطمة قاطمي والى مكة مكّي - .



الدينار معروف — والمشهور فيه انه فارسي — معرب — قال بعضهم — وأصله فيه دين آراى الشريعة جاءت به — الا ان في ذلك نظرا من وجهين أحدهما انه لم يثبت استعمال لفظ دين في اللغة الفارسية — اشني ان هذا التركيب اذا ثبت يكون معناه بمقتضى القاعدة عند الفرس الجأى بالشريعة أى هو جاء بالشريعة لا الشريعة جاءت به — وقد ذهب بعض المستشرقين الى ان كلا من الدرهم والدينار معرب من اليونانية —

الزمرْدَةُ كقِرْطَعَةِ المرأة التي تشبه بالرجل — وهي فارسية معربة — وأصلها زَنُ مَرْد — ومعنى زن المرأة — ومعنى مَرْد الرجل — زيدت فيها التاء لتأكيد التأنيث وكسرت فيها الزاي الحاقا لها بقِرْطَعَةٍ — وأدغمت النون في الزاي — وفيها لغات — وقد ورد ذكرها في الشعر قديما —

الزُمُرْدُ بالضمات مع تشديد الواو الزبرجد — وهو معرب

الزَماوَرْدُ الرق الملقوف باللحم — وهو بفتح الزاي على ما في حواشي الكشف — وقال في القاموس الزَماوَرْدُ بالضم طَعْمٌ من البيض واللحم — معرب — والعامَّةُ يقولون بَزَماوَرْدُ — وهو الاصل في ذلك — ومعنى بزم العيش والعترة ومجاس الضيافة ومعنى آورد أحضر وجلب — ويقال للزمرود اقمعة القاضي

السَرَادِقُ — قل في مختار الصحاح : السرادق واحد السراقات التي تمد فوق صحن الدار — وكل بيت من كُرْسُفٍ أى قطن فهو سَرَادِقُ — ويقال بيت مُسَرْدَقٌ — وقال في المصباح : السرادق ما يدار حول الخيمة من شقق بلا سقف — والسرادق أيضا ما يمد على صحن البيت — وقال الجوهري كل بيت من كُرْسُفٍ سَرَادِقُ — وقال أبو عبيدة السَرَادِقُ الفسطاط — وقال الراغب في مفردات القرآن : السرادق فارسي — معرب — وليس في كلامهم اسم مفرد ثلثه الف وبعده حرفان — قال تعالى أحاط بهم سرادقها — وقيل بيت مسردق مجعول على هيئة السرادق — ويرد عليه نحو جُرَاضٍ بمعنى الا كول فانه اسم مفرد ثلثه الف وبعده حرفان وهو عربي محض — وقد اختلف في أصله فقيل سَرَاهَرْدَه — وقيل سراطاق — وقيل سَرَادَرُ — والصواب الاول — وقد أشار الى ذلك في الاتقان حيث قال : سرادق —

قال الجواليقي فارسيّ معرب - وأصله مرادَر - وهو الدهليز - وقال غيره الصواب انه بالفارسية مَرَايَرْدَه أي ستر الدار - وهو لفظ مركب من جزئين أحدهما سرا ومعناه الدار والآخر يَرْدَه - ومعناه الستر -

السندس وهو ما رقّ من الديباج قيل هو عربيّ وقيل هو معرب وهو المشهور حتي قال بعضهم لم يختلف أهل اللغة والمفسرون في انه معرب - وهو معرب من الفارسية وقيل هو معرب من الهندية وإذا كان معربا من الفارسية فلا يستبعد أن يكون أصله زَنْدُوسْت - أي محبوب المرأة - فان زن بمعنى المرأة ودوست بمعنى المحبوب والمحبة والصديق - وسمي بذلك لان المرأة تحبه وتؤثره على غيره لنفاسته - هذا ما ظهر - والتعريب فيه قريب المأخذ كالتعريب في زِمْرْدَة

الصراط - قال في المزهري حكي النقاش وابن الجوزي انه الطريق بلغة الروم ثم رأته في كتاب الزينة لابي حاتم

. الطاغوت الكاهن والشيطان وكل رأس في الضلالة - يذكر ويؤنث ويكون واحدا ويكون جمعا - قال تعالى يريدون ان يتحاكموا الى الطاغوت وقد أمروا ان يكفروا به - وقال تعالى أولياؤهم الطاغوت يخرجونهم من النور الى الظلمات - والطاغوت كلمة عربية مشتقة من طغا - والتاء فيها زائدة - وقال بعضهم هي كلمة حبشية - العَرِم بكسر الراء المُسنَّدة - لا واحد لها من لفظها - وقيل واحدتها عَرِمَة - قال تعالى فأرسلنا عليهم سيل العَرِم - وقيل العرم السيل الذي لا يطاق - وقيل هو اسم واد - والعُرَام بالضم الحدة والشراسة - يقال عَرِمَ يَعْرِمُ من بابي ضرب وقتل فهو عارم - وعَرِمَ عَرِمًا فهو عَرِم من باب تعب لغة فيه - . وقال عمرو بن شرحبيل: العَرِمُ المُسنَّة بلحن أهل اليمن - ذكر ذلك البخاري وأخرج ابن أبي حاتم عن مجاهد انه قول: العَرِمُ بلحشية هي المسنة التي يجمع فيها الماء ثم تنشق

الفوم الحنطة والثوم - قول تعالى وإذ قلتم يا موسى ان نصبر على طعام واحد - فادع لنا ربك يخرج لنا من بقايا وقتئها وقومها وعدسها وبصلها - وقال في المصباح الفوم الثوم ويقال الحنطة - وفسر قوله تعالى وقومها بالقواين - وقال في المفردات الفوم

الحنطة - وقيل هي الثوم يقال ثوم وفوم كقولهم جَدَثُ وجَدَفُ قال وفومها وعدسها -  
وقال الفراء في قوله تعالى وفومها : الفوم فيما يذكرون لغة قديمة - وهي الحنطة والخبز  
جميعا - ه وقد جاء الفُومُ في اللغة المصرية القديمة المعروفة باللغة الهيروغليفية بمعنى  
الحنطة - ولفظه فيها فُوم - وقد تبين للواقفين عليها انها تتفق هي واللغة العربية فيما  
لا يحصى من الكلمات - والظاهر في الآية ان يكون المراد بالفوم فيها هو الثوم -  
ويؤيد ذلك قراءة ابن مسعود وثومها -

### طُرْفَة

كما يقال للحب المعروف الذي يتخذ منه الخبز بر وقمح وحنطة بالعربية يقال له  
ذلك باللغة المصرية القديمة غير أن لفظ البر في العربية أفصح من لفظ القمح  
والحنطة - وهذه الالفاظ الثلاثة متداولة - والغالب عند أهل العراق استعمال لفظ  
البر - وعند أهل مكة استعمال لفظ الحنطة - وعند أهل مصر استعمال لفظ القمح -  
الْقِطُّ بالكسر الكتاب والصكَّ بالجارة - ومنه قوله تعالى عَجَّلْ انا قِطْنَا قبل  
يوم الحساب - وقال أبو القاسم قِطْنَا معناه كَتَبْنَا بالنطية - والجمع قِطُوط -  
قال الاعشى

ولا الملك النعمان يوم لقيته بغيضته يعطي القِطُوط ويأفق

كافور - ذكر الجواليقي وغيره أنه فارسي معرَّب - .

الْأَيْمُونُ كزيتون ثم معروف - وهو معرَّب - وبعضهم يحذف النون ويقول أَيْمُونُ

المُهْرَقُ الصحيفة - وهو فارسي معرَّب - وأصله مُهْرَه - أبدات الهاء الرسمية

فيه قافا - ومُهْرَه في الأصل بمعنى الخُرْزة التي يصقل بهب - وقد جلا الامر في ذلك

شارح القاموس حيث قل : ( المهرق ككراه الصحيفة ) عن الاصمعي وزاد الليث

البيضاء يكتب فيها - قل الاصمعي هو فرسي ( معرَّب ) قل الصاغاني تعريب

مهرة - وقال غيره : المهرق ثوب حرير أبيض يسقى الصمغ ويصقل ثم يكتب فيه -

وفي شرح معلة الحارث بن حلزة كانوا يكتبون فيها قبل القراطيس بالعراق - وهو



بالفارسية مهره كرد - وانما قيل له ذلك - لان الذي يصفى بها يقال له بالفارسية  
مُهرَه - وفي شرح الجماسة تكلموا بها قديما - وقد يخص بكتاب العهد - قال حسان  
رضي الله عنه

كم للنازل من شهر وأحوال كما تقدم عهدُ المهرقِ البالي  
(ج مَهَارِقُ)

الهيولى بمعنى الاصل والمادة وهي كلمة يونانية - وقد وهم من ظن انها كلمة عربية  
مخففة من هيئة أولى وقد جاءت في شعر المولدين كقول بعضهم

محاسنها هيولى كل حسنٍ ومغنطيسُ أفئدة الرجال

الياقوت جوهر معروف - وهو معرب - وقد اقتصر بعضهم على ذلك لانه  
هو المعلوم وقال بعضهم هو معرب من الفارسية الا أنه لم يثبت ذلك -

### فصل

من المعرب ما عرب في العهد الاول - ومنه ما عرب فيما بعد العهد الاول اما  
ما عرب في العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء وذلك مثل السندس والاستبرق  
والياقوت فانه يتعين استعماله - وان كان يقوم مقامه شيء وذلك مثل الأقليد فان  
المفتاح يقوم مقامه في يجوز استعمال كل واحد منهما من غير فرق - الا ان يكون في  
أحدهما ما يوجب رجحانه على الآخر من جهة في ينبغي أن يستعمل الراجح منهما -  
وذلك كالتفصيل والمعرفة - فان المعرفة ترجح عليه لكونها فصيحة وهو خير فصيح  
فينبغي أن تستعمل دونه -

وأما ما عرب فيما بعد العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء وذلك كالأنبج  
فانه يتعين استعماله - والأنبج كأحمد ونكسر بؤه ثمرة شجرة هندية - وهو معرب  
من أنبه - وان كان يقوم مقامه شيء - وذلك كالشبكة فان العشا يقوم مقامه لانه  
هو المعروف في العربية - والشبكة أخوذة من سب كوز - بمعنى الاعتى لان شب

بمعنى الليل وكور بمعنى الاعشى قال في القاموس : الشبكرة العشا - معرب - بنوا  
الفعللة من شب كوز - وهو الاعشى . هـ

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد عرفت ان للفصاحة مدخلا في ترجيح احدى الكلمتين على الاخرى -  
فاتقضى الحال ان تعرف الفصاحة - والمفهوم من كلام ثعلب ان مدار الفصاحة في  
الكلمة على كثرة استعمال العرب لها فانه قال في أول فصيحه : هذا كتاب اختيار  
الفصيح مما يجري في كلام الناس وكتبهم - فانه ما فيه لغة واحدة والناس على خلافها -  
فأخبرنا بصواب ذلك - ومنه ما فيه لغتان وثلاث واكثر من ذلك فاخترنا أفصحهن -  
ومنه ما فيه لغتان كثرتا واستعملتا فلم تكن أحدهما أكثر من الاخرى فأخبرنا بهما  
انتهى - ولا شك ان ذلك هو مدار الفصاحة الا ان المتأخرين من أرباب البيان  
لما رأوا ان كل أحد لا يمكنه الاطلاع على ذلك حرروا ضابطا يعرف به ما اكثرت  
العرب من استعماله فقالوا : الفصاحة في الكلمة خلوصها من تنافر الحروف ومن  
الغربة ومن مخالفة القياس

والمراد بتنافر الحروف ان يكون في الكلمة حروف غير متلازمة بحيث يحصل  
من اجتماعها ثقل على اللسان وذلك مثل الشَّصْر - وهي الخياطة المتباعدة - والمراد  
بالغربة ان تكون الكلمة وحشية لا يظهر معناه فيحتاج الى ان ينقر عنها في  
الكتب المبسوطة في اللغة - وذلك مثل التَّكْكُوكُ بمعنى الاجتماع ولا تفرق بمعنى  
التفرق - روي ان عيسى بن عمر النحوي سقط عن حمار فاجتمع عليه الناس فقال  
ما لكم تكأ كأنتم على تكأ كؤكم على ذي رجفة - افرقعوا عني - والمراد بمخالفة  
القياس مخالفة الكلمة للقواعد المقررة في علم الصرف وذلك مثل الأجل في قول  
الراجز الحمد لله العلي الأجل فان القياس يقتضى ان يقال الاجل بالادغام الا  
انه تركه اضطرارا اذ لم يساعده الوزن على ذلك - ومخالفة القياس انما تنافي الفصاحة  
اذا لم يرد السماع بذلك - فان ورد السماع بذلك لم يحكم على الكلمة بعدم الفصاحة -  
وذلك كما في حي بترك الادغام فانه وان خالف القياس الا ان كثيرا من العرب ينطق

كذلك فلا يحكم عليه بعدم الفصاحة - وقد زاد بعضهم في شروط الفصاحة في الكلمة خلوصها من الكراهة في السمع - بأن يمجتها وينبو عن سماعها كما ينبو عن سماع الاصوات المنكرة - فان اللفظ من قبيل الاصوات - والاصوات منها ما تستلذ النفس بسماعه - ومنها ما تكره سماعه وذلك كلفظ الجريش في قول أبي الطيب

### كريم الجريش شريف النسب

أي كريم النفس - ومثل ذلك اشمخر بمعنى طال وقد أشار بعض المحققين الى أمر وهو ان الكلمات التي يذو عنها السمع قد وضعت في الغالب للدلالة على أمر تنبو عنه النفس رعاية للتناسب بين اللفظ والمعنى - ودلى هذا فاستعمالها في مثل ذلك يكون من قيل وضع الشيء في موضعه - وقد تقرر في فن البيان ان من الكلمات ما يحسن استعماله في موضع دون موضع - وفي حال دون حال - وهو مبحث من أدق المباحث - ومن ذلك الجعظري والجواظ - قال في النهاية ( فيه ) أهل النار كله جعظري جواظ - الجعظري اللفظ الغليظ المتكبر - وقيل هو الذي ينتفخ بما ليس عنده - وفيه قصر - والجواظ الجموع المنوع - وقيل الكثير اللحم المختال في مشيته - وقيل القصير البطين - .

ومن ذلك العشنق - وفي حديث أم زرع زوجي العشنق - ان أنطق أطلق - وان أسكت أعلق - والعشنق الطويل ليس بضخم ولا مثقل - وأنت به هنا في مقام النعم - ومن ذلك الشنظير - وهو السوء الخلق الفحاش كالشنظيرة - ومن ذلك الضنطر - وهو الرجل الضخم الذي لا غناء عنده - وكذلك الضنوطر - ومن ذلك يا غنثر كجعفر وجندب وقنقذ - وهو شتم - وهو الثقل الوخم - وقيل الجاهل - من الغثارة - وهي الجهل

ومن ذلك الضنوبوس - وهو الصغير من القثاء - والرجل الضعيف - ويجمع على ضغاييس - قال جرير

قد أجربت عركي في كل معترك  
فلب الرجال فما بال الضغاييس



وأرض مَضْغَبَة كثيرة الضغاييس ورجل ضَغْبٌ كضَغْبٍ مُشْتَبِهٍ للضغاييس أو  
أو مُوَلَّعٌ بِحَبِّهَا - وهي بهاء - وأسقطت السين منه لأنها آخر حروف الاسم كما قيل  
في تصغير فرزدق فرَزْدَق - وسئل بعض علماء البيان عن السبب الموجب لاختيار لفظ  
ضيزى في قوله تعالى تلك إذا قِسْمَةٌ ضِيزَى على لفظ جائرة مع انه أغرب منه -  
فأجاب عن ذلك بأن لفظ جائرة لا توافق فواصل السورة لأنها مبنية على الالف  
بخلاف ضيزى - وهو جواب غير كاف - والاولى أن يقال فيه ان ضيزى من  
الالفاظ التي روعيت فيها المناسبة بينها وبين معانيها فالاتيان بها في هذا المقام الذي  
هو مقام أنكار يكون أولى من الاتيان بغيرها مما لا يكون كذلك - وقد زاد في  
تأكيد الاتيان بها كونها واقعة للفواصل - وقد اختلف في ضيزى فقراه ابن كثير  
بهمزة بعد الضاد وقراه الباقون ياء بعد الضاد - قال في مختار الصحاح : ضاز في  
الحكم جار - وضازه حقه تقصه - وبابها باع - وقوله تعالى قسمة ضيزى أي جائرة -  
وهي فعلى مثل طوبى وحلى - وإنما كبروا الضاد لتسلي الياء لانه ليس في الكلام  
فعلى صفة وإنما هو من بناء الاسماء كالشعري والدرغلي ومن العرب من يقول ضِيزَى  
بالهمز - . هـ

ومما يرجح اختيار غير الافصح على الافصح ان يكون غير الافصح اكثر  
تداولاً منه - ولذلك يرجح اختيار لفظ القمع على لفظ البر في موضع يكون لفظ  
القمع اكثر تداولاً منه مع ان لفظ البر أفصح منه

### تنبيه

إذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى ان يكون له اسم كبعض الحيوانات  
والنباتات وغيرها فلم يوجد إلا في لغة العامة فانه يحيد عن أن يؤخذ به دفعا للضرورة  
الملحثة اليه - على ان في لغة العامة كثيرا مما يظن أنه لا أصل له وهو مما له أصل -  
ومن ثم قال البلوي في كتاب الف با : لا تكاد العامة تتكلم بذي الا وله أصل  
ومعنى - علمه من علمه وجهله من جهله

## فصل

من المعربات ما يعرب - ومنها ما يبنى - ومنها ما يحكى  
أما ما يعرب منها فهو ما لم يوجد فيه ما يوجب البناء ولا ما يمنع من الاعراب -  
وهو قسمان - قسم منها يعرب مع الصرف - وذلك مثل قِزْرٍ وأَبْرِيسَمٍ ولُوطٍ وقسم  
منها يعرب مع المنع من الصرف مثل يوسف ولقمان وعيسى وموسى  
وأما ما يبنى منها فهو ما وجد فيه ما يوجب البناء - وذلك مثل سَيَبَوِيَهٍ ونَقَطَوِيَهٍ -  
وأما ما يحكى منها فهو ما وجد فيه ما يمنع من الاعراب مع عدم وجود ما يوجب  
البناء - وذلك مثل تَمَنَّدُوْ بضم الدال وسكون الواو - وهو اسم بلد في الروم - .  
وسَيِدَه بفتح الدال - والهاء بعده زائدة تكتب للاسعار بأن ما قبلها متحرك وهو  
اسم جد صاحب المحكم والمخصص في اللغة - وأما مثل عيسى وموسى فقد أحقوه  
بالمقصور كذكرى وبشرى - وقد تصدينا لهذا المبحث في كتاب التبيان - لبعض  
المباحث المتعلقة بالقرآن - . وذلك في مبحث اعراب السور - وسطنا القول فيه  
بعض البسط

وهنا أمور ينبغي أن بوقف عليها

الامر الاول - ان الاعلام المركبة تركيباً مزجياً يبنى الجزء الاول منها على  
الفتح - وأما الجزء الثاني فان كان لفظه فيه فانه يبنى على الكسر وذلك نحو سَيَبَوِيَهٍ -  
تقول هذا سَيَبَوِيَهٍ ورأيت سَيَبَوِيَهٍ ومررت بِسَيَبَوِيَهٍ بفتح الباء وكسر الهاء في  
الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما أشبهه مثل نَقَطَوِيَهٍ وراهِوِيَهٍ وان كان غير  
لفظ ويه فانه يعرب اعراباً لا ينصرف - وذلك نحو بَعْلَبَكْ - تقول هذه بَعْلَبَكْ -  
بضم الكاف ورأيت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف ومررت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف أيضاً -  
وأما اللام فبها مبنية على افتح في الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما أشبهه مثل  
حَضْرَمَوْتٍ وشَهْرَوْرٍ وأما مَعْدِي كَرَب فله - بسكون الياء رعاية لامر التخفيف  
وهذا هو المشهور في بَعْلَبَكْ ونحوه - وجاء فيه وجه آخر - وهو اجراء الاعراب

على الجزء الاول واضافته الى الجزء الثاني . وقد نقل بعضهم فيه وجها ثالثا وهو بناء الجزئين على الفتح الا ان هذا لا يكاد يعرف . اذا عرفت ما ذكر تقول قد بحث المتأخرون في أحمد شاه ونحوه فقال بعضهم يجب فيه فتح آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ما ذكره النحاة في بعلبك ونحوه وقال بعضهم يجب فيه اسكان آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ان المعجم ينطقون به كذلك . وقد اعترض عليهم بأن في هذا مخالفة للعرب فانهم اتزموا الفتح في مثله فقالوا شهرزور ورام هرْمَز . ولم يتركوه الا في بغداد وفي آذربيجان في لغة قليلة فيها . وهي لغة من فتح الهمة والدال وسكن الراء . وهو شاذ لا يقاس عليه . وأجابوا بأن فيما ذكر شيئا . فان من نظر في كتب أسماء البلدان ونحوها تبين له ان آخر الجزء الاول قد يكون مفتوحا مثل شهرزور وقد يكون مضموما مثل صُغْدِيْل وقد يكون مكسورا مثل طَابْرِستان . وقد يكون ما كنا مثل مَمَرَقَنْد والخطاب في ذلك سهل . والمهم عند العرب هو أمر الاعراب ونحن لم نخالفهم فيه . وانما اخترنا الاسكان صيانة للعلم عن التغيير فانه أمر مطلوب لا يترك الا لداع قوي هذا مع كونه في الغالب موجبا لخفة الكلمة على اللسان . وهو أيضا أمر مطلوب . وقد سوغ بعض العرب ترك حركة الاعراب أحيانا . قال أبو حيان في تفسير قوله تعالى وبعوثهنّ آحقّ برذهن في ذلك . قرأ مسلمة بن محارب وبعوثهنّ بسكون التاء فرارا من ثقل توالي الحركات . وهو مثل ما حكى أبو زيد ورُسُلُكَ لديهم يكتبون . بسكون اللام . وذكر أبو عمرو أن لغة تميم تسكين المرفوع من يعلمه ونحوه . وذكر الفراء ان من العرب من يقول أنلزمكموها بتسكين الميم للتخفيف لما توالي الحركات . وقال بعض القراء نقل عن أبي عمرو انه كان يسكن الهمة من بارئكم في الموضعين والراء من يأمركم ويأمرهم وتأمرهم وينصرم ويشعركم حيث وقع . قل وهي لغة بني أسد وتيم وبعض أهل نجد طلبا للتخفيف عند اجتماع ثلاث حركات ثقل من نوع واحد كيأمركم أو نوعين كبارئكم . ونقل عنه انه كان يختار الحركة في ذلك . ويدخل فيما ذكر اجراء الوصل بحرى



الوقف - وقد وقع ذلك في قراءة حمزة أحد السبعة فقد ثبت عنه انه قرأ ومكر السيء  
بسكون الهمزة في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عن نافع انه قرأ قل  
ان صلاتي ونسكي ومحياي ومماتي لله رب العالمين - باسكان الباء الثانية من محياي  
في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عنه انه قرأها كسائر القراء بالفتح -  
ومن وقف على هذا الامر وعرف المواضع الثلاثة به أمكنه ان يأتي به في قراءته على  
وجه نستحسنه العامة ولا تنكره الخاصة - والمراد بالوقف ما يشمل السكت - والسكت  
هو ان تقف وقفة خفيفة من غير تنفس - وهذا القول أعني القول بأن ينطق بالاعلام  
الاعجية كما ينطق به أربابها لا يوقع في شيء من العناء بخلاف القول الآخر فانه  
يوجب على الآخذ به ان يبحث أولا عن العلم المطلوب هل هو مفرد أو مركب -  
فاذا عرف انه مفرد فالامر في ذلك ظاهر - واذا عرف انه مركب فانه يوجب عليه  
ان يبحث ثانيا عن الجزئين اللذين تركب منهما ليتيسر له فتح آخر الجزء الاول منها  
مع ان أربابها ربما حاروا في ذلك - ومن أراد الزيادة على ما ذكر هنا فليرجع الى  
التبيان - الامر الثاني - الحكاية ايراد اللفظ على هيئته من غير أن يغير فيه شيء -  
وقد ذكرها سيبويه حيث قال

هنا باب الحكاية التي لا تُغَيَّرُ فيها الاسماء عن حالها في الكلام وذلك قول  
العرب في رجل يسمي ثَابِطَ شَرًّا : هذا ثَابِطٌ شَرًّا - وهذا بَرَقَ نَحْرُهُ ورَأَيْتُ  
بَرَقَ نَحْرَهُ - فهذا لا يتغير عن حاله التي كان عليها قبل أن يكون اسما - . وقالوا  
أيضا في رجل اسمه ذَرَّى حَبًّا : هذا ذَرَّى حَبًّا - فهذا كانه يترك على حاله - . فمن  
قال أَغْيَرَ هذا دخل عليه ان يسمي الرجل بيت شعر أو بِلَهْ دِرْهَمَان - فان غيره  
عن حاله فقد ترك قول الناس - وقال ما لا يقوله أحد - . وعلى هذا يقول بدأت  
بالحمد لله رب العالمين - وقال الشاعر

وَجَدْنَا فِي كِتَابِ بِي نَعِيمٍ أَحَقَّ الْخَيْلِ بِالرَّكْضِ الْمَعَارِ

وذلك لانه حكى أحق الخيل بالركض المعار - فكذلك هذه الضروب اذا  
كانت أسماء - وكل شيء عمل بعضه في بعض فهو على هذه الحال . واعلم ان الاسم

إذا كان محكيًا لم يُثن ولم يجمع إلا أن تقول كلهم تأبط شرا - وكلاهما ذرى حبا -  
لم تغيره عن حاله قبل أن يكون اسما - ولو ثبت هذا أو جمعه لثبت أحق الخليل  
بالركض المعار - إذا رأته في موضعين - . ولا تضيفه إلى شيء إلا أن تقول هذا  
تأبط شرا صاحبك ومملوكك - ولا تحقره كما لا تحقره قبل أن يكون علما - انتهى  
ما ذكره ملخصا - ومن أمثلة المحكي ألم - وهي مركبة من ثلاث كلمات - وهي ألف  
ولام وميم - فانك تقول فيها هذه الم - وقرأت الم - ونظرت في الم - باسكان الفاء  
من الف والميم من لام والميم الثانية من ميم في الاحوال الثلاثة - والمحكي من قيل  
المعرب المقدر الاعراب وجوبا لا اشتغال آخره بالحركة التي كان عليها من قبل أو  
السكون الذي كان عليه كذلك وقد ذكر سيويه في باب أسماء السور كلاما له تعلق  
بما نحن فيه فأحبينا إيرادها هنا اتماما للفائدة - وهو هذا -

واعلم أنه لا يجيء في كلامهم على بناء حاميم وياسين - وإن أردت في هذا  
الحكاية تركته وقفا على حاله - . وقد قرأ بعضهم ياسين والقرآن - وقاف والقرآن -  
فمن قال هذا فكأنه جعله اسما أعجيبا ثم قال اذكر ياسين - . وأما صاد فلا تحتاج  
إلى أن تجعله اسما أعجيبا لأن هذا البناء والوزن من كلامهم - ولكنه يجوز أن  
يكون اسما للسورة فلا تصرفه - ويجوز أيضا أن يكون ياسين وصاد اسمين غير  
متكئين فيلزمان الفتح كما ألزمت الأسماء غير المتكئة الحركات نحو كيف وأين  
وحيث وأمس - .

وأما طسم فان جعلته اسما لم يكن بد من أن تحرك وتصير ميا كأنك وصلتها  
إلى طاسين فجعلتها اسما بمنزلة دراب جرد وبعل بك - . وإن شئت حكيت وتركت  
السواكن على حلالها - .

وهو كعص والمر فلا يكن إلا حكاية - وإن جعلتها بمنزلة طاسين لم يجز  
لأنهم لم يجعلوا طاسين كحضر موت - ولكنهم جعلوها بمنزلة هابيل وقابيل وهاروت -  
وإن قلت اجعلها بمنزلة طاسين - لم يجز لآلئك وصلت ميا إلى طاسين ولا يجوز

ان تصل خمسة أحرف الى خمسة أحرف فتجعلن اسمًا واحدًا وان قلت اجعل الكاف والهاء اسمًا ثم اجعل الياء والعين اسمًا فاذا صار اسمين ضمت أحدهما الى الآخر فجعلتهما كاسم واحد لم يجوز ذلك - لأنه لم يجيء مثل حضرة في كلام العرب موصولا بمثله وهو أبعد لأنك تريد أن تصله بإصا - فقلت أدعه على حاله وأجعله بمنزلة اسماعيل لم يجوز لأن اسماعيل قد جاء عدة حروفه على عدة حروف أكثر العربية نحو اشبيب - وكبعض ليس على عدة حروفه شيء - ولا يجوز فيه إلا الحكاية - .

وأما من فيجوز صرفها في قول من صرف هذا لأن النون يكون أنى قرفع وتنصب - ومما يدل على ان حاميم ليس من كلام العرب ان العرب لا تدري ما معنى حاميم - وان قلت ان لفظ حروفه لا يشبه لفظ حروف الأعجمي فانه قد يجيء الاسم هكذا وهو أعجمي - قولوا قابوس ونحوه .

الامر الثالث - العلم الأعجمي يعرب أعراب غير المنصرف بشرطين أحدهما ان يكون علما في العجمية والثاني ان يكون دائما على ثلاثة أحرف وذاك نحو يوسف ويعقوب - فان كان العلم غير علم في العجمية نحو طاووس اذا سمي به أحدا فانه يكون مصروفه وكذا ان كان على ثلاثة أحرف نحو نوح

قال في شرح الفطر في باب معرفة المنصرف . العلة اثنائة العجمة - وهي ان تكون الكلمة على الاوضاع العجمية كبراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب - وجميع أسماء الانبياء - عجمية الأثر عمة محمد ورسوله شبيب وهو دصوات الله وسلامه عليهم أجمعين - ويشترط لاعتبار العجمة أن - أحدهما ان تكون الكلمة علم في لغة العجم كما مثله - فلو كانت عندهم اسم حس ثم جعلوها علم وحسب سرفهم - وذلك بأن نسمي جاء مصروفه في - إلى ان تكون مصروفه علم في لغة العجم - فلهذا المنصرف نوح مصروف على الآل نوح فحينئذ - وقول تعالى ان رساله من الله الى قومه... ومن زعم من اسحو بين ان هذا النوع يجوز فيه اصرف وعلمه فيس بمصائب - .



وقد أوضح ذلك سيبويه في كتابه في الباب الذي عنوانه هذا باب الأسماء الأعجمية:  
 قال: اعلم أن كل اسم أعجمي أعرب وتمكن في الكلام فدخلته الألف واللام  
 وصار نكرة فانك إذا سميت به رجلاً صرفته إلا أن يمنعه من الصرف ما يمنع العربي -  
 وذلك نحو اللجج والديجاج واليرندج والنيروز والفريد والزنجيل والأرندج والباسمين  
 فممن قال ياسمين كما ترى والتهريز والآجر - . فان قلت - أدع صرف الآجر -  
 لانه لا يشبه شيئاً من كلام العرب فانه قد أعرب وتمكن في الكلام وليس بمنزلة شيء  
 ترك صرفه من كلام العرب لانه لا يشبه الفعل وليس في آخره زيادة وليس من نحو  
 عمر وليس بمؤنث - وانما هو بمنزلة عربي ليس له تاريخ في كلام العرب نحو إيل  
 وكدت تكاد وأشباه ذلك - .

واما إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب وهرمز وفيروز وقارون وفرعون  
 وأشباه هذه الأسماء فانها لم تقع في كلامهم إلا معرفة على ضد ما كانت في كلام العجم  
 ولم تمكن في كلامهم كما تمكن الأول ولكنها وقعت معرفة ولم تكن من أسمائهم العربية  
 فاستكروها ولم يجعلوها بمنزلة أسمائهم العربية كنهشك وشعثم - ولم يكن شيء منها  
 قبل ذلك اسماً يكون لكل شيء من أمة - فلهذا لم يكن فيها شيء من ذلك استكروها  
 في كلامهم - .

واذا حقرت اسماً من هذه الأسماء فهو على عجمته كما ان العذق اذا حقرتها  
 اسم رجل كانت على تأنيثها - . وأما صالح فعربي - وكذلك شعيب - . وما هود  
 ونوح ولو طفتصرف على كل حال لخطتها هـ

الامر الرابع - ذهب بعض الباحثين الى ان الاسم الأعجمي يحكي اذا كانت  
 العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يمنع ظهور الأعراب ولم يت على ذلك  
 بدليل - . فان كان الذي حمله عليه هو ما وقع في شعر الاعشي من اسكان الميم  
 من شاهسفرم ففيه شيء - وذلك لاحتمال ان يكون أسكانها فيه لاجل الضرورة -  
 والشاعر يسوغ له مثل ذلك - إلا ان هنا أمراً وهو انه اذا قلنا انه يحكي ثم اتفق  
 وقوعه في تركيب يصطر فيه الى تحريكه - وذلك بأن تأتي بعده كلمة أولها ما كن مثل

اليوم فهل يحرك بالحركة التي يقتضيها التخلص من التقاء الساكنين أو يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - هذا محل بحث - ويظهر أن الأولى أن يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - لأنها هي الأصل - ولا تترك إلا للضرورة - ولا ضرورة هنا لتركها - وعلى هذا تقول في حال الرفع جاء الشاهد بَرَمَ اليوم بضم الميم - وفي حال النصب رأيت الشاهد بَرَمَ اليوم بفتحها - وفي حال الجر نظرتُ إلى الشاهد بَرَمَ - اليوم بكسرها فيكون الاعراب فيه ظاهرا في الأحوال الثلاث

### فصل

من الاسماء ما يجمع - ومنها ما لا يجمع - . أما ما لا يجمع منها فهو نوعان - أحدهما ما لا يجمع لعدم الاحتياج فيه إلى الجمع - وثانيها ما لا يجمع مع الاحتياج فيه إلى الجمع أما النوع الأول فهو اسم الجنس كإبر والشعير لانه يشمل القليل والكثير ويدخل فيه المصدر كالأكل والشرب وأما النوع الثاني فهو الألفاظ التي تحكي كتابا شرا - فإن في لفظه ما يمنع من الجمع وإن كان هو في نفسه مما يحتاج إليه فإذا احتج إلى جمعه توصل إلى ذلك بأمر يحصل به المقصود كأن تقول إذا أردت أن تخبر بأن أناسا جاؤوك يقل لكل واحد منهم تأبط نرا جاءني المسمون تأبط شرا أو نحو ذلك

وأما ما يجمع فهو ثلاثة أنواع - أحدها ما يجمع جمع تصحيح فقط - وثانيها ما يجمع جمع تكسير فقط - وثالثها ما يجمع تارة جمع تصحيح وتارة جمع تكسير - أما ما يجمع جمع تصحيح فقط فهو نحو عيسى فانه يجمع على العيسون ونحو رُقِيَّةَ فأنها تجمع على الرُقِيَّات - ونحو طلحة فانه يجمع على الطلحات - والمراد بجمع التصحيح الجمع الذي لا يتغير فيه ساء معرده - ويقال له أيضا جمع السلامة - وهو نوعان - وقد ذكرهما السكاكي في القسم الأول من المفتاح وهو القسم المتعلق من الصرف حيث قل . النوع الثامن جمع التصحيح - والمراد بهما نحو مسلمون ومسلمين مما يلحق آخره واو مصموم ما قبلها أو ياء مكسور ما قبلها وبون مفتوحة علامة للجمع - ونحو مسلمات مما يلحق آخره الف وتاء للجمع أيضا -

والاول قياس في صفات العقلاء المذكور كنعو مسلمون وضاربون - وفي  
أسمائهم الاعلام مما لا تاء فيه كنعو زيدون ومحمدون - وفيما سوى ذلك كنبون  
واوزون سماع - .

والثاني للمؤنث كسمرات وهندات ومسلمات وطلحات وللمذكر الذي لا تكسير  
له كنعو سجات - وقلما يجمع فيه المكسر كنعو بوانات ويون - هـ ومما يستغرب  
هنا أمر السنة ونحوها فانها تجميع تارة بالواو والنون والياء والنون فيقال سنون وسنين -  
وتارة بالالف والتاء فيقال سنوات - وقد ذكر سيبويه أمر التسمية بها حيث قال -  
ولو سميت رجلاً أو امرأة بسنة لكنت بالخيار - ان شئت قلت سنوات - وان  
شئت قلت سنون - لا تعدو جمعهم اياها قبل ذلك - لانها ثم اسم غير وصف كما  
هي هنا اسم غير وصف - فهذا اسم قد كُفيت جمعه - ولو سميت ثبة لم تجاوز  
أيضا جمعهم اياها قبل ذلك ثبات وثبون - ولو سميت بشية أو ظبة لم تجاوز شيات  
وظبات لأن هذا الاسم لم يجمعه العرب الا هكذا فلا تجاوزن ذا في الموضع الآخر  
لانه ثم اسم كما انه هنا اسم فكذلك فقس هذه الاشياء هـ وأما ما يجمع جمع تكسير  
فقط فهو نحو يوم فانه يجمع على أيام ونحو شهر فانه يجمع على أشهر وشهور - ونحو  
درهم فانه يجمع على دراهم - ودينار فانه يجمع على دنانير - . وأما ما يجمع تارة جمع  
تصحیح وتارة جمع تكسير فهو نحو زيد فانه يجمع تارة على الزيدین وتارة على الزيادة  
أو الزيود - ونحو هند فانها تجميع تارة على الهندات وتارة على الاهداد أو الهنود -  
قال سيبويه في باب جمع أسماء الرجال والنساء اعلم انك اذا جمعت اسم رجل فأنت  
بالخيار - ان شئت ألحقته الواو والنون في الرفع - والياء والنون في الجر والنصب -  
وان شئت كسرتة للجمع على حد ما تُكسر عليه الاسماء للجمع - . واذا جمعت  
اسم امرأة فأنت بالخيار - ان شئت جمعته بالتاء - وان شئت كسرتة على حد  
ما تُكسر عليه الاسماء للجمع - . فن كان آخر الاسم هاء التأنيث لرجل أو امرأة  
لم تدخله الواو والنون - ولا تلحقه في الجمع الا التاء - وان شئت كسرتة للجمع - .  
فن ذلك اذا سميت رجلاً بزید أو عمرو أو بكر كنت بالخيار - ان شئت قلت



زيدون - وان شئت قلت أزيد كما قلت أبيات - وان شئت قلت الزيود - وان شئت قلت العمرون - وان شئت قلت العمور والاعمر - وان شئت قلتها ما بين الثلاثة الى العشرة - وكذلك بكر قال الشاعر ( وهو رؤبة ) فيما لحقته الواو والنون في الرفع والياء والنون في الجر والنصب -

أنا ابن سَعْدٍ أَكْرَمُ السَّعْدِيْنَ

والجمع هكذا في هذه الاسماء كثير - وهو قول يونس والخليل . ه فاذا عرفت ما ذكر فاذا ورد عليك اسم من الاسماء سواء كانت من المهربات أو من غيرها فابحث عن النوع الذي ينبغي ادخاله فيه لتكون على بصيرة فيه من جهة الجمع - فان هذا مما يحتاج اليه كثيرا

وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول - يدخل في الجمع المكسر الذي لا نظير له في الاحاد - وهو الجمع الذي يكون على وزن مفاعل نحو مساجد في جمع مسجد ودرهم في جمع درهم أو مفاعيل نحو مصاييح في جمع مصباح ودنانير في جمع دينار - وهذا الجمع لا ينصرف في معرفة ولا نكرة - . ثم انه قد يكون جمع جمع - وذلك في نحو أكلب وأقاويل فان أكلب جمع اكلب - وهو جمع كلب - وأقاويل جمع أقوال وهو جمع قول وهذا الجمع مما لا يجمع لانه الجمع الذي تنهي اليه الجموع إلا ان يسمى به مفرد - وقد ذكر ذلك سيبويه في كتابه حيث قال : هذا باب ما يكسر مما كثر للجمع وما لا يكسر من أبنية الجمع اذا جعلته اسماً لرجل أو امأة - اما ما لا يكسر فهو مساجد ومفاتيح لا تقول إلا مساجدون ومفاتيحون - فان عنيت نساء قلت مساجدات ومفاتيحات - وذلك لان هذا المثال لا يشبه الواحد - ولم يشبه به فيكثر على ما كسر عليه الواحد الذي على ثلاثة أحرف - وهو لا يكسر على شيء - لانه الغاية التي ينتهي اليها - ألا تراهم قالوا سراويلات حين جاء على مثال ما لا يكسر - ولو أردت تكسير هذا المثال رجعت اليه - فلما كان تكسيبه لا يرجع

الآ إليه لم يُحرَّك. - وأما ما يجوز تكسيه فرجل مميته بأعدال أو أنمار. - وذلك قولك أعاديل وأنامير. - لأن هذا المثال قد يكسر وهو جميع. - فإذا صار واحدا فهو أجدر أن يكسر. - قالوا أقاويل في أقوال وأبايت في آيات وأناعم في أنعام. - وكذلك أجربة تقول فيها أجارب لأنهم قد كسروا هذا المثال وهو جميع. - وقالوا في الأسقية أساق. - وكذلك لو سميت رجلا بأعبد جاز فيه الاعبد لأن هذا المثال يحقر كما يحقر الواحد ويكسر وهو جميع. - فإذا صار واحدا فهو أحسن أن يكسر قالوا أيند وآباد وأوطب وأواطب وكذلك كل شيء بعدد هذا مما كسر للجمع. - فان كان عدة حروفه ثلاثة أحرف فهو يكسر على قياسه لو كان اسما واحدا لانه يتحول فيصير كخزَز وعَنَب ومعى ويصير تمقيره لو كان اسما واحدا. - هـ

### تأنيه

ما لا يكسر من الاسماء أن كان لا يصلح لأن يجمع بالواو والنون في حالة الرفع وبالياء والنون في حالة الجر والنصب فانه يجمع بالالف والتاء. - وذلك نحو سَجِلَ فانه يجمع على سَجِلَات. - وقس عليه ما يشبهه مثل دُرَيْنهم وأصطل وحمام الى غير ذلك مما لا يحصى. - قال بعض العلماء وانما جمع بالالف والتاء مع انه ليس قياسه لاضطرارهم الى ذلك لعدم مجيء التكسير فيه وامتناع جمعه بالواو والنون لعدم شرطه. -

الامر الثانى - اختلف في واحد الاساطير - وهي الاباطيل - ف قيل هو غير معروف - وقيل هو اسطارة بالكسر أو أسطورة بالضم فيكون من قبيل الجمع - وكان الاصمعي يقول لم تتكلم العرب أو لم تعرف واحدا لقولهم تفرق القوم عباديد أو عبايد - ولا تعرف واحد الشمايط وهي القطع من الخيل والاساطير والابايل - وعرف ذلك أبو عبيدة - فقال واحد الشمايط شمطاط - وواحد الابايل ايل - وواحد الاساطير اسطاره - . وقيل هو أسطار بالفتح - وهو جمع سَطَرَ بفتح الطاء فتكون من قبيل جمع الجمع - وهو مما يقتصر فيه على السماع قال الرضي في شرح الشافية -: اعلم ان جمع الجمع ليس بقياس مطرد كما قل سيوييه وغيره سواء كسرتة

أو صحته كأ كالب وبيوتات بل يقال فيما قالوا ولا يتجاوز ذلك : فلو قلت أفلسات وأذليات في أفلس وأذل لم يجوز . وكذلك أسماء الاجناس كالتمر والشعير لا يجمع قياساً . وكذا المصدر . لأنه أيضا اسم جنس فلا يقال الشتم والنصور في الشتم والنصر . بل يقتصر على ما ممع كالأشغال والحلوم والعقول وكذا لا يقال الأبرار في جمع البر بل يقتصر في جميع ذلك على المسموع إلا أن يضطر شاعر فيجمع الجمع قال :

بأعْيُنَاتٍ لَمْ يَخَالُطْهَا الْقَدَى

وقد سمع في أفعل وأفعال وأفعلة كثيرا كالأيدي والأيادي والأوطب والأواطب والأسقية والاساقى تشبيها بالاجدل والاجادل والائمة والائامل . وقالوا الاقوال والاقاويل والأسورة والأساوره والانعام والانعيم . وقالوا في الصحيح أعطيات وأسقيات كأئملات . وجمعوا أيضا فعال على فعائل كجبال وجبائل وشمال ومشمائل . وصححوه ككلايات ورجالات وجمالات . وقالوا في فُعول نحو بيوتات . وفي فُعَل نحو جزرات وحمرات وطرقات وفي فُعَل نحو عوذات ودورات جمع عائذ ودار . وإنما جمع الجمع بالالف والثا . لان المكسر مؤنث . وقالوا في فُعَلان فعالين كمصارين وحشاشين جمع مُصْران جمع مصير . وجمع حُشَّان جمع حُش . فهو كسلطان وسلاطين . ولا يقاس على شيء من ذلك . هـ

الامر الثالث — اذا جمع المربب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء . قال الرضي اعلم ان كل جمع أقوي واحده مربب كجورب أو منسوب كأشعبي فانهم يلحقونه الهاء . اما الاول فعلى الاغلب . وأما الثاني فوجوبا . وذلك نحو موازنة وصوالجة وطبالسة وجواربة في المعرب . وقد جاء كجبال وجوارب تشبيها بالجمع العربي كالمساجد . ونحو أشاعنة ومهالبة ومشاهدة في المنسوب . واحدها أشعبي ومهلبى ومشهدى . وقد اجتمع العجمة والنسبة في بربرة جمع بربرى وسيابجة جمع سينبجي على وزن دِيْلَحي . وهم قوم من الهند يبدرقون المراكب في البحر . وقد يقال سايج بالف كخاتم . ثم قال وقد تبدل التاء في أقصى الجموع من ياء غير ياء النسبة



نحو حجاجحة في جَحْجَاح - والاصل ججاجيح - . والتاء في زنادقة وفرازة يجوز أن تكون بدلا من الباء. اذ يقال زناديق وفرازين وزنادقة وفرازة وان تكون دليل العجمة - .

وقد تكون التاء في أقصى الجموع لتأكيد الجمعية نحو ملائكة وصياقلة وقشاعة كما تكون في غيره من الجموع نحو حجارة وعمومة - .

والتاء في أناسية قيل عوض من احدى بأى أناسي قال تعالى وأناسي كثيرا - وقبل لتأكيد الجمعية كما في ملائكة على انه جمع أنسان وأصله أنسيان فحذفت الالف والنون في الجمع كما يقال في زعفران زعافر . هـ

### تأنيه

هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف تقول هؤلاء صياقلة بالضم مع التنوين ورأيت صياقلة بالفتح مع التنوين ومررت بصياقلة بالكسر مع التنوين. وقد ذكر بعضهم لذلك علة وهو أن هذه التاء قد أخرجته من صيغة ما لا يكون إلا للجمع الى صيغة ما قد يكون للواحد نحو عباقة - يقال هذا رجل عباقة مثل ثمانية أي داهية - فاستحق بذلك الصرف لزوال العلة التي أوجبت منعه منه وهو كونه على صيغة لا تكون إلا للجمع -

### فصل

ذهب بعض العلماء الى ان القرآن كله نزل بلغة قريش وليس فيه شئ - من لغة غيرهم من قبائل العرب - واحتجوا لذلك بما في البخاري عن عثمان انه قال لا رط القرشيين الثلاثة اذا اختلفتم أنتم وزيد بن ثابت في شئ - من القرآن فاكتبوه بلسان قريش - فانما نزل بلسانهم - ففعلوا - .

وذهب بعض العلماء الى انه قد نزل فيه شئ بلغة غير قريش من لغات بعض قبائل العرب - وأولوا ما ذكر - قال الحافظ ابن عبد البر في التمهيد قول من قال نزل القرآن بلغة قريش معناه عندي في الاغلب لان لغة غير قريش موجودة في

جميع القراءات من تحقيق الهمة ونحوها وقريش لا تهمز - وقال الشيخ جمال الدين ابن مالك: أنزل الله القرآن بلغة الحجازيين إلا قليلا فانه نزل بلغة التميميين كالادغام في من يشاق الله وفي من يرتد منكم عن دينه - فان ادغام المجزوم لغة تميم - ولهذا قل - والفك لغة الحجاز - ولهذا كثر - نحو وليمل بجنبكم الله - يمددكم - واشدد به أزري - ومن يطل عليه غضبي - قال وقد أجمع القراء على نصب الأتباع الظن لان لغة الحجازيين التزام النصب في المنقطع كما أجمعوا على نصب ما هذا بشرا - لان لغتهم أعمال ما - . وزعم الزمخشري في قوله تعالى قل لا يعلم من في السموات والارض الغيب الا الله انه استثناء منقطع جاء على لغة بني تميم - وقال بعض العلماء ان القرآن كله نزل بلغة قريش غير ان قريشا دخل في لغتهم شيء من لغات غيرهم من قبائل العرب مما اختاروه منها فصار ذلك من لغتهم - وما يقال انه وقع في القرآن بغير لغة قريش كالفتاح فهو مما كان من هذا القبيل - وهذا القول فيه جمع بين المذهبين على أحسن وجه وقد تصدى في الاتقان لبيان هذا النوع حيث قال : النوع السابع والثلاثون فيما وقع فيه بغير لغة الحجاز - تقدم الخلاف في ذلك في النوع السادس عشر - ونورد هنا أمثلة ذلك - وقد رأيت فيه تأليفا مفردا - . أخرج أبو عبيد من طريق عكرمة عن ابن عباس في قوله وأتم سامدون - قال الغناء - وهي يمانية - وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة قال هي بالحميرية وأخرج أبو عبيد عن الحسن قال كنا لا ندرى ما الاراتك حتى لقينا رجلا من أهل اليمن فأخبرنا ان الاريكة عندهم هي الحجلة فيها السرير - . وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة في قوله تعالى وزوجناهم بحور عين - قال هي لغة يمانية - وذلك ان أهل اليمن يقولون زوجنا فلانا بفلاة قال الراغب في مفرداته : وزوجناهم بحور عين أي قرناهم بهن - ولم يجيء في القرآن زوجناهم حورا كما يقال زوجته امرأة تنبها على ان ذلك لا يكون على حسب المتعارف بيننا بالمناكحة وأخرج عن الحسن في قوله تعالى لو أردنا أن نتخذ لها - قال الله بلسان اليمن المرأة وأخرج عن الضحاك في قوله تعالى أعصر خمرا قل عبا بلغة أهل

عمان يسمون العنب خمرًا - وأخرج أبو بكر بن الانباري في كتاب الوقف عن ابن عباس قال الوزر ولد الولد بلغة هذيل وأخرج في كتاب الرد علي من خالف مصحف عثمان عن مجاهد قال الصواع الطرجمالة بلغة حمير - . وأخرج فيه عن أبي صالح في قوله تعالى أفلم يأس الذين آمنوا - قال أفلم يعلموا بلغة هوازن - وقال الفراء قال الكلبي بلغة النخع وفي مسائل نافع بن الأزرق لابن عباس يفتنكم بضلكم بلغة هوازن - وفيها بورا هلكي بلغة عمان - فتقبوا هربوا بلغة اليمن - وفيها مراغما منفسحا بلغة هذيل - وأخرج سعيد بن منصور في سننه عن عمرو بن شرحبيل في قوله تعالى سيل العرم قال العرم المسناة بلغة أهل اليمن وقال أبو القاسم في الكتاب الذي ألفه في هذا النوع - في القرآن بلغة كنانة السفهاء الجهال - خاسئين صاغرين - شطره تلقاءه - لا خلاق لا نصيب - يعزب يغيب - فجوة ناحية - مَوْتِلا مَلَجًا - دُحورا طردا - الخراصون الكذابون - أسفارا كتبًا - أَقَتَتْ جُمَعَتْ - كنود كفور للنعم - وبلغة هذيل - الرجز العذاب - شَرَوْا باعوا - صَلَدًا تَقِيًا - آناء الليل ساعاته - فَوْرهم وجههم - مدرارا متابعا - فُرْقانا مخرجا - حَرَض حَض - عَيْلة فاقة - وَلَيْجة بطانة - انفروا اغزوا - السائحون الصائمون - العَدَّت الاثم - دُلوك الشمس زوالها - مُلتَحِدًا ملجأ - يرجو يخاف - هَضما نقصا - الأجداث القبور - ثاقب مضى - بالهم حالهم - يهجعون ينامون - دُسُر المسامير - أَرَجَاثُها نواحيها - أَطوارا ألوانا - واجفة خائفة - مسغبة مجاعة -

وبلغة حمير - تَفْشِلًا تَحْبُنًا عثر اطلع - زَيْلَنَا مَيْزَنَا - السقاية الاناء - مسنون متن - إمام كتاب - يُنْفِضُونَ يَحْرَكُونَ - حَسْبَانَا بردا - مَارِب حاجات - خَرَجَا جُعَلَا - غَرَامَا بلاء - أَنْكَر الاصوات أقبحها - يَتَرَكَم يَقْصِمُ - مَدِينِينَ محاسنين - راية شديدة وبلا شديدا -

وبلغة جرهم - بِجَبَّار بِمَسْلَط - القِطْر النحاس - محشورة مجموعة - خَيْرًا مالا - نَعُولُوا تَمِيلُوا - يَغْنُوا يَتَمَتَعُوا - شَرْد نَكَل - أَرَاذِلُنَا سفلتنا - عَصِيب



شديد — لفيغا جميعا — محسورا منقطعا — الوذوق المطر — شذمة عصابة —  
 ريع طريق — ينسلون يخرجون — شوبا مزجا — الحبك الطرائق —  
 وبلغة ازدشنوة — لاشية لا وضح — العضل الحبس — الرأس البئر —  
 كاظمين مكر وبين — لواحة محرقة —

و بلغة مذبح رفث جماع — مقبلا مقتدرا — بظاهر من القول بكذب — الوصيد  
 الفناء — حقا دهرًا — الخرطوم الأنف —  
 و بلغة خشم — تُسيمون ترعون — مريج منتشر — صغت مالت — هلوعا  
 ضجورا — شططا كذا —

و بلغة قيس عيلان — نحلة فريضة — حرج ضيق — لخاسرون مضيعون —  
 تفندون تستهزؤون — صباصيم حصونهم — تُخبرون تنعمون — رجيم ملعون —  
 يلتكم ينقصكم —

و بلغة سعد العشرة — حفدة اختان — كل عيال —  
 و بلغة كندة — فجاجا طرقا — بُست فتت — تبتش تحزن —  
 و بلغة عذرة — اخسؤوا اخزوا —  
 و بلغة حصر موت ريتون رجال — دمرنا أهلكنا — لغوب إعياء —  
 منسأته عصاه —

و بلغة غسان — طققا عمدا — بئيس شديد — رسي بهم كرههم —  
 و بلغة مزينة لا تغلوا لا تزيدوا —

و بلغة لحم — أملاق جوع — وتعلن تقهرن —

و بلغة جذام — فجاسوا خلال الديار تخللوا الازقة —

و بلغة بني حنيفة العقود العهود — الجناح اليد — الرهب الفرع —

و بلغة اليمامة — حصرت ضاقت —

و بلغة سبأ تملوا ميلا عظيما تُخطئوا خطأ بينا — تترنا أهلكنا —

وبلغة سليم نكص رجع - .

وبلغة عمارة الصاعقة الموت - .

وبلغة طيء ينق يصيح - رَغْدَا خِصْبَا - سَفِهَ نَفْسَهُ خَسِرَهَا - يس يا انسان -  
وبلغة خزاعة - أفيضوا انفروا - والافضاء الجماع -

وبلغة عمان - خَبَالَا غَيًّا - نَفَقَا سَرَبَا - حيث أصاب أراد -

وبلغة تميم - أمد نسيان - بَغْيَا حَسْدَا -

وبلغة أنمار - طائرُه عمله - أَعْطَشَ أَظْلَمَ - .

وبلغة الأشعريين لأحتكن لأستأصلن - تارة مرة - اشمازت مالت ونفرت -

وبلغة الأوس لبنة النخل -

وبلغة الخزرج ينفضوا يذهبوا

وبلغة مدين فافرق فاقض انتهى ما ذكره أبو القاسم ملخصا -

وقال أبو بكر الواسطي في كتابه الارتداد في القراءات العشر في القرآن من  
اللغات خمسون لغة - لغة قریش وهذيل وكنانة وخثعم والخزرج وأشعر ونمير وقيس  
عيلان - وجهم واليمن وازدشنوة وكندة وتميم وحمير ومدين ونخلم وسعد العشيرة  
وحضرهوت وسدوس والعمالة وأنمار وغسان ومذحج وخزاعة وخطفان وسبأ وعمان  
وبني حنيفة وتغلب وطيء وعامر بن صعصعة وأوس ومزينة وثقيف وجذام ويلي وعذرة  
وهوازن والنمر واليمامة

ومن غير العربية لغة الفرس والروم والنبط والحبشة والبربر والسريانية والعبهرانية  
والقبطية ثم ذكر في أمثلة ذلك غالب ما تقدم عن أبي القاسم وزاد الرجز العذاب بلغة  
يلي - طائف من الشيطان نخسة بلغة ثقيف - الأحقاف الرمال بلغة تغلب -

وقال ابن الجوزي في فنون الأغان: في القرآن بلغة همدان الريحان الرزق -

العيناء البيضاء - العبقرى الطنافس - وبلغة نصر بن معاوية الخمار الغدار -

وبلغة عامر بن صعصعة الحفدة الخدم - وبلغة ثقيف العول الميل - وبلغة عك الصور

القرن - انتهى ما نقل من الاتقان ملخصا

## فصل

من الالفاظ الالفاظ الشرعية — وهي التي عرف معناها من جهة الشرع — .  
وقد بسط القول فيها في المزهري حيث قال

النوع العشرون معرفة الالفاظ الاسلامية قال ابن فارس في فقه اللغة : باب  
الاسماء الاسلامية — كانت العرب في جاهليتها على أرث من أرث آبائهم في لغاتهم  
وآدابهم ونسائلكهم وقرابينهم — فلما جاء الله تعالى بالاسلام حالت أحوال ونسخت  
ديانات وأبطلت أمور وتقبلت من اللغة الفاظ عن مواضع الى مواضع آخر بزيادات  
زيدت — وشرائع شرعت وشرائط شرطت — فعنى الآخر الاول — .

فكان مما جاء في الاسلام ذكر المؤمن والمسلم والكافر والمنافق — وان العرب  
انما عرفت المؤمن من الامان والايمان وهو التصديق — ثم زادت الشريعة شرائط  
وأوصافا بها يسمى المؤمن بالاطلاق مؤمنا — وكذلك الاسلام والمسلم انما عرفت منه  
سلام الشيء ثم جاء في الشرع من أوصافه ما جاء — وكذلك كانت لا تعرف من  
الكفر الا الغطاء والستر — فأما المنافق فاسم جاء به الاسلام لقوم أبطنوا غير ما أظهروه —  
وكان الاصل من نفاقاء البربوع — ولم يعرفوا في الفسق الا قولهم فسقت الرطبة اذا  
خرجت من قشرها — وجاء الشرع بأن الفسق الأفحاش في الخروج عن طاعة الله  
جل ثناؤه — .

ومما جاء في الشرع الصلاة — وأصله في لغتهم الدعاء — وقد كانوا يعرفون الركوع  
والسجود وان لم يكن على هذه الهيئة — قال أبو عمرو أسجد الرجل طأ رأسه  
وانحنى — وأنشد

فقلن له اسجد لليلى فأسجدا

يعنى البعير اذا طأ طأ رأسه لتركه — .

وكذلك الصيام — أصله عندهم الامساك — ثم زادت الشريعة النية وحظرت  
الاكل والمباشرة وغيرها من شرائع الصوم — .



وكذلك الحج لم يكن فيه عندهم غير القصد ثم زادت الشريعة ما زادته من شرائط الحج وشعائره -

وكذلك الزكاة لم تكن العرب تعرفها إلا من ناحية التماس - وزاد الشرع فيها ما زاده - وعلى هذا سائر أبواب الفقه -

فالوجه في هذا إذا سئل الإنسان عنه أن يقول فيه اسمان لغوي وشرعي - ويذكر ما كانت العرب تعرفه ثم ما جاء لاسلام به - وكذلك سائر العلوم كالنحو والعروض والشعر - كل ذلك له اسمان لغوي وصناعي - انتهى كلام ابن فارس

وقال في باب آخر قد كانت حدثت في صدر الاسلام أسماء - وذلك قولهم لمن أدرك الاسلام من أهل الجاهلية مخضرم - فأخبرنا أبو الحسين أحمد بن محمد مولى بني هاشم حدثنا محمد بن عباس الخشكي عن اسماعيل بن أبي عبد الله قال المخضرمون من الشعراء من قال الشعر في الجاهلية ثم أدرك الاسلام - فمنهم حسان بن ثابت - وليد بن ربيعة ونابغة بني جعدة وأبو زيد وعمرو بن شاس والزبرقان بن بدر وعمرو ابن معدي كرب وكعب بن زهير ومعن ابن أوس -

ومن الأسماء التي كانت فزالت بزوال معانيها قرلهم المرباع والنشيطه والفضول - ولم نذكر الصفي لأن رسول الله صلى الله عليه وسلم قد اصطفى في بعض غزواته وخص بذلك - وزال اسم الصفي لما توفي صلى الله عليه وسلم -

ومما ترك أيضا الاتاوة والمكس والحلوان - وكذلك قولهم انعم صباحا وانعم ظلاما - وقولهم للملك آيت اللعن - - . وترك أيضا قول المملوك لمالكه ربّي وقد كانوا يخاطبون ملوكهم بالارباب - قال الشاعر

وأسلمن فيها ربّ كندة وابنه وربّ معدّين خبت وعزّ

وترك أيضا تسمية من لم يحجّ ضرورة لقوله صلى الله عليه وسلم لا ضرورة في الاسلام - وقيل معناه الذي يدع النكاح بتلا أو الذي يحدث حدثا ويلجأ الى الحرم - وترك قولهم للابل تساق في الصّدّاق النوافج -

ومما كره في الاسلام من الالفاظ قول القائل خَبِثَتْ نَفْسِي لَنَهِي عَنْ ذَلِكَ فِي الْحَدِيثِ - . وَكُرِهَ أَيْضًا أَنْ يُقَالَ اسْتَأْثَرَ اللَّهُ بِقُلَانٍ - .

ومما كانت العرب تستعمله ثم ترك قولهم حجرا محجورا - وكان هذا عندهم لمعنيين - أحدهما عند الحرمان إذا سئل الإنسان قال حجرا محجورا فيعلم السائل أنه يريد أن يحرمه - ومنه قوله

حَنَّتْ إِلَى النَّخْلَةِ الْقُصُوى فَقُلْتُ لَهَا حَجَرٌ حَرَامٌ إِلَّا تِلْكَ الدَّهَارِيسُ

والوجه الآخر الاستعاذة - كان الإنسان إذا سافر فرأى من يخافه قال حجرا محجورا أي حرام عليك التعرض لي - وعلى هذا فسر قوله تعالى يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين ويقولون حجرا محجورا - يقول المجرمون ذلك كما كانوا يقولونه في الدنيا انتهى ما ذكره ابن فارس

وقال ابن برهان في كتابه في الاصول : اختلف العلماء في الاسامي هل قلت من اللغة الى الشرع - فذهبت الفقهاء والمعتزلة الى ان من الاسامي ما قل كالصوم والصلاة والزكاة والحج -

وقال القاضي أبو بكر الاسماء باقية على وضعها اللغوي غير منقولة - قال ابن برهان : والاول هو الصحيح - وهو أن رسول الله صلى الله عليه وسلم نقلها من اللغة الى الشرع - ولا نخرج بهذا النقل عن أخذ قسمي كلام العرب - وهو المجاز - وكذلك كل ما استحدثه أهل العلوم والصناعات من الاسامي كأهل العروض والنحو والفقه - وتسميتهم النقض والمنع والكسر والقلب وغير ذلك - والرفع والنصب والخفض والمديد والطويل - قال وصاحب الشرع إذا أتى بهذه الغرائب التي اشتملت التريفة عليها من علوم حار الاولون والآخرون في معرفتها مما لم يخطر ببال العرب فلا بد من أسماء تدل على تلك المعاني - انتهى

قال الشيخ أبو اسحاق الشيرازي وهذا في غير لفظ الايمان فانه متق على موضوعه في اللغة - قال وليس من ضرورة النقل ان يكون في جميع الالفاظ - وانما يكون على حسب ما يقوم عليه الدليل - .

وقال ابن دريد في الجهرة لم يكن المحرم معروفًا في الجاهلية وإنما كان يقال له  
ولصفر الصفرين - وكان أول الصفرين من الأشهر الحرم - فكانت العرب تارة  
تحرّمه وتارة تقتل فيه وتحرم صفرا الثاني مكانه - قلت وهذه فائدة لطيفة لم أرها إلا  
في الجهرة - فكانت العرب تسمى صفرا الأول و صفرا الثاني وربيعا الأول وربيعا الثاني  
وجمادى الأولى وجمادى الآخرة - فلما جاء الإسلام وأبطل ما كانوا يفعلونه من  
النسيء ساء النبي صلى الله عليه وسلم شهر الله المحرم - وبذلك عرفت النكتة في قوله  
شهر الله ولم يرد مثل ذلك في بقية الأشهر ولا رمضان - وقد كنت سئلت من مدة  
عن النكتة في ذلك ولم يحضرني فيها شيء حتى وقفت على كلام ابن دريد هذا فعرفت  
به النكتة في ذلك - وفي الصحاح قل ابن دريد الصفران شهران في السنة ممي  
أحدهما في الإسلام المحرم - وفي كتاب ليس لابن خالوية ان لفظ الجاهلية اسم  
حدث في الإسلام للزمن الذي كان قبل البعثة - والموافق اسم إسلامي لم يعرف في  
الجاهلية - وهو من دخل في الإسلام بلسانه دون قلبه ممي مناققا مأخوذ من ناققاء  
اليربوع - وفي المجمل قال ابن الأعرابي لم يسمع قط في كلام الجاهلية ولا في شعرهم  
فاسق - قال وهذا عجيب - وهو كلام عربي - ولم يأت في شعر جاهلي - وفي  
الصحاح نحوه - وفي الصحاح التفث في المناسك ما كان من نحو قص الاظفار  
والشارب وحلق الرأس والعانة ورمي الجار ونحر البدن وأشباه ذلك - قال أبو عبيدة  
ولم يجيء فيه شعر يحتاج به . انتهى ما في المزهرة لمخصا - وقال الغرالي في المستصفى:

الفصل الرابع في الأسماء الشرعية : قالت المعتزلة والخوارج وطائفة من الفقهاء  
الأسماء لغوية ودينية وشرعية - أما اللغوية فظاهرة - وأما الدينية فما نقلته الشريعة  
إلى أصل الدين كلفظ الإيمان والكفر والفسق - وأما الشرعية فكالصلاة والصوم  
والحج والزكاة - واستدل القاضي على افساد مذهبهم بمسلكين - الأول أن هذه  
الألفاظ يشتمل عليها القرآن - والقرآن نزل بلغة العرب - قال الله تعالى انا جعلناه  
قرآنا عربيا - وبلسان عربي مبين - وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه - . ولو  
قال أطعموا العلماء وأراد الفقراء لم يكن هذا بلسانهم وان كان اللفظ المنقول عربيا



فكذلك اذا نقل اللفظ عن موضوعه الى غير موضوعه أو جعل عبارة عن بعض موضوعه أو متناولا لموضوعه وغير موضوعه - فكل ذلك ليس من لسان العرب -  
الثاني ان الشارع لو فعل ذلك للزمه تعريف الامة بالتوقيف نقل تلك الاسامي -  
فانه اذا خاطبهم بلغتهم لم يفهموا الا موضوعها - ولو ورد فيه توقيف لكان متواترا  
فان الحجة لا تقوم بالآحاد

احتجوا بقوله تعالى وما كان الله ليضيع ايمانكم وأراد به الصلاة نحو بيت المقدس -  
وقال صلى الله عليه وسلم نهيت عن قتل المصلين وأراد به المؤمنين - وهو خلاف  
اللغة - قلنا أراد بالايمان التصديق بالصلاة والقبلة - وأراد بالمصلين المصدقين  
بالصلاة - وسمى التصديق بالصلاة صلاة على سبيل التجوز - وعادة العرب تسمية الشيء  
بما يتعلق به نوعا من التعلق - والتجوز من نفس اللغة -

واحتجوا بقوله صلى الله عليه وسلم الايمان بضع وسبعون بابا أعلاها شهادة  
أن لا اله الا الله - وأدناها امانة الاذى عن الطريق - وتسمية الامانة ايمانا  
خلاف الوضع -

قلنا هذا من أخبار الآحاد فلا يثبت به مثل هذه القاعدة - وان ثبتت فهي  
دلالة الايمان فيتجوز بتسميته ايمانا -

احتجوا بأن الشرع وضع عبادات لم تكن معهودة فافتقرت الى أسام وكل  
استعارتها من اللغة أقرب من نقلها من لغة أخرى أو ايداع أسام لها -  
قلنا لا نسلم انه حدث في الشريعة عبادة لم يكن لها اسم في اللغة -

فان قيل فالصلاة في اللغة ليست عبارة عن الركوع والسجود - ولا الحج عبارة  
عن الطواف والسعي قلنا عنه جوابان - الاول انه ليس الصلاة في الشرع أيضا عبارة  
عنه بل الصلاة عبارة عن الدعاء كما في اللغة والحج عبارة عن القصد والصوم عبارة عن  
الامساك والزكاة عبارة عن النمو لكن الشرع شرط في أجزاء هذه الامور أمورا  
آخر تنضم اليها - فشرط في الاعتداد بالدعاء الواجب انضمام الركوع والسجود اليه -

وفي قصد البيت ان ينضم اليه الوقوف والطواف - والاسم غير متناول له لكن شرط الاعتداد بما ينطلق عليه الاسم - فالشرع تصرف بوضع الشرط لا بتغيير الوضع - الثاني انه يمكن ان يقال سميت جميع الافعال صلاة لكونها متبعا بها فعل الامام - فان التالي للسابق في الخليل يسمي مصليا لكونه متبعا - هذا كلام القاضي رحمه الله

والمختار عندنا انه لا سبيل الى انكار تصرف الشرع في هذه الاسامي ولا سبيل الى دعوى كونها منقولة عن اللغة بالكلية كما ظنه قوم - ولكن عرف اللغة تصرف في الاسامي من وجهين - أحدهما التخصيص ببعض المسميات كما في الدابة - فتصرف الشرع في الحج والصوم والايمان من هذا الجنس - اذ للشرع عرف في الاستعمال كما للعرب - والثاني في اطلاقهم الاسم على ما يتعلق به الشيء ويتصل به كنسبتهم الحرة محرمة والمحرم شربها والام محرمة والمحرم وطؤها - فتصرفه في الصلاة كذلك لان الركوع والسجود شرطه الشرع في تمام الصلاة فشمله الاسم بعرف استعمال الشرع - اذ انكار كون الركوع والسجود ركن الصلاة ومن نفسها بعيد - .

فتسليم هذا القدر من التصرف بتعارف الاستعمال للشرع أهون من اخراج السجود والركوع من نفس الصلاة - وهو كلامهم المحتاج اليه - اذ ما يصوره الشرع من العبادات ينبغي ان يكون له اسم معروف - ولا يوجد ذلك في اللغة الا بنوع تصرف فيه -

وأما ما استدل به من ان القرآن عربي فهذا لا يخرج هذه الاسامي عن ان تكون عربية ولا يسلب اسم العربي عن القرآن - فانه لو اشتمل على مثل هذه الكلمات بالعجمية لكان لا يخرجها عن كونه عربيا أيضا كما ذكرناه في القطب الاول من الكتاب - وأما قوله انه كان يجب عليه التوقيف على تصرفه فهذا أيضا انما يجب اذا لم يفهم مقصوده من هذه الالفاظ بالتكرير والقرائن مرة بعد أخرى - فاذا فهم هذا فقد حصل الغرض - فهذا أقرب عندي مما ذكره القاضي رحمه الله . هـ

## فصل

المولّد هو ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بألفاظهم - وفي مختصر العين للزبيدي المولد من الكلام المحدث - وفي ديوان الادب للفارابي يقال هذه عريّة وهذه مولدة -

وهالك أمثلة من ذلك قال في الجمهرة الخُمّ القوصرة يجعل فيها التبن لتبيض فيها السجاجة - وهي مولدة وقال التبريزي في تهذيب الاصلاح القاقزة مولدة - وانما هي القاقوزة والقازوزة - وهي اناء من آنية الشراب - وقال في الصحاح البرجاش غرض في الهواء يرمي فيه - وأظنه مولدا وجزم بذلك صاحب القاموس

وقال ابن دريد الكابوس الذي يقع على النائم أحسبه مولدا وقال في الصحاح - الطرش أهون الصمم يقال هو مولد - والماش حب - وهو معرب أو مولد - والعفص الذي يتخذ منه الخبز مولد - وليس في كلام أهل البادية

وقال المطرزي في شرح المقامات المخرقة افتعال الكذب - وهي كلمة مولدة - وكذا في الصحاح - . وفي شرح الفصيح للبطلبوسى قد اشتقوا من بغداد فعلا فقالوا تبغدد فلان - قال ابن سيده هو مولد - وفيه أيضا القلنسوة تقول لها العامة الشاشية - ويقال لصانها الشواشي - وذلك من توليد العامة وقال ابن خالويه في كتاب ليس: الحواميم ليس من كلام العرب - انما هو من كلام الصبيان - تقول تعلمنا الحواميم - وانما يقال آل حاميم - كما قال الكميّ وجدنا لكم في آل حاميم آية - . وواقفه في الصحاح - . وقال محمد بن المعلى الأزدي في كتاب المشاكهة في اللغة: العامة تقول لحديث يستطال بس - والبس الخلط - وعن أبي مالك البس القطع - ولو قال لمحدثه بسا كان جيدا بالغا بمعنى المصدر أى بس كلامك بسا أى اقطعه قطعاً - وأنشد

يحدثنا عبيدٌ ما لقينا فبسك يا عبيد من الكلام

وفي كتاب العين بس بمعنى حسب وقال الزبيدي في استدراكه بس بمعنى حسب غير عريّة - .



وفي كتاب المقصور والمدود للاندلسي الكيمياء لفظة مولدة يراد بها الخندق  
وفي الصحاح كنه الشيء نهايته - ولا يشتق منه فعل - وقولهم لا يكتنه الوصف  
بمعني لا يبلغ كنهه كلام مولد -

فائدة - في أمالي ثعلب - سئل عن التغير - فقال هو كل شيء مولد -  
وهذا ضابط حسن يقتضي ان كل لفظ عربي الاصل ثم غيرته العامة بهمز أو تركه أو  
تسكين أو تحريك أو نحو ذلك مولد - وهذا يجتمع منه شيء كثير - وقد مشي على  
ذلك الفارابي في ديوان الادب فانه قال في الشمع والشمعة بالسكون انه مولد - وان  
العربي بالفتح - وكذا فعل في كثير من الالفاظ -

قال ابن قتيبة في أدب الكاتب من الافعال التي تهمز والعامة تدع همزها -  
طامطات رأسي وأبطأت واستبطأت وقرأت الكتاب وقرأته السلام وكافأته على  
ما كان منه

ومما لا يهمز والعامة تهمره رجل عزب والكرة ورعدت السماء وبرقت -  
ومما يشدد والعامة تخففه العارية والقوصرة وفي خلفه زعارة وفوّهة الهر  
ومما يحفف والعامة تشدده الرفاهية - ورجل يمان وامرأة يمانية والدخان وحة  
العرب والقُدوم

ومما جاء ساكنا والعامة تحركه جبل وعر ورجل سمح وبلد وحش  
ومما جاء متحركا والعامة تسكنه الصبر للدواء والوحل  
ومما تبدل العامة فيه حرفا بحرف الزمرد وانما هو بالذال المعجمة ودابة شמוש  
وانما هو شמוש بالسین وسنجة الميزان وانما هي صنجة بالصاد  
ومما جاء مفتوحا والعامة تكسره الكتان والطيلسان والغيرة وجفن العين  
ومما جاء مكسورا والعامة تفتح السرداب والدهليز والمغرفة والمروحة

ومما عد من الخطأ قولهم هذا لا يسوى درهما وانما يقال لا يساوى وقولهم  
اشتريت زوج نعال وانما يقال زوجي نعال وقال ابن السكيت يقال غلت  
القدر ولا يقال غليت وتقول كانا متهاجرين فأصبحتا متكلمان ولا تقل يتكلمان  
وتقول هذه اتان ولا تقل اتانة - وفي الصحاح يقال للمرأة انسان ولا يقال انسانة -

والعامة تقوله - وفي كتاب ليس العامة تقول النقل بالضم للذي ينتقل به على الشراب -  
وانما هو القل بالفتح ويقال في فلان ذكاء ولا يجوز ذكوة - وأراني يُريني ولا  
يجوز أوراني انتهى ما ذكر في الزهر ملخصا

### فصل

قد ذكرت في هذا الكتاب من المسائل المتعلقة بالتعريب وأصوله ما رأيت -  
وأحسب انه كاف في ارشاد من يريد ان يكون على بصيرة في هذا الامر - هذا مع  
تشتت الحال وتوزع البال وتوارد العلل - وقد رأيت ان أخته بفوائد شتى ينتفع  
بها الباحث فيما نحن فيه أو فيما يشاء من المباحث وهذا أوان الشروع في المقصود

### الفائدة الاولى

اللغة بالضم حبة في اللسان تصير الراء غينا والسين ثاء ونحو ذلك - وقال  
الأزهري اللغة ان يعدل بحرف الى حرف - ومن أرباب اللغة واصل بن عطاء  
الغزّال امام المعتزلة في العصر الاول - وله في ذلك قصة غريبة - ذكرها الجاحظ  
في البيان والتبيين حيث قال - ولما علم واصل بن عطاء أنه الثغ فاحش اللغ وأن  
مخرج ذلك منه تنيع وأنه اذ كان داعية مقالة ورئيس نحلة وأنه يريد الاحتجاج على  
أرباب النحل وزعماء الملل - وانه لا بدّ له من مقارعة الأبطال ومن الخطب الطوال  
وأنّ البيان يحتاج الى تميز وسياسة والى ترتيب ورياضة - والى تمام الآلة واحكام  
الصنعة - والى سهولة المخرج وجهارة المطق - وتكميل الحروف واقامة الوزن - وأن  
حاجة المنطق الى الطلاوة والحلاوة كحاجته الى الجلالة والفخامة - وأنّ ذلك من  
أكبر ما تستمال به القلوب وتثني اليه الاعناق وتزيّن به المعاني وعلم واصل انه ليس  
معه ما ينوب عن البيان التام واللسان المتمكن والقوة المتصرفة كنحو ما أعطى الله  
نبيه موسى صلوات الله عليه من التوفيق والتسديد مع لباس التقوى وطابع النبوة ومع  
هذي النبين وسمّت المرسلين وما يغشيه الله به من القبول والمهابة - ولذلك قال  
بعض شعراء النبي صلى الله عليه وسلم

لولا تكن فيه آياتٌ مبيّنةٌ كانتٌ بداهتهُ تُنيك بالخبر

ومع ما أعطى الله موسى عليه السلام من الحجة البالغة ومن العلامات الظاهرة والبرهانات الواضحة الى ان حلّ الله تلك العقدة ورفع تلك الحجة وأسقط تلك المحنة - ومن أجل الحاجة الى حسن البيان واعطاء الحروف حقوقها من الفصاحة رام أبو حذيفة اسقاط الراء من كلامه واخراجها من حروف منطقته فلم يزل يكابد ذلك ويغالبه ويناضله ويساجله ويتأني لسره والراحة من هجته حتى انتظم له ما حاول واتسق له ما أمل حتي صار لغرابته مثلاً ولطرافته معلماً -

ولولا استفاضة هذا الخبر وظهور هذه الحال لما استجزنا الاقرار به والتأكيد له - ولست أعني خطبه المحفوظة ورسائله المخلدة لانّ ذلك يحتمل الصنعة - وانما عنيت محاجة الخصوم ومناقلة الاكفاء ومفاوضة الاخوان - . والثغة في الراء تكون بالغين والذال والياء - والغين أقلها قبها وأوجدها في كبار الناس وبلغائهم وأشرفهم وعلمائهم - وكانت لثغة محمد بن شبيب المتسكلم بالغين - فاذا حمل على نفسه وقوم سانه أخرج الراء - . وقد ذكر ذلك أبو الطروق الضبي فقال

علمم بإبدال الحروف وقامع لكل خطيب يغلب الحق باطله

ثم قال وكان اذا أراد ان يذكر البر قال القمح أو الحنطة - والحنطة لغة كوفية - والقمح لغة شامية - هذا وهو يعلم ان لغة من قال بُرّ أفصح من لغة من قال قمح أو حنطة

### الفائدة الثانية

قال في البيان والتبيين في تمة المقالة المذكورة آنفاً : وأهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلة فيهم من العرب - ولذلك نجد الاختلاف في الفاظ أهل الكوفة والبصرة والشام ومصر - حدثني أبو سعيد عبد الكريم بن روح قال قال أهل مكة لمحمد بن المناذر الشاعر ليست لكم معاصر أهل البصرة لغة فصيحة انما الفصاحة لنا أهل مكة - قال ابن المناذر اما الفاظنا فأحكى الألفاظ للقرآن وأكثرها موافقة له -



فضعوا القرآن بعد هذا حيث شئتم - أنتم تسمون القدر برمة - وتجمعون البرمة على برام - ونحن نقول قدر ونجمعها على قدور وقال الله عز وجل وجفان كالجواب وقدور راسيات -

وأنتم تسمون البيت اذا كان فوق البيت علية وتجمعون هذا الاسم على علال - ونحن نسميه غرفة ونجمعها على غرفات وغرف وقال الله تبارك وتعالى غُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا غُرْفٌ مِّبْنِيَّةٌ وَقَالَ وَهُمْ فِي الْغُرَفَاتِ آمِنُونَ

وأنتم تسمون الطلع الكافور والاعريض ونحن نسميه الطلع - وقال الله عز وجل ونخل طلعها هضيم - فعدت عشر كلمات لم أحفظ أنا منها الا هذا - .

ألا ترى أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألغاز من الغاظم - ولذلك يسمون البطيخ الخريز - ويسمون السبيط الروذق - ويسمون المصوص المزوز - ويسمون الشطرنج الا شترنج في غير ذلك من الاسماء - .

وكذلك أهل الكوفة فانهم يسمون المسحاة بال - وبال بالفارسية - ولو علق ذلك لغة أهل البصرة اذ نزلوا بأدنى بلاد فارس وأقصى بلاد العرب كان ذلك أشبه اذ كان أهل الكوفة قد نزلوا بأدنى بلاد النبط وأقصى بلاد العرب

ويسمى أهل الكوفة الحوك بأذروج - والباذروج بالفارسية والحوك كلمة عربية - وأهل البصرة اذا التقت أربع طرق يسمونها مرتبة - ويسمونها أهل الكوفة الجهارسوك - والجهارسوك بالفارسية - ويسمون السوق أو السويقة وازار - والوازار بالفارسية - ويسمون القشاء خيارا - والخيار فارسية - ويسمون المجذوم ويذى - ويذى بالفارسية - وقد يستخف الناس الفاظا ويستعملونها غيرها أحق بذلك منها - ألا ترى أن الله تبارك وتعالى لم يذكر في القرآن الجوع الا في موضع العقاب أو في موضع الفقر المدقع والمعجز الظاهر - والناس لا يذكرون السغب ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة - وكذلك ذكر المطر لانيك لا تحذف القرآن يلفظ به الا في موضع الانتقام - والعامة واكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر وذكر الغيث - ولفظ القرآن الذي عليه نزل انه اذا ذكر الابصار لم يقل الاسماع - واذا ذكر سبع سموات لم

يقل الارضين ألا تراه لا يجمع الارض أرضين ولا السمع أسماعا - والجاري على أفواه العامة غير ذلك - لا يتفقدون من الالفاظ ما هو أحق بالذكر وأولى بالاستعمال - . وقد زعم بعض القراء انه لم يجد ذكر لفظ النكاح في القرآن الا في موضع التزويج - والعامة ربما استخفت أقل اللغتين وأضعفها وتستعمل ما هو أقل في أصل اللغة استعمالا وتدع ما هو أظهر وأكثر - ولذلك نجد البيت من الشعر قد سار ولم يسر ما هو أجود منه - وكذلك المثل السائر - وقد يبلغ الفارس والجواد الغاية في الشهرة ولا يرزق ذلك الذكر والتنويه بعض من هو أولى بذلك منه - ألا ترى ان ابن القرية عند العامة أشهر عندها في الخطابة من سحبان وائل - وعبيد الله بن الحر أذكّر عندهم في الفروسية من زهير بن ذؤيب - وكذلك مذهبهم في عنبرة بن شدّاد وعتيبة بن الحارث بن شهاب - وهم يضرّون المثل بعمر و بن معدي كرب ولا يعرفون بسطام بن قيس - وفي القرآن معانٍ لا تكاد تفرق مثل الصلاة والزكاة - والجوع والخوف - والجنة والنار - والرغبة والرغبة - والمهاجرين والانتصار - والجنّ والانس - قال قطرب أنشدني ضرار بن عمرو قول الشاعر في واصل

ويجعل البرّ قمحا في تصرفه      وجانب الرء حتى احتال للشعر  
ولم يُطِق مطرا والقول يُعجله      فعاد بالغيث اشفاقا من المطر

قال وسألت عثمان البزي كيف كان واصل يصنع في العدد - وكيف كان يصنع بعشرة وعشرين وأربعين - وكيف كان يصنع بالقمر والبدر ويوم الاربعاء وشهر رمضان - وكيف كان يصنع بالمحرم وصفر وربيع الاول وربيع الآخر وجمادى الآخرة ورجب فقال مالى فيه قول الآ ما قال صفوان

مُلَقَّنٌ مُلْهَمٌ      فيما يحاوله      جمّ خواطره جواب آفوق

وأنشدني ديسم قال أنشدني أبو محمد اليزيدي

وخلة اللفظ في الياءات ان فقدت      كخلة اللفظ في اللامات والالف  
وخصلة الرء فيها غير خافية      فاعرف مواقعها في القول والصحف

يزعم ان هذه الحروف أكثر تودادا من غيرها — والحاجة اليها أشد\* — واعتبر ذلك بأن تأخذ عدة رسائل وعدة خطب من جملة خطب الناس ورسائلهم فانك متى حصلت جميع حروفها وعددت كل شكل على حدة علمت ان هذه الحروف الحاجة اليها أشد . — هـ

### الفائدة الثالثة

قال في البيان والتبيين في مبحث الحروف التي تدخلها اللغة : الخارج لا تحصى ولا يوقف عليها — وكذلك القول في حروف كثيرة من حروف لغات العجم — وليس ذلك في شيء أكثر منها في لغة الخوز — وفي سواحل البحر من أسياف فارس ناس كثير كلامهم شبيه بالصغير — ثم ذكر الالغ وما يبلغ به ثم أتبعه بذكر ما يناسبه وهو التتمام ونحوه فقال قال الاصمعي اذا تتعق اللسان في التاء فهو تتمام واذا تتعق في الفاء فهو فأفاء — وقال أبو عبيدة اذا أدخل الرجل بعض كلامه في بعض فهو الف وقيل بلسانه لف — وأنشدني لابي الرحف الراجز

كأن فيه لففا اذا نطق من طول تحييس وهم وأرق

كأنه لما جلس وحده ولم يكن له من يكلمه وطال عليه ذلك أصابه لف في لسانه ويقال في لسانه حبسة اذا كان الكلام يثقل عليه ولم يبلغ حد الفأفاء والتتمام — ويقال في لسانه لكنة اذا أدخل بعض حروف العجم في حروف العرب وجذبت لسانه العادة الاولى الى المخرج الاول فاذا قالوا في لسانه حكمة فانما يذهبون الى قصان آلة المنطق وعجز أداة اللفظ حتي لا تعرف معانيه الا بالاستدلال . ثم قال وزعم صاحب المنطق في كتاب الحيوان ان الطائر والسبع والبهيمة كلما كان لسان الواحد منها أعرض كان أفصح وأبين وأحكي لما يلتقن ولما يسمع كنعو البيغا والغداف وغراب الين وما أشبه ذلك — وكالذي ينهيا من أفواه السناير اذا تجاوزت من الحروف المقطعة المشاركة لمخارج حروف الناس — فأما الغنم فليس يمكنها أن تقول الا ما —



والميم والباء أول ما يتهيا في أفواه الاطفال كقولهم ماما وبابا لانهما خارجان من عمل اللسان وانهما يظهران بالتقاء الشفتين ة - .

والقفا قد يتهيا من أفواها ان تقول قفا قفا - وبذلك سميت - ويتهيا من أفواه الكلاب العينات والفئات والواوات كنعو قولها وو وو وكنحو قولها عف عف - قال الميم بن عدي قيل لصبي من أبوك قال : وو وو - لان أباه كان يسمي كلبا

ولكل لغة حروف تدور في أكثر كلامها كنعو استعمال الروم للسين واستعمال الجرامقة للعين قال الاصمعي ليس للروم صاد ولا للفرس ثاء - ولا للسرياني ذال - ومن الفاظ العرب الفاظ تنافر - وان كانت مجموعة في بيت شعر لم يستطع المنشد انشادها الا ببعض استكراه - فمن ذلك قول الشاعر

وقبر حرب بمكانٍ قفرٍ وليس قربَ قبرٍ حربٍ قبرٍ

ولما رأى من لا علم له ان أحدا لا يستطيع ان ينشد هذين البيتين ثلاث مرات في نسق واحد فلا يتسع ولا يتلجلج وقيل لهم ان ذلك انما عتراه اذ كان من أشعار الجن صدقوا بذلك

وأجود الشعر ما رأيته متلاحم الاجزاء سهل المخارج - فيعلم بذلك انه أفرغ فراغا واحدا وسبك سبكا واحدا فهو يجري على اللسان كما يجري الدهان ة

وقد يتكلم المغلاق الذي نشأ في سواد الكوفة بالعربية المعروفة ويكون لفظه متخيرا فاخرا ومعناه شريفا كريما ويعلم مع ذلك السامع لكلامه ومخارج حروفه انه نبطي - . وكذلك اذا تكلم الخراساني على هذه الصفة - فانك تعرف مع اعرابه وتخبر الفاظه انه خراساني - وكذلك ان كان من كتاب الاهواز - ومع هذا انا نجد الحاكية من الناس يحكي الفاظ سكان اليمن مع مخارج كلامهم لا يغادر من ذلك شيئا - وكذلك تكون حكاية للخراساني والاهوازي والزنجي والسندي وسائر الاجناس نعم حتي تجده كأنه أطبع منه - فأما اذا حكي كلام الفأفاء فكأنما قد جمعت كل طريقة في كل فأفاء في الارض في لسان واحد - ة

ولذلك زعمت الاوائل ان الانسان انما قيل له العالم الصغير سليل العالم الكبير -  
لانه بصور يده كل صورة ويحكي بفمه كل حكاية - ولانه يأكل النبات - كما تأكل  
البهائم - ويأكل الحيوان كما تأكل السباع - وأن فيه من أخلاق جميع أجناس الحيوان  
أشكالا - وانما تنهيا للحاكية ان يحكي جميع مخارج الائم لما اعطى الله الانسان من  
الاستطاعة والتمكن - وحين فضله على جميع الحيوان بالنطق والعقل والاستطاعة -  
فبطول استعمال التكلف ذلت لذلك جوارحه - . ومتى ترك شمائله ولسانه على سجينها  
كان مقصورا بعادة المنشأ على الشكل الذي لم يزل فيه - وهذه القضية مقصورة على  
هذه الجملة من مخارج الالفاظ وصور الحركات والسكون - . فأما حروف الكلام  
فان حكمها اذا تمكنت في الالسة خلاف هذا الحكم - ألا ترى السندي اذا جاب  
كيرا فانه لا يستطيع الا ان يجعل الجيم زايا ولو أقام في عليا نيم وسفلى قيس وبين  
عجز هوازن خمسين عاما - وكذلك النبطي القحّ خلاف المغلاق الذي نشأ في بلاد  
النبط لان النبطي القحّ يجعل الزاي سينا - فاذا أراد أن يقول زورق قال سورق -  
ويجعل العين همزة - فاذا أراد أن يقول شمعل قال شمئل - والنخاس يمتحن  
لسان الجارية اذا ظن انها رومية وأهلها يزعمون انها مولدة بأن تقول ناعمة وتقول  
شمس ثلاث مرّات متواليات

#### الفائدة الرابعة

قال ابن فارس في فقه اللغة: باب النحت - العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة -  
وهو جنس من الاختصار - وذلك رجل عبشيّ منسوب الى اسمين - وأنشد الخليل

أقول لها ودع العين جارٍ ألم يحزنك حَيْعَلَةُ المنادى

من قوله حَيَّ عَلَى - وهذا مذهبنا في أن الاشياء الزائدة على ثلاثة أحرف  
فأكثرها منحوت - مثل قول العرب للرجل الشديد ضبطر من ضبط وضبر - وفي  
قولهم صَهْصَلِق انه من سهل وصلق - وفي الصلدم انه من الصلد والصددم - وقد  
ذكرنا ذلك بوجوهه في كتاب مقاييس اللغة انتهى كلام ابن فارس -

والضَّبَطُ كِهَزَبُ الشَّدِيدِ والضَّخْمِ الْمَكْتَنَزِ وَالْأَسَدِ الْمَاضِي كَالضَّبِيطِ — وَرَجُلٌ ذُو ضَبَارَةٍ كَسَحَابَةٍ مَجْتَمِعِ الْخَلْقِ مَوْثِقُهُ وَكَذَا أَسَدُ ضَبَارِمٍ وَضَبَارِمَةٌ بِضَمِّهَا .  
وَالضَّهْصَلِقُ الْعَجُوزُ الصَّخَابَةُ كَالضَّهْصَلِيقِ وَمِنْ الْأَصْوَاتِ الشَّدِيدِ — وَصَلَقَ صَاتٌ صَوْتًا شَدِيدًا .

وَالصِّلْدَمُ كَزَبْرِجِ الْأَسَدِ وَالصِّلْبِ وَالشَّدِيدِ الْخَافِرِ كَالصِّلْدَامِ فِيهِمَا وَالصِّلْدَامُ — وَهِيَ صِلْدَامَةٌ

وَفِي إِصْلَاحِ الْمَنْطِقِ لِابْنِ السَّكَيْتِ وَتَهْذِيبِهِ لِلتَّبْرِيزِيِّ يُقَالُ قَدْ أَكْثَرَ مِنَ الْبَسْمَلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلِ بِسْمِ اللَّهِ — وَمِنْ الْهَيْلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ — وَمِنْ الْحَوْقَةِ وَالْحَوْقَلَةِ إِذَا أَكْثَرَ مِنْ قَوْلِ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ — وَمِنْ الْحَمْدَةِ أَيْ الْحَمْدِ لِلَّهِ — وَمِنْ الْجَعْفَةِ أَيْ جَعَلْتَ فِدَاكَ وَمِنْ السَّبْحَةِ أَيْ سَبَّحَانَ اللَّهَ . هـ  
وَأَمَّا الْحَسْبَةُ فَهِيَ قَوْلُ الْمَرْءِ حَسْبُنَا اللَّهُ — وَقَدْ أَنْكَرَ بَعْضُهُمُ الْحَوْقَلَةَ بِتَقْدِيمِ الْقَافِ عَلَى اللَّامِ وَقَالَ أَنَّهَا مَشْيَةُ الرَّجُلِ الضَّعِيفِ . وَالنَّحْتُ مِمَّا عَمِيَ حَقِّي فِي بَابِ النِّسْبَةِ — وَمِنْ ثَمَّ قَالَ بَعْضُ النَّحَاةِ عِنْدَ ذِكْرِ قَوْلِهِمْ عَبْشِي فِي النِّسْبَةِ إِلَى عَبْدِ شَمْسٍ : هَذَا الْحَكْمُ لَا يَطْرُدُ — وَإِنَّمَا يُقَالُ مِنْهُ مَا قَالَهُ الْعَرَبُ — وَالْمَحْفُوظُ مِنْهُ عَبْشِي فِي عَبْدِ شَمْسٍ — وَعَبْدُ رِيٍّ فِي عَبْدِ الدَّارِ وَمَرْقِسِيٍّ فِي أَمْرِئِ الْقَيْسِ وَعَبْسِيٍّ فِي عَبْدِ الْقَيْسِ وَتَيْمَلِيٍّ فِي تَيْمِ اللَّهِ . هـ وَقَدْ وَقَعَ النَّحْتُ فِي كَلَامِ الْعَامَةِ — وَمِنْ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ رَسَمَلْتُ فَلَانًا أَيْ أَعْطَيْتُهُ رَأْسَ مَا لَا يَتَجَرَّبُهُ —

وَمِنْ الْمَنْحُوتِ الْعَنْطَنُطُ قَالَ فِي الصَّحَاحِ : الْعَنْطَنُطُ الطَّوِيلُ — وَأَصْلُ الْكَلِمَةِ عَنْطَ فَكُرِّرَتْ — وَمِثْلُهُ الصَّمَحْمَحُ قَالَ فِي الصَّحَاحِ الصَّمَحْمَحُ الشَّدِيدُ قَالَ الْجَرْمِيُّ الْغَلِيزُ الْقَصِيرُ وَقَالَ ثَعْلَبُ رَأْسَ صَمَحْمَحٍ أَيْ أَصْلَعَ غَالِيزٌ شَدِيدٌ — وَهُوَ فَعْلَعَلَ — كَرَّرَ فِيهِ الْعَيْنَ وَاللَّامَ . هـ وَقَسَّ عَلَى ذَلِكَ — وَقَدْ وَقَعَ النَّحْتُ فِي الْحُرُوفِ — قَالَ الْخَلِيلُ لَنْ أَصْلَحُهَا لَا أَنْ فَخَفْتُ فَصَارَتْ لَنْ — وَقَدْ حَدَّثَ لَهَا بِالْتَّرَكِيبِ مَعْنَى لَمْ يَكُنْ قَبْلَهُ — وَاعْتَرَضَ عَلَيْهِ بِأَنَّ الْأَصْلَ عَدَمُ التَّرَكِيبِ — وَأَجِيبْ عَنْ ذَلِكَ بِأَنَّ الْأَصْلَ فِي هَذِهِ الصَّنَاعَةِ تَقْلِيلُ الْأَصُولِ مَا أَمَكْنَ لَا تَكْثِيرُهَا — وَلَا يَنْبَغُ ذَلِكَ هـ :



الآ اذا قيل بأنها مركبة مما ذكر - والاصل في الحروف الناصبة للافعال عنده هي أن قال صاحب المفتاح بعد أن قل هذا القول عنه وقول الخليل يغني عن الدليل

اذا قالت حذام فصدقوها فان القول ما قالت حذام.

ومما يستطرف هنا قول بعضهم أن أصل لما الجازمة لاما - فحذفت الالف الاولى وشددت الميم فصارت لما - وعلى هذا فأصل لما يكتب زيد - لا - ما يكتب زيد - فلا هي بمنزلة نعم في مثل قولك نعم يكتب زيد - . وما هي ما النافية التي تدخل على المضارع فتخصه بزمان الحال - غير أنها لما صارت كلمة واحدة جازمت المضارع - وقلت معناه الى معنى الماضي وصارت لنفي الماضي متصلا بزمان الحال فيكون معنى لما يكتب زيد ما كتب زيد الى الآن - واما لم فيتصور فيها على ما ذكر وجهان - أحدهما ان يقال ان أصلها لاما فحذف منها الالفان وأسكنت الميم منها فصارت لم وثانيهما ان يقال ان أصلها لما فحذف منها الجزء الثاني تخفيفا - وقال الفراء أصل لم لا - فأبدلت الالف ميما - ولا يخفى ما في مثل هذه الاقوال من الغرابة عند الجمهور حتى أن كثيرا منهم يعدون مثل ذلك ناشئا من تسلط أمر الخيال -

ومن المنحوت على أحد الاقوال هبلع قال علم الدين السخاوي في سفر السعادة: هبلع هو عند أكثر النحاة فَعَلَّلَ - وهو عند أبي الحسن هفْلَع لان الهبلع هو الا كول - فهو من البلع - وانما صار النحاة الى ان الهاء فيه هي أصل لان زيادتها في هذا الموضع ثقل - قال أبو الفتح ولست أرى بمذهب أبي الحسن بأسا - لان الدلالة مني قامت فلا يلتفت بعد ذلك الى خلاف أو وفاق - وانما سبيلك ان تتعجب من عدول من عدل عنها - ألا ترى انهم قضوا بزيادة اللام في هنالك وذلك وعبدل وان لم تكثر نظائر هذا - قال جرير

وَضَعُ الْخَزِيرُ قَبِيلَ ابْنِ مُجَاشَعٍ فَشَاحَبَهَا فَلَهُ جُرَافٌ هِبْلَعٌ

ويجوز والله أعلم ان يكون هبلع من قولهم ذئبٌ هْلَعٌ بْلَعٌ - والهْلَع بمعنى الحريص الشره - والبْلَع من الابتلاع فيكون هبلع مركبا من هذين . هـ

ومما يظن كونه منحوتا بـعثر — فانه يظهر أن أصله بحث وأثار فـخفف بطريق النحت فصار بـعثر — ومثل بـعثر بـعثر — فانه يظهر أن أصله بعث وأثار — فـخفف كما خفف ما قبله فصار بـعثر — ولك ان يجعله فرعا عنه نشأ منه بطريق الابدال فيكون أصله بـعثر — فقلبت الحاء فيه عينا فصار بـعثر — وقد وقع مثل ذلك في ضبعت الخيل وضبعت — وهو مما ذكره بعض العلماء في مبحث الابدال — وقال في الصحاح — قال الفراء يقال بعثر الرجل متاعه وبـعثره اذا فرقه وبدّده وقلب بعضه على بعض — ويقال بعثرت الشيء وبـعثرته اذا استخرجته وكشفته وقال أبو عبيدة في قوله تعالى بعثر ما في القبور أثير وأخرج — وقال الراغب في مفردات القرآن : قل الله تعالى واذا القبور بعثرت أى قلب ترابها وأثير ما فيها . ومن رأى تركيب الرباعي والخماسي من ثلاثين نحو هلل وبسمل اذا قال لا اله الا الله وبسم الله يقول ان بعثر مركب من بعث وأثير — وهذا لا يعد في هذا الحرف — فان البعثرة تتضمن معنى بعث وأثير . هـ

### الفائدة الخامسة

اذا وجدت كلمتين متفتحتين في اللفظ والمعنى — وليس بينهما اختلاف الا في تقديم بعض الحروف على بعض فاحكم بأن احدهما أصل للآخرى والاخرى فرع عنها نشأ بطريق القاب — وذلك مثل جذب وجذب — والمراد بالقاب تقديم بعض الحروف على بعض وتأخيرها .

قال ابن فارس في فقه اللغة — من العرب القاب — وذلك يكون في الكلمة و يكون في القصة — فأما الكلمة فقولهم جذب وجذب — وبكل وبلك — وهو كثير — وقد صنفه علماء اللغة — وليس في القرآن شيء من هذا فيما أظن . هـ وقد ألف فيه ابن السكيت كتابا ينزل عنه صاحب الصحاح — . وقال ابن دريد في الجهرة : باب الحروف التي قلبت — وزعم قوم من النحويين انها لغت — وهذا القول خلاف على أهل اللغة — ثم ذكر أمثلة منها — جذب وجذب — وصاعدة وصاعدة — وطريق طامس و طامس — وقاف الاثر وقفا الاثر — وعاث يعيث وعي يئس اذا أفسد

وقال النحاس في شرح المعلقات : القلب الصحيح عند البصريين مثل شاكي السلاح وشائك - وجرف هار وهائر - وأما ما يسميه الكوفيون القلب نحو جبد وجذب فليس هذا بقلب عند البصريين - وإنما هما لعتان - وليس بمنزلة شاك وشائك ألا ترى انه قد أخرجت الياء في شاكي السلاح - .

قال السخاوي في شرح المفصل اذا قلبوا لم يجعلوا للفرع مصدرا لئلا يلتبس بالاصل بل يقتصر على مصدر الاصل ليكون شاهدا للاصالة نحو يئس ياسا - وأيس مقلوب منه ولا مصدر له - فاذا وجد المصدران حكم النحاة بأن كل واحد من الفعلين أصل - وليس بمقلوب من الآخر نحو جبد وجذب - وأهل اللغة يقولون ان ذلك كله مقلوب - . وقال ابن مالك أكثر ما يكون القلب في الممثل والمهموز - كهار في هائر وشاكي السلاح في شائك وراء في رأى وآبار في آبار - وقد ذكر هذا المبحث في كتب الصرف فارجع اليها ان أردت الزيادة في البيان

#### تنبيه

أراد ابن فارس بالقلب الذي يكون في القصة القلب الذي ذكره علماء البيان وجعلوا من أمثله قولهم عرضت البعير على الحوض - فان فيه قلبا - والاصل فيه عرضت الحوض على البعير - ومثل ذلك أدخلت القلنسوة في رأسي - والاصل فيه أدخلت رأسي في القلنسوة - وهو كثير في كلامهم إلا ان المقبول منه قليل لان معظمه جاء على سبيل السهو والغلط - وقد جاء في بعض الاشعار لاقامة الوزن قال الفرزدق يصف ذئبا

وأطلس عسأل وما كان صاحباً رفعت لناري موهنا فأتاني

أراد رفعت له ناري - . وأما قول ابن فارس في آخر العبارة وليس في القرآن شيء من هذا فيما أظن - ففيه نظر فان فيه شيئاً يظهر لمن أمعن النظر في الامثلة المذكورة - وذلك هو أن يثين وأنى يأتي - وعاث يعيث وعي يعي - قال تعالى



أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ . . وَقَالَ تَعَالَى  
وَلَا تَعْسَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

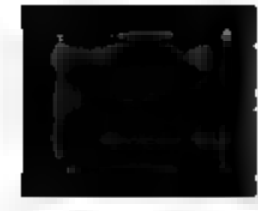
### الفائدة السادسة

إذا وجدت كلمتين متفتحتين في اللفظ والمعنى . . وليس بينهما اختلاف إلا في حرف واحد . فاحكم بأن أحدهما أصل للآخرى . والآخرى فرع عنها نشأ بطريق الإبدال . وذلك مثل أزمة وأزبة وهي الشدة

قال ابن فارس في فقه اللغة . : من سنن العرب إبدال الحروف وإقامة بعضها مقام بعض . مدحه ومدّحه . وفرس رِفْلٌ ورِفْنٌ . وهو كثير مشهور . وقد ألف فيه العلماء . فأما قوله تعالى فانلق فكان كل فرق كالطود فاللام والراء تتعاقبان كما تقول العرب فلق الصبح وفرقه . هـ ومن الف في هذا النوع ابن السكيت وأبو الطيب اللغوي . قال أبو الطيب في كتابه : ليس المراد بالإبدال أن العرب تعتمد تعويض حرف من حرف . وإنما هي لغات مختلفة لمعان متعقبة . تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد . حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد . قال والدليل على ذلك أن قبيلة واحدة لا تتكلم بكلمة طورا مهموزة وطورا غير مهموزة ولا بالصاد مرة وبالسين أخرى . وكذلك إبدال لام التعريف يما والهمزة المصدرة عينا كقولهم في نحو أن عن لا تشترك العرب في شيء من ذلك . إنما يقول هذا قوم . وذاك آخرون . هـ وقال أبو حيان في شرح التسهيل قال شيخنا لامتاز أبو الحسن بن الضائع قلما تجد حرفا إلا وقد جاء فيه الإبدال ولو نادرا .

وقال أبو عبيد في الغريب المصنف باب المبدل من الحروف . . مدته أمده بمعنى مدحته . واستأديت عليه مثل استعديت . والأيم والأين الحية . و

ومن المضاعف قصيت أظفاري بمعنى قصصت . والتصدية التصفيق والصوت . وفعلت منه صددت أصد . ومه إذا قوهك من يصدون . فحول إحدى الدالين ياء . ومه قول العجاج تقضى البازي إذا البازي كسر . وهو من قضضت . وكذلك تظنيت من ظننت . ولبيك من ليت بالمكان أقمت به . هـ



ومن الهمزة والياء رجل المعى ويلمعي - وفي أسنانه الل ويلل  
 إذا كان فيها اقبال على باطن الفم - ومن الباء والميم الظأب والظأم سلف الرجل يقال  
 تظأبوا وتظأموا إذا تزوجا أختين - والربا والرمأ - وضربة لازب ولازم - ومن التاء  
 والذال سبنتي وسبندى للنمر - ومد في السير ومت - ومن التاء والسين الكرم من توسه  
 ومن سوسه - ومن التاء والطاء الاقنار والاقطار النواحي - ومن التاء والواو التكلان  
 والتقوى والتلاد من وكلت والوقاية والولادة - ومن التاء والذال يقال لتراب البئر النبيذة  
 والنبيذة - وقم له من ماله وقدم وغثم له من ماله وغذم إذا دفع له دفعة فأكثر  
 ومن التاء والفاء الحثالة والحفالة الرديء من كل شيء وثلغ رأسه وقلغه إذا شدخه واللاثام  
 واللفام - وقال الفراء اللثام على الفم واللفام على الارنية - ومن الجيم والكاف مرتج  
 ويرتك إذا ترجرج - وريح سيهوج وسيهوك شديدة - ومن الحاء والعين ضبعت الخيل  
 وضبعت وبختر الشيء وبعثره - ومن الحاء والهاء الجللح والجله انحسار الشعر عن مقدم  
 الرأس - وحبش وهبش أي جمع وفي صوته صحل وصهل أي بحوحة -

ومن الحاء والهاء نج وبه به إذا تعجب من الشيء وصخذته الشمس وصهدته  
 إذا اشتد وقعها عليه ومن الدال والطاء مد الحرف ومطه ومن الدال واللام المعكود  
 والمعكول المحبوس

ومن الزاي والسين مكان شاز وتأس غليظ - والشارب والشاسب اليابس - ومن  
 الزاي والصاد نشرت المرأة ونشصت -

ومن الصاد والطاء أملصت الناقة وأملطت القت ولدها ولم يشمر - ومن الفاء والكاف  
 في صدره على حسيبة وحسيكة أي غل وعداوة - ومن الميم والنون الغيم والغين السحاب

ومن المضاعف قال أبو عبيدة العرب قلب حروف المضاعف الى الياء — ومنه قوله تعالى وقد خاب من دساها — وهو من دسست — وقوله لم يتسنه من مسنون — وقال ابن خالويه في شرح الفصيح اخبرنا ابن دريد عن أبي حاتم عن الاصمعيّ قال اختلف رجلان في الصقر فقال أحدهما بالسين وقال الآخر بالصاد فتحاكما الى اعرابيّ ثالث فقال اما أنا فأقول الزقر بالزاي فدل على انها ثلاث لغات — وقال القالي في أماليه بعد أن سرد جملة من الفاظ الابدال اللغويون يذهبون الى ان جميع ما أمليناه ابدال — وليس كذلك هو عند علماء أهل النحو وانما حروف الابدال عندهم اثنا عشر حرفا — يجمعها قولك طال يوم أنجذته . . هـ

ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف كالذي ورد بالباء والتاء أو بالجيم والحاء ونحو ذلك — قال في المزهروالاصل في هذا النوع ما أورده ابن السكيت في كتاب الابدال عن أبي عمرو قال أنشدت يزيد بن مزيد عدوفا فقال صحفت يا أبا عمرو قال فقلت لم أصحف — لغتكم عدوف — ولغة غيركم عدوف — وهذا نوع مهم يجب الاعتناء به لانه يندفع به ادعاء التصحيف على أئمة أجلاء

ذكر ما ورد بالباء والتاء

في نوادر ابن الاعرابيّ رجل صلب وصلت بمعنى

ذكر ما ورد بالباء والتاء

قال ابن خالويه في ترح الدريدية البري التراب — والثرى التراب أيضا — يقال بفيه البري — وبفيه الثرى — وفي ديوان الادب الكرن مثل الكرن قال الاصمعيّ يقال كرنبي واكرتي ولا يقال كرتي

ذكر ما ورد بالتاء والتاء

نخّ العجين والطين كثر ماؤه ولان — وقالوا نخّ أيضا بالتاء — والاول أعلى

ذكر ما ورد بالباء والنون

بنح لي فلان بحق ونحع والباء اكثر اذا أقرّ بالحق



## ذكر ما ورد بالجيم والحاء

في الصحاح حكى عن الخليل الجواس الحواس — وقال القالي حدثني أبو بكر ابن دريد حدثني أبو عبد الله محمد بن الحسين قال حدثنا المازني قال سمعت أبا سوار الغنوي يقرأ فحاسوا خلال الديار — قلت إنما هو جاسوا فقال جاسوا وحاسوا بمعنى واحد

## ذكر ما ورد بالحاء والهاء

هو يتحوف مالى ويتحوفه أى يتنقصه وفي الجمهرة يقولون فاح الطيب وفاح بمعنى — لقتان فصيحتان — وفي الصحاح حرته حرشا بالحاء والهاء جميعا خدته بـ

## ذكر ما ورد بالذال والذال

قال أبو عبيد في الغريب المصنف في باب عقد له خردلت اللحم وخردلته قطعه — وفي ديوان الادب مرد انخبز ومرذه مرته — وقال ابن خالويه بغداد بالذال والذال وقال ابن دريد بالذال فأما بالذال فخطأ ونمروذ بالذال وأهل البصرة يقولون نمروذ بالذال — وفي شرح المعلقات للنحاس يقال جدّه يجده اذا قطعه ويقال جدّه بالذال معجمة اذا قطعه أيضا

## ذكر ما ورد بالسين والشين

حمس الشر وحش اذا استند — وعطس فسمته وشمته — وكل داع لاحد بنخير فهو مسمت ومشمت — وفي أمالي تلعب هوش الناس وهوسوا اذا وقعوا في هوشة وهو الفساد — والمحسة لغة في المحشة

## ذكر ما ورد بالصاد والضاد

الحصب بالصاد ما التى في النار من حطب وغيره — والحضب بالضاد مثله — وقرىء بالوجهين قوله تعالى حصب جهنم — وقبصت قبصة وقبضت قبضة — ويقال القبصة أصغر من القبضة

## ذكر ما ورد بالطاء والظاء

في الغريب المصنف قال أبو عمرو ذهب دمه طلفا وظلفا أي هدرا قال سمعته  
بالطاء والظاء ويقال طلفا وظلفا بجزم اللام

## ذكر ما ورد بالعين والغين

عفتشل وغفتشل ثقل وخم - والعث شدة القتال وال لزوم له يقال بالعين والغين  
جميعا وفي الغريب المصنف قد قرىء تنغنها حبا وتنغنها معا - وهو عشق مع حرقة -  
وفي تهذيب الاصلاح للتبريزي التشوع والتشوع السعوط يقال نشغته ونشغته -

## ذكر ما ورد بالفاء والقاف

قال ابن السكيت الزحاليق والزحاليق آثار تريج الصبيان من فوق الى أسفل -  
أهل العالية يقولون زحلوفة وزحاليق - وبنو تميم ومن يليهم من هوازن يقولون زحلوفة  
وزحاليق -

قال الراجز يصف القبر

لمن زحلوفة زل بها العينان تنهل  
ينادي الآخر الألب الا حلوا الا حلوا

وفي أمالي القالي الفصم والفصم الكسر وبعضهم يفرق بينهما فيقول الفصم الكسر  
لذي فيه بينونة - والفصم الكسر الذي لم يين

## ذكر ما ورد بالكاف واللام

في المجمل لابن فارس المأفوك الضعيف الرأي والمأفول باللام أيضا الضعيف  
الرأي - وكذا المأفون بالنون - ولعله من الابدال

## ذكر ما ورد بالنون والياء

في تهذيب التبريزي يقال منشار بالنون وميشار بالياء بلا همز ومثشار بالهمز -

وفي الصحاح المصنوع في لغة في الصيدلاني . ومن لطيف ما يدخل في هذا الباب ما في  
الغريب المصنف لأبي عبيد قال قال الأصمعي أخبرني عيسى بن عمر قال أنشدني  
ذو الرمة

وظاهر لها من يابس الشخت واستعن عليها الصبا واجعل يدك لها سترا

ثم أنشد من بعد من يابس الشخت قلت له انك أنشدتني من يابس الشخت  
فقال ليس من البؤس - وذلك اسناد متصل صحيح - فان أبا عبيد سمعه من  
الأصمعي

ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث اذا قرأه الاثغ لا يعاب به -  
وذلك كالذي ورد بالراء والغين والياء والسين والذال والظاء وقد جاء من ذلك ما وقع  
الشك في أمره - قال الثعالبي في فقه اللغة انا استطرف قول الليث عن الخليل  
التعاق كالزقاق ممعنا ذلك من بعضهم وما ندري الغة أم لغة وقال في الصحاح اللبس  
سلعة في اللبس أو هبة - وقال مرس الصبي أصبعه يمرسه لغة في مرته أو لغة - وقال  
رجل شظير وشظيرة أي سيء الخلق - وربما قالوا شظيرة بالذال المعجمة لقربها  
من الظاء لغة أو لغة -

### ذكر ما ورد بالراء والغين

قال أبو عبيد في الغريب المصنف قال الفراء غانت نفسه ورائت تغين وترين  
اذا غثت - وفي الجهرة الرمص في العين والغمص واحد - يقال غمضت عينه اذا كثرت  
فيها الرمص من ادامة البكاء وفي الصحاح الغاية الراية وفي الغريب المصنف غيت عاية  
مثل راية وأغيتها نصبتها -

### ذكر ما ورد بالراء واللام

جرمه وجله قطعه - واعر نكس الليل واعلنكس أظلم - وخلق وخرق واختلق واخترق  
سواء - وفي التنزيل وتخلقون افكا - وخرقوا له بنين وبنات غير علم - ومستطير  
ومستطيل واحد - يقال استطار الشق في الحائط واستطال - وفي التنزيل كان شره  
مستطيرا -



### ذكر ما ورد بالسین والشاء

ساخت رجله في الارض وثاغت اذا دخلت - وفي ديوان الادب مرس التمر  
ومرته مرده -

### ذكر ما ورد بالضاد والظاء

في الغريب المصنف فاضت نفسه تفيض مات - ونام من بني تميم يقولون فاضت  
نفسه تفيض - وقال المبرد أخبرني التوزي عن أبي عبيدة قال كل العرب تقول  
فاضت نفسه بالصاد الا بني ضبة فانهم يقولون فاضت نفسه بالظاء حكاه أبو محمد  
البطليوسي في كتاب الفرق

### ذكر ما ورد بالقاف والكاف

دقه ودكه دفع في صدره - وقشطت عنه جلده وكشطت - وقريش تقرأ  
واذا السماء كشطت - وأسد قشطت - وكذا هي في مصحف ابن مسعود

### ذكر ما ورد باللام والنون

هتلت السماء وهتنت - وسحائب هتل وهتن - وبغير رفل ورفن سابع الذنب -  
وقلة الجبل أعلاه وهي القلة أيضا - هذا ما رأينا ذكره ومن أراد الزيادة على ذلك  
فليرجع الى المرهر

### تنبيه

قد عرفت ان مادة أتب مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كلمة آتب وهي  
بمعنى التخليط وقد ذكر ذلك سيوي في كتابه - ومن الأتب أخذت الاصابة وهي  
الاخلاق من الناس وقد لحق هذه الكلمة القلب فقبل فيها أباشة وقد لحق أباشة  
الابدال فقبل فيها تارة حباشة وتارة هباشة - فاذا نظرت الى حباشة أو هباشة بغتة  
فربما لا تنبه الى أصلها لكثرة ما عراها من التغير الآالك اذا أمعنت النظر في  
ذلك قوى عندك هذا الامر وربما جعلت الاواش والاوتاب من مادة الأتب

أيضا وغاية ما في ذلك من الغرابة قلب الهمزة واوا - وقد رأى كثير من اللغويين لها مأخذاً آخر قريب المأخذ إلا أن ما رأينا أقرب منه - وقد نبهناك على هذا لنعم النظر في المواضع التي يكثر فيها التغير وإن تثبت فيها ولا تحار - ولندكر لك ما قيل في ذلك - الاشارة بالضم الاخلاط من الـ س - والاشارة كذلك - والحباشة الجماعة من الناس ليسوا من قبيلة واحدة - وكذلك الاحوش والاحايش - وحش قومه تحييشا جمعهم - والهباشة مثل الحباشة - والاشتاب من الناس الاوباش والاشباش الاخلاط وهم الضروب المتفرقون ويقال هو جمع مقلوب من البوش - ومنه الحديث قد وبشت قريش أو باشا لها أي جمعت جموعا من قبائل تنى - والبوش الجماعة من الناس المختلطين يقال بوش باش - والاشباش جمع مقلوب منه - ومن أمعن النظر في العربية تبين له أن موادها إنما كثرت بسبب أربعة أمور - وهي التعريب والنحت والقلب والابدال وأما اللاحق فإنه من الأمور التي تتعلق بمبحث النيادة وقد جلا الرضي أمره في شرح السافية حيث قال : واعلم أن الزيادة قد تكون لللاحق بأصل وقد لا تكون - ومعنى اللاحق في الاسم والفعل أن تزيد حرفا أو حرفين على تركيب ريادة غير مطردة في افادة معنى ليصير ذلك التركيب بتلك الزيادة مثل كلمة أخرى في عدد الحروف وحركاتها المعينة والسكنات - كل واحد في مثل مكانها في الملحق بها وفي تصاريفها من الماضي والمصارع والامر والمصدر واسم الفاعل واسم المفعول أن كان الملحق به فعلا رباعيا - ومن التصغير والتكسير أن كان الملحق به اسما رباعيا لا خماسيا - وفائدة اللاحق أنه ربما يحتاج في تلك الكلمة إلى مثل ذلك التركيب في شعر أو سجع - ولا ننحتم بعدم تعبر المعنى بريادة اللاحق على ما يتوهم - كيف - وإن معنى حوقل مخالف لمعنى حقل - وشمال مخالف لسنبل معنى - وكذا كثر ليس بمعنى كثير - بل يكفي أن لا تكون تلك الزيادة في مثل ذلك الموضع مطردة في افادة معنى كما أن ريادة الهمزة في اكبر وأفضل للنفضيل وريادة ميم مفعل للمصدر أو الرمان أو المكان وفي مفعل الآلة - فمن ثم لا نقول أن هذه الريادات لللاحق وإن صارت الكلام بها كالرباعي في الحركات والسكنات المعينة - ومثله في التصغير والجمع - وذلك لظهور زيادة الحروف للمعاني المذكورة

قللاً تمثيلها على الغرض اللفظي مع إمكان إحالتها على الغرض المعنوي - وليس لأحد أن يرتكب كون الحرف المزيد لفادة معنى لللاحق أيضاً لأنه لو كان كذلك لم يدغم نحو أشد ومرد لثلاً ينكسر وزن جعفر - ولا نحو رسالة ومخذة لثلاً ينكسر وزن درهم كما لم يدغم مهدد وقردد محافظة على وزن جعفر - وذلك أن ترك الإدغام في نحو قردد ليس لكون أحد الدالين زائداً والآخر لم يدغم نحو قُمْدٌ لزيادة أحد داليه ولم يظهر نحو أَلْدَدٌ وَيَلْدَدٌ لاصالة الدالين بل هو للمحافظة على وزن الملحق به - وكان ينبغي أن لا يدغم نحو أشد ومرد ومسلّة لو كانت ملحقة - هذا وربما لا يكون لاصل الملحق معنى في كلامهم نحو كوكب وزينب فانه لا معنى لتكوين ككب وزنب - . هـ وقد أطلّ في ذلك الآ أن ما ذكر هنا هو أهم ما في هذا المبحث -  
والقُمْدُ القويّ الشديد - والاثني قُمْدَةٌ وهو مثل عَتَلٌ - . ومعني حوقل ضعف وأعيا - ومعني شمال أسرع - وناقّة شمال وشمال وشمليل بالكسر سريعة

والكُوْثُرُ الكثير من كل شيء والرجل الخير المعطاء -  
والنهر - ونهر في الجنة تنفرع منه جميع أنهارها - ووزن كُوْثُر فاعل  
وأما جوهر فانه ليس مثل كُوْثُر لأن الواو فيه غير زائدة لانه معرب - فيكون وزنه فاعل لا فاعل وقد جوز بعضهم أن يكون عربياً مأخوذاً من الجهر أو الجهارة فتكون الواو فيه زائدة ويكون ح من الملحق مثل كُوْثُر ويكون وزنه فاعل لا فاعل -  
والجهر بالضم هيئة الرجال وحسن منظره يقال رجل جهر وجهير يثنى الجهور والجهور ذو منظر - وقد استعار المتكلمون الجواهر لما يقابل العرض - وهو أمر معروف عندهم

وقد رأينا أن نختم الكتاب هنا فان فيما ذكر كفاية -

وكان الفراغ من تأليفه في اليوم الثالث من شوال

سنة ١٣٣٧ وذلك في مدينة مصر - في

المنزل الذي نساكن فيه في جهة عابدين

والحمد لله على نعمه

التي لا تحصى



# كتاب كفاية العرب في اصول التعريب

## الفهرس الاول

### الفصول والمطالب

- ٣ فصل في حقيقة التعريب وأنواع التغير الذي وقع في المعربات
- ٤ تنبيه كثيرا ما يقع للمعربين تغير لا يظهر له داع فاذا أمن النظر فيه تبيّن أن له وجهاً
- ٦ شيء عن تغييرهم في المعربات وإبدالهم بعض الحروف وذكر الحروف التي يطرد فيها الابدال
- ٨ فصل في حروف المعجم في الفارسية وبيان ما يتعلق بها من جهة التعريب
- ٩ كون الفاء الفارسية كانت موجودة في لغة الفرس ثم هجر النطق بها
- ١٠ كون الذال المعجمة موجودة في لغة الفرس ثم هجرها المتأخرون منهم وقاعدة في معرفة ما هو بالمهملة أو بالمعجمة من ألفاظهم وانظر أيضا ص ١٤
- ١٠ كون الفرس أدخلوا كلمات عربية في لغتهم فالتبس الامر في معرفة أصلها وقاعدة في معرفة ذلك
- ١٢ فصل في الهاء الرسمية في اللغة الفارسية
- ١٢ إبدال المعربين الهاء الرسمية جيم أو قافا
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فيها الهاء الرسمية جيم
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فيها الهاء الرسمية قافا

١٧ فصل في ذهاب طائفة الى وجوب الحاق المرتب بأبنية كلام العرب  
ومن ناقشهم في ذلك

١٨ فصل في فوائد تتعلق بالفارسية

١٨ القاعدة الاولى لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب الا في ثلاثة احوال

١٨ الثانية في تقديم المضاف على المضاف اليه في الفارسية وتحريك آخره بالكسرة الخ

وانظر ص ٢٣

١٩ الثالثة في تقديم الموصوف على الصفة وتحريك آخره بالكسرة الخ

١٩ الرابعة في تحريك آخر المعطوف عليه بالضم الخ

١٩ الخامسة في جواز حذف الياء الواقعة في آخر الكلمات وقبلها ألف أو واو

١٩ السادسة في جواز حذف الالف الواقعة في آخر الكلمات وبعدها هاء

٢٠ السابعة في علامة المصدر التي تلحق بآخره وذكر الياء التي قد تدخل بأوله

٢٠ الثامنة في اشتقاق الماضي وصيغته

٢١ كون الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع

٢١ دخول بآء زائدة في أول الماضي

٢١ التاسعة في اشتقاق المضارع وصيغته وما يدخل عليه لصرفه الى الحال أو الاستقبال

٢١ العاشرة في اشتقاق الامر

٢١ الحادية عشرة في اسم الفاعل

٢٢ الثانية عشرة في اسم المفعول

٢٢ الثالثة عشرة في الجمع وعلاماته في ذوى الارواح وغيرها

٢٢ الرابعة عشرة في الصفة المشبهة

٢٢ الخامسة عشرة في الوصف التركيبي ومنه أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم

٢٣ ومنه المعطوف عليه والمعطوف . والمضاف اليه المقدم على المضاف

٢٣ السادسة عشرة في اسم الآلة

٢٣ السابعة عشرة في اسم الزمان والمكان

٢٤ الثامنة عشرة في أدوات النسبة وانظر ص ٣٩ . وفي ص ٤٢ كون كثر أداة  
من أدوات النسبة

٢٤ التاسعة عشرة في أن است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية

٢٤ المشمة للعشرين في الكلام على الابتداء بالساكن في الفارسية

٢٥ تنبيه اذا وقع في الكلمة الاعجمية الابتداء بساكن وجب على العرب إزالة  
ذلك الخ

٢٥ الحادية والعشرون اجتماع الساكنين في الفارسية وما فعله العربون في ذلك  
وانظر ص ٤٨

٢٦ كلام الفارابي في مدح لغة العرب وبيان مزاياها

٢٦ فصل في تعريب المحدثين للكلمات الاعجمية وأنهم جروا على المنهج  
الذي جرى عليه من قبلهم

٢٧ كلام في أبنية كلام العرب وما كثر منها وما قلّ

٢٨ فصل الاصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الاصل فلا  
ينبغي الحكم على كلمة بأنها معربة حتى يقوم على ذلك دليل

٢٩ أمور ينبغي الوقوف عليها

٢٩ الامر الاول من الكلمات العربية ما لا يظهر أثر التعريب عليه الخ

٣٠ الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قلّ فيه  
التصرف

٣١ الثالث من المعربات ما وقع في تعريبه اغراب

٣١ قلب الفرس الخاء زايًا اذا وقعت في المضارع وما يشتق منه



## فصل في ان الباحث في اللغة قرىبان فريق لا يرى لمعرفة العرب

فائدة مهمة وفريق بالعكس

- ٣٤ ذكر كلمات معربة وقع فيها التغير وسبب ذلك
- ٣٤ كون الاسكندر والاندلس والفرزدق لا تستعمل بدون ال الى ص ٣٥
- ٣٥ تمة في الكلام على الاشتقاق
- ٣٦ تنبيه بجري مجرى المعربات فيما ذكر ما أخذ من اللغة الحبرية
- ٣٦ فصل في ان من المعربين من يختار ابقاء الاصل على حاله ولا يغير

فيه الا للضرورة

- ٣٧ ذكر كلمات لم يقع فيها تغير أصلاً
- ٣٨ ذكر كلمات وقع فيها تغير لا مندوحة عنه
- ٤١ ذكر كلمات وقع فيها التغير عند مندوحة
- ٤١ كون القلب في المعربات أي التقديم والتأخير في أحرف الكلمة يندروقه
- ٤٢ ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التغير وهما التغير الذي لا مندوحة عنه والتغير الذي عنه مندوحة

٤٢ فصل في أقرب الطرق في أمر التعريب

- ٤٣ ذكر أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٤٣ الامر الاول في تغير الحرف العجمي بحرف يشبهه في العربية
- ٤٤ الثاني في أنه ينبغي المعرب أن يحتز عن الزيادة الا أن يدعو داع
- ٤٤ كلام في زيادة الهزة بأول الاسم المعرب
- ٤٤ تنبيه في أن الكلمة الاعجمية اذا كان فيها لغتان احدهما أقرب الى المعرب من الاخرى جعلت هي الاصل الخ

الكلام في ذلك

- ٤٦ كون بعض من تصدّى للتأليف في المعربات من المصريين خطأ بعض العلماء  
بغير حق
- ٤٧ الامر الثالث في أنه ينبغي للمعرب أن يحذر التقص إلا أن يدعو اليه داع  
٤٧ كون التقص قد يكون في الاول أو الوسط أو الآخر
- ٤٨ الامر الرابع في أن مما ينبغي أن يعتنى به كثيرا أمر الآخر لانه محل الاعراب  
والكلام في تغير الاواخر
- ٤٩ قلب بعضهم الهاء التي في آخر الكلمة الاعجمية تاء في بعض المعربات
- ٥١ الامر الخامس في أنه ينبغي للمعرب أن تكون صيانه للاعلام عن التغير  
أكثر من عنايته بصيانة غيرها عنه
- ٥٢ اعلام أعجمية شتى
- ٥٢ الكلام على وية اللاحقة بآخر بعض الاسماء الى ص ٥٣
- ٥٥ فصل في أن العرب لم تقتصر على التعريب من الفارسية بل عربوا  
من غيرها كالرومية والسريانية والعبرانية والحبشية
- ٥٥ ذكر شيء مما عرّب من الرومية
- ٥٦ تنبيه في أن بعض العلماء ذهب الى أن فيما ذكر من هذه الكلمات ما ليس  
معربا بل هو عربي الاصل
- ٥٦ بيان بعض ما قاله العلماء في الكلمات المذكورة
- ٥٧ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٥٧ الامر الاول في ذكر بعضهم أن جل ما دخل العربية من اليونانية دخلها  
بواسطة السريانية

٥٧ / الثاني في أن عناية المتقدمين بما عرّب من الفارسية كانت أكثر من عنايتهم  
بما عرّب من غيرها وسبب ذلك

٥٨ الثالث قد أكثر من عهد قريب عناية كثير من العلماء بأمر اللغة العربية  
والمعربات فيها الخ وسبب وقوع الاختلاف الشديد في ذلك في أقوالهم

٥٨ فصل في ذكر شيء مما عرّب من الهندية والسريانية والبرانية  
والحبشية والقبطية

٦٠ أمور ينبغي الوقوف عليها

٦٠ الأمر الأول في أصل اللغة العربية وكونها من اللغات السامية الخ

٦٠ تدل اللغة بتبدل مساكن أهلها

٦١ كون الحبشية من اللغات السامية وكون الفارسية من اللغات الآرية

٦١ لا ينبغي الحكم على الكلمة العربية بكونها معربة بمجرد وجود ما يشبهها في

اللفظ في لغة أخرى لاحتمال أن يكون مما اتفق فيه اللغتان

٦٢ الأمر الثاني في أن ما كان فيه ضاد أو ذال أو تاء من الكلمات العربية

التي توجد في العبرانية والسريانية فهو فيها بأحرف أخرى الخ

٦٢ الأمر الثالث في خواص اللغات السامية التي تتميز بها

٦٣ الفونيقية تدخل في اللغات السامية وقد ألحق بعضهم بها المصرية القديمة ولغات

قبائل بلاد المغرب لمشابتها لها من بعض الوجوه

٦٣ الرابع في اللغة الفارسية وكونها من الآرية وهي الهدية الأورالية التي منها

الهندية واليونانية واللاتينية وكون الفارسية أنواعا أفصحها الدرية

٦٣ فصل في اختلاف العلماء في وقوع المعرب في القرآن

٦٨ بيان الأحرف (أي الكلمات) التي اتفقت فيها ألفاظ العرب وألفاظ غيرها

من بعض أجناس الأمم



- ٧٢ تنبيه قال في القاموس السندس الخ وفيه تنبيه للبحث
- ٧٢ صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها تنبيه مبحث الاتفاق في الكلمات في العربية، وغيرها وانظر ص ٨٤
- ٧٢- فصل في معرفة عجمة الاسم وذلك بعدة أمور
- ٧٢ الامر الاول بالقل بأن ينقل ذلك أحد الائمة
- ٧٢ الثاني بخروجه عن أوزان الاسماء العربية
- ٧٣ الثالث باجتماع حرفين فيه لا يجتمعان في كلمة عربية
- ٧٣ الرابع خلوه من حروف الذلاقة وهو راعى أو خماسى
- ٧٣ تفصيل أمر اجتماع حرفين لا يجتمعان في كلمة عربية كالجيم والفاء الخ
- ٧٤ تنبيه ان الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا وقد لا يجتمعان الخ
- ٧٦- صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها أن العرب لا يصح الاشتقاق فيه
- ٧٨ اشتقاق الفعل من العرب . وقد مضي في ص ٧٧ بورروا لنا
- ٧٩ فصل الكلمات التي قيل بكونها معربة كثيرة الا أن فيها ما لا يظهر فيه القول بذلك وذكر كلمات من هذا القبيل
- ٨٠ تنبيه الاصل في الكلمات العربية أن تكون عربية الاصل فمن ادعى في كلمة التعريب طوبى بالدليل بخلاف من ادعى عربيتها لانه ادعى الاصل
- ٨٢ تنبيه في أن بعض اللغويين ذكر بعض المعربات في مواد بحيث يعثر الوقوف عليها
- ٨٤ تنبيه تظهر قوة القول بكون الاسم معربا تأخذ أمرين الأول أن يكون في الاسم أثر للعجمة طاهر الخ والثاني كون الاسم مما يدل على أمر لم يكن معهودا عند العرب الخ
- ٨٨ اتفاق العربية والمصرية القديمة في كلمات

## ٨٩ فصل من المعريب ما عرب في العهد الاول ومنه ما عرب

بعد ذلك

٩٠ صلة تتعلق بهذا الفصل وهي في الكلام على الفصاحة والفصيح من الألفاظ .

٩٢ اذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى أن يكون له اسم فلم يوجد الا في لغة العامة فانه حينئذ ينبغي أن يؤخذ دفعا للضرورة

٩٣ فصل في أن من المعربات ما يعرب ومنها ما يبنى ومنها ما يحكى

٩٣ أمور ينبغي الوقوف عليها

٩٣ الأمر الاول الأعلام المركبة تركيبا مزجيا واعرابها وما يبنى منها

٩٤ اعراب مثل أحمد شاه

٩٤ اجراء الوقف مجرى الوصل

٩٥ الأمر الثانى في الحكاية

٩٦ أسماء السور

٩٧ الأمر الثالث العلم الاعجمي يعرب اعراب غير المنصرف بشرطين

٩٧ جميع أسماء الأنبياء أعجمية الا أربعة محمد وصالح وشعيب وهود صلوات الله وسلامه عليهم

٩٨ اذا حقت اسما من هذه الاسماء فهو على عجمته

٩٨ الأمر الرابع ذهب بعض الباحثين الى أن الاسم الاعجمي يحكى اذا كانت

العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يمنع ظهور الأعراب ولم يأت على ذلك بدليل

٩٨ حكم تحريك آخر هذا المحكى في الاضطرار

- ٩٩ فصل من الاسماء ما يجمع ومنها ما لا يجمع وفيه كلام في الجموع
- ١٠١ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ١٠١ الأمر الأول يدخل في الجمع المكسر الجمع الذي لا نظيره في الآحاد
- ١٠٢ تنبيه مالا يكسر من الاسماء ان كان لا يصلح لان يجمع بالواو والنون في الرفع والياء والنون في الجر والنصب فانه يجمع بالالف والتاء
- ١٠٢ الأمر الثاني فيما اختلف في مفردة من الجموع كأساطير وعبايد
- ١٠٢ اعلم أن جمع الجمع ليس بقياس مطرد والكلام على بعض ما جاء من ذلك
- ١٠٣ الأمر الثالث اذا جمع المرب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء
- ١٠٤ تنبيه هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف
- ١٠٤ فصل ذهب بعض العلماء الى أن القرآن كله نزل بلغة قريش وليس فيه شيء من لغة غيرهم والكلام في ذلك
- ١٠٥ سياق ألفاظ وقعت في القرآن من لغات قبائل العرب الى ١٠٨
- ١٠٩ فصل من الالفاظ الالفاظ الشرعية
- ١٠٩ سياق ألفاظ إسلامية وذكر ما ترك من ألفاظ الجاهلية في الاسلام وانظر ١١٢
- ١١١ اختلاف العلماء في الالفاظ الشرعية هل نقلت من اللغة الى الشرع أم بقيت على وضعها اللغوي
- ١١٢ شيء عن أسماء الشهور في الجاهلية
- ١١٢ رأى المعتزلة والخوارج وطائفة من الفقهاء في الاسماء الشرعية
- ١١٥ فصل في المولد
- ١١٥ سياق ألفاظ مولدة وبعضها قيل فيه بالتعريب



- ١١٧ فصل في فوائد شتى
- ١١٧ الفائدة الاولى في اللثغة
- ١١٧ اسقاط واصل الرأ من كلامه وانظر ص ١٢٠
- ١١٨ الفائدة الثانية في كون أهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلين فيهم
- ١١٩ سياق ألفاظ من لغات الامصار و يان ان أهل الامصار قد يستعملون ألفاظا في مواضع غيرها أولى بها منها
- ١٢١ الفائدة الثالثة في بعض عيوب المنطق كالتمتمة والفأفة واللفف والحبسة الخ
- ١٢١ علة تكلم بعض الطيور كالبيغاء وذكر حروف ينطق بها بعض أنواع الحيوان الى ١٢٢
- ١٢٢ لكل لغة حروف تدور في أكثر كلامها كاستعمال الروم للسين الخ
- ١٢٢ ليس للروم صاد ولا للفرس ثاء ولا للسريان ذال
- ١٢٢ دلالة لهجة المتكلم على المصر الذي هو منه
- ١٢٣ كون بعض الامم يعسر عليهم النطق ببعض الحروف
- ١٢٣ الفائدة الرابعة في النعت وسياق ألفاظ منه وكونه سماعياً حتى في باب النسبة ووقوعه في حروف المعاني
- ١٢٦ الفائدة الخامسة في القلب وسياق ألفاظ وقع فيها
- ١٢٧ تنبيه في القلب عند البيانين
- ١٢٨ الفائدة السادسة في الابدال وسياق ألفاظ وقع فيها
- ١٣٠ مما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف
- ١٣٣ ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث اذا قرأه الالغ لا يعاب به
- ١٣٤ تنبيه فيما دخله تغير بعد التعريب والكلام على الأشابة والأباشة والهباشة والهباشة الخ
- ١٣٥ كلام في معني الالحاق وقائده

## الفهرس الثاني

في الالفاظ المعربة التي ورد كلام عنها ومنها الاعلام

١	استبرق ٦٦ و ٦٧ و ٦٨ و ٧١ و ٧٢	أ	آب ٨٠
	٨١ و ٨٢ مكررا مرتين ٨٤ و ٨٩		آباز ٨٠
	استراياذ ٥٤		آجر ٢ و ١٦ و ١٧ و ٧٨
	اسحاق ٦ و ٧٩		آذريجان ٩٤
	اسطرلاب ٥٥		آذريون ٩
	اسقنط ٥٦ مكررا مرتين		آشوب ٨٠ و ١٣٤
	الاسكندر ٣٤		آمد ٥٤
	اسماعيل ٦٠		آمين ٧٩
	أسوار ٨٢		آين ٨٠
	أشابة ٣٠		أبايل ١٠٢
	أشوب ٧ و ٤٠ و ٨٠		آب ٦٧ و ٨٠
	إصبيان ٨٢		إبريج ٨١
	اصطفائية ٧٤		إبريز ٨١
	أطروش ١٦		إبريسم ٧٢ و ٧٨ و ٩٣
	اطريفل ٧٨		إبريق ٣٦ و ٨١
	افرند ٣٩		أبزن ٢٥ و ٤٧
	اقليد ٢٥ و ٣٣ و ٦٦ و ٨٩		الأبلة ٥٠
	ألماس ٣٥		إبليس ٧٦
	أنيج ٨٩		أرندج ٤ و ٤٥ و ٤٦
	أتجر ٣٤		اسينديار ٥٢
	أنجيل ٥٧		
	الاندلس ٣٥		

انطرطوس ۵۴	برنساء ۶۰
انمودج ۴۶ — ۴۷	برني ۴۱
انی ۸۲	بريد ۴۷
اهلیج ۴۴ و ۴۵ و ۵۸ و ۷۸	بزماورد ۸۲ و ۸۶
اوریشلم ۶۰	بستان ۲۴
أوقية ۵۷	بطاقة ۵۵
اواب ۸۳	بطلیوس ۵۴
أواه ۸۳	بعلبك ۹۳
أوب ۶۸ و ۸۳	بغداد ۹۴
ب	بقم ۷
باذان ۸۳	بلاس ۱۱ و ۷۲
باذق ۱۴	بالمیس ۱۷
بارة ۴۹	پنجاب ۵۲
باشق ۱۴	بنفسج ۱۴ و ۴۲
بالقاء ۷۲	بهرج ۴ و ۶ و ۱۶ و ۴۷ و ۷۸
بخت ۳ و ۴۲	بھٹ ۵۸
بد ۸ و ۴۲	ت
بدرقة ۱۵	تاریخ ۳۱ — ۳۲
برجیس ۱۷	تیمغاف ۷۳
برانی ۸۳	تخت ۴۱
برطل ۵۹	ترهات ۴۵
برطیل ۱۷	تریاق ۵۶
برق ۱۴ و ۸۲	تستوق ۱۳
برنامج ۱۴	تایسة ۱۷
برند ۶ و ۷ و ۳۸ و ۴۳	



جوهر ۴۳	تلید ۱۷
ح	تنور ۶۷ و ۸۴
حامیم ۹۷ و ۱۱۵	ث
حب ۸۵	خال
حزرق ۷۸	ج
حضر موت ۹۳	جبت ۸۵
حوب ۸۵	جرامقة ۷۳
خ	جربز ۷ و ۹ و ۴۴
خانه ۴۹	جرجیر ۱۷
خبرنج ۳۹	جرداب ۳۹
خراسان ۷	جردبان ۴۰
خربز ۸۵	جردقة ۴۰ و ۷۳
خربق ۵۴	جرم ۳
خرم ۷ و ۱۱	جزاف ۹ و ۱۳
خمن والتخین ۸۴	جص ۴۳ و ۷۳
خندق ۱۰	جلسان ۴۲
خورتق ۲۴ و ۲۹ و ۳۰	جلنار ۴۲
خوریان موریان ۴۰	جناح ۸۴
خدیقون ۵۶	جنگ ۴۳
خیم ۴ و ۷۲	جوالق ۴۶
د	جورب ۶ و ۷
دائق ۱۳	جوز ۳۹ و ۸۴
دخدار ۴۱	جوزینج ۳۹
دربان ۲۴ و ۴۲ و ۴۹	جوسق ۷۳

درستویه ۵۳      رساطون ۵۶

درهم ۱۶ و ۵۷ و ۶۹ و ۷۰ و ۸۵ و ۸۶<sup>۱</sup> رصاص ۳۱

دست ۶ و ۱۱ و ۷۲      روزنه ۴۹

دستجه ۴۹

دستور ۱۶

دستیج ۱۳ و ۴۹

دشت ۱۱ و ۷۲

دلق ۱۵ و ۴۹

دهقان ۴۱ و ۷۵

دوا ۶۹ و ۷۰ و ۸۵

دورق ۴۹

دولاب ۷۸

دیاج ۶ و ۱۳ و ۸۴

دینار ۶ و ۱۶ و ۶۹ و ۷۰ و ۷۷ و ۸۴ و ۸۶

دیوان ۷۷

ذ

خال

ر

رامز ۵۴

رامهرمز ۵۴ و ۹۴

راهنامج ۲۵

راهویه ۵۳ و ۹۳

پیون ۶۴

رباق ۱۳

ز

زاووق ۱۵

زرجون ۹ و ۷۸

زماورد ۸۶

زمرد ۸۶

زمرده ۸۶

زنیل ۴۹

زنفلیجه ۴۹

زنفلیجه ۴۹

زور ۴ و ۷ و ۴۰

زوق ۱۵

زون ۳۹ و ۴۲

زئبق ۱۵ و ۴۰

س

سابور ۴۷

ساذج ۱۲ و ۴۰ و ۷۴

سپیج ۷۷

سندق ۱۳

سجیل ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۲

سجستان ۵۴

سجخل ۵۵

ش

شاكرى ۴۳  
شاهان شاه ۲۳  
شاهپور ۴۷  
شاهسفره ۱۷ و ۳۷ و ۸۴ و ۹۸ و ۹۹  
شبكة ۸۹  
شروان ۵۵  
شطرنج ۱۶ و ۱۷ و ۵۸ — ۵۹  
شنبذ ۷۸  
شهرزور ۹۳ و ۹۴ تكرار مرتين  
شير ( بالامالة ) ۵۲

ص

صاروج ۲۵  
صراط ۶۴ و ۷۴ و ۸۷  
صرد ۳  
صفانة ۳۹  
صفانيان ۳۹  
صفدييل ۹۲  
صك ۸ و ۲۳ و ۲۴  
صنج ۲۳ و ۲۴  
صنم ۴۱  
صريح ۲۵  
صوجان ۴۵  
صولجان ۲۵ و ۷۳

سخت ۳ و ۱۱ و ۴۲ و ۷۲ و ۷۸

سختيق ۱۱  
سدر ۴  
سذاب ۷۴  
سرادق ۸۶  
سرجين ۱۷  
سرداب ۴  
سرق ۱۵  
سرقين ۱۷  
سرنای ۳۸  
سروال ۶ و ۷ و ۶۷  
سگر ۴  
سمرج ۱۴  
سمرقند ۹۴  
سمندو ۵۰ و ۹۳  
سميساط ۵۴  
سندس ۷۱ و ۸۴ و ۸۷ و ۸۹  
سور ۳۷  
سوسان ۲۸  
سوسن ۴۲ و ۴۸  
سوهاج ۵۲  
سوهاى ۵۲  
سليويه ۵۲ و ۹۳ تكرار  
سيده ۵۲ و ۹۳  
سيدسبر ۱۷ و ۳۷



الفردوس ٥٥ و ٥٦ و ٦٤  
 الفرزدق ٣٥ و ٥٤  
 فرسخ ٥٠  
 فرند ٦ و ٧ و ١٦ و ٣٨ و ٤٣  
 فندق ٧  
 فو ٥١  
 فولاذ ٣٩ و ٤٢  
 فوم ٨٧  
 فوة ٥١  
 فيره ٥٢  
 فيروزاباذ ٨٢

## ق

قابوس ٥٢ و ٩٧  
 قبرس ٥٥  
 قريز ٧ و ٩ و ٤٤  
 قريق ٦ و ٧ و ١٥  
 قرسلون ٥٥  
 قرطاس ٦٩  
 قرطوق ١٥  
 قرلى ٧٤  
 قريميد ٥٥  
 قرنقل ٥٨  
 قر ٨ و ٩٣  
 قستيس ٥٧

صير ٥٩  
 الصين ٣٩ و ٤٢

## ض

ضنك ٨٤

## ط

طاجن ٧٣  
 طاغوت ٨٧  
 طاووس ٩٧  
 طبرستان ٩٤  
 طرش ١٦ و ١١٥  
 طنجير ١٧  
 طه ٦٤ و ٦٧  
 الطور ٦٤  
 طيهوج ٤٥

## ظ

خال

## ع

عزم ٨٧  
 عسكر ٣٤  
 عيسى ٩٣ و ٩٩

## غ

خال

## ف

فايد ٨

کرتز ۵۰	قسطاس ۵۵ و ۵۶ و ۶۴ و ۶۷ و ۶۸
کرک ۷	و ۷۲ و ۷۳
کسری ۵	قسطری ۵۵
کشک ۳۸	قسطل ۵۵
کک ۴۱	قسطاس ۵۵
کفاین (ثنية کفل) ۶۴ و ۶۸	قصوره ۶۹
کندوج ۱۳	قط ۸۸
کنز ۲۹	قشلیل ۷ و ۳۲ و ۸۹
کربا ۲۰	قلم ۶۹ و ۷۰
کوسق ۷	قنجر ۴۲ و ۷۲ و ۷۸
کیاقه ۷	قنطار ۵۵
ل	قنطره ۵۶
لازورد ۴۴	قولنج ۵۶
لجام ۱۳ و ۳۱ و ۴۲ و ۷۷	قولون ۵۶
لقمان ۹۳	قونیه ۵۵
لوزینج ۳۹	قیطون ۵۶
لوط ۹۳ و ۹۷	قیل ۳۶
لیمون ۸۸	ک
م	کاغد ۳۸
ماجه ۵۲	کافور ۸۸
ماس ۳۵	کاوس ۵۲
ماش ۱۱۵	کریج ۶ و ۱۵
مرزجوش ۱۲	کریق ۷ و ۱۵
مرزنجوش ۱۲	کرنا ۷۸
	کرتج ۵۰

۹۷ نوح	۷۲ و ۶۸ و ۶۲ و ۶۴ و ۶۰	متکاة
نورج ۷۰	۹۳	معدی کرب
نورور ۳۸ و ۳۷ و ۷۸	۶۶ و ۳۳	مقالید
۷۸ و ۱۲۸ یروز	۳۴	مقلاد
نیزک ۵۰	۳۴	مقلد
ه	۳۴	مقلید
هرج ۶۰	۵۵	ملتان
هلاج ۵۰ و ۵۰	۶۰	منسأة
هدار ۷۲	۸۸	مق
هزم ۳۷	۵۴	موریان
هیت ۶۴	۶۰ و ۶۲	موسی
هول ۸۹	۵۵	واتان
و	ن	
حال	۴۹	مارنج
ک	۶۰	باطور
یارق ۴۰	۳۸	مای
یاسمین ۳۸	۵۵	مچیر
یاقوت ۸۹ مکررا مرتین	۷۲	نرخس
یردج ۴۵	۴۸ و ۲۵	سا
یعقوب ۶ و ۷۹ و ۹۷	۴۸ و ۲۵	ستاستج
یم ۶۰ و ۶۰	۹۳ و ۵۳	مطویه مکررا مرتین
وسف ۹۳ و ۹۷	۵۶	میس
	۶	موزج



## الفهرس الثالث

للخطأ والصواب الواقع في الطبع

الصواب	الخطأ	ح	س
دِرْهم	دَرْهم	٤	١٥
الهاء	الهمزة	١٢	٦
فيه	فيه	١٣	٢١
المذكور	المذكور	٢٢	٢٠
انهما	اتهما	٣٥	١٥
إن	أن	٤٠	١٩
سيبويه	ستبويه	٤٠	٢٢
جعلت	وحعلت	٤٤	٢٤
أرتدج	أرتدج	٤٥	٣
الامر الخامس	الامر الرابع	٥١	٢١
والخرء	والجزء	٥٢	١٨
الدريّة	الدريّة	٦٣	١١
كفّأين	كعلين	٦٤	٢١
لأن	لان لان	٧١	٢٠ و ١٩
له	هـ	٨٣	١٥
سرطبة	نقرطعة	٨٦	٨
النور	النوو	٨٧	١٤
مطويه	نقطويه	٩٣	٦
للاشعار	الاشعار	٩٣	٩
طأطأ	طأ	١٠٩	١٨

ص	س	الخطأ	الصواب
١١٠	١٤	قرلهم	قولهم
١١٢	٢	ولصفر الصفرين	ولصفر الصفران .
١١٣	١٧	أيداع	ابداع
١١٦	١٣	خلفه	خلقه
١١٧	١٤	داعبة	داعية
١١٩	١٨	ويسمرن	ويسمون
١٢٦	١٠	ثلايين	ثلاثين
١٢٩	٤	بذأى	يذأى
١٢٩	١٥	بخر	بخر
١٣٢	٩	تريج	تزلج
١٣٤	٥	وناش	وداس

### ( تنبيه )

جاء في ص ٩ س ١٧ ما نصّه د والفاء الفارسية وهو حرف يكون بين الفاء والباء ولا يخفى أنّ المراد بهذا الحرف ما يضارع في النطق حرف **ڤ** فكان الوجه أن يقال عنه ( بين الفاء والواو ) غير أنّ المصنّف وجده هكذا في العبارة التي نقل عنها فأثبتته كما وجده.

وجاء في ص ٧٧ س ٦ و ١٧ لفظ ( لغام ) الذي عرب عنه ( لجام ) فكان الوجه أن يرسم بلفظ ( لكّام ) بالكاف الفارسية التي كالجيم المصرية في اللفظ كما ورد كذلك في عدّة مواضع من الكتاب ولكنّ المصنّف أورده هنا نقلا عن عبارة لبعض العلماء وقد جاء فيها بالعين فلم يتأّ تغيره .

عملت هذه الملاحظات الكتاب التقريب عرفة حفرة العلامة المحقق  
صمرك نجومه

